

S.M. Useinov
V.A. Mireyev
V.Yu. Sahaciyev



*Пособие для начинающих
(40 уроков)*

QIRIMTATAR TİLİNİ ÖĞRENİÑİZ

*ИЗУЧАЙТЕ
КРЫМСКОТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК*

*üne
sa*



TİKA
T.C. BAŞBAKANLIĞI
TÜRK İŞBİRLİĞİ VE
KALKINMA İDARESİ
BAŞKANLIĞI

QIRIMTATAR MILLİ
MECLİS PROGRAMMASI



S. M. Useinov, V. A. Mireyev,
V. Yu. Sahaciyev

QIRIMTATAR TİLİNİ ÖĞRENİÑİZ

ИЗУЧАЙТЕ
КРЫМСКОТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК

Пособие для начинающих
(сорок уроков)

*Издание 3-е, переработанное
и дополненное*

Симферополь
2005

ББК 81.2 (Крымтат)

У 74

Bu oquv qullanması Qırımtatar halqı Meclisiniň “Ānatili oğrunda kureş” programması çerçibesinde asırlandı ve TİKA(Türkiye Emekdaşlıq ve Vesirler Şurası yanındakı İnkışaf idaresi em de TİKA Qırımdaki Programmasınıň Koordinatsion ofisi)niň malieviy yardımının 5000 nushaçıqarıldı.

Подготовлено в рамках программы Меджлиса крымскотатарского народа “Ана тили огърунда куреш” при финансовой поддержке ТИКА (Управления Сотрудничества и Развития при Совете Министров Турции, Координационный офис Программы ТИКА в Крыму) для бесплатной раздачи тиражем 5000 экз.

Рецензенты:

И.А. Керимов - доктор филологических наук, профессор
Ш.Э. Юнусов - кандидат филологических наук, доцент

**У 74 Изучайте крымскотатарский язык. (Сорок уроков)
/Сост. С.М. Усенинов, В.А. Миреев, В.Ю. Сахаджиев. - Симферополь, Оджакъ, 2005, с.200
ISBN 966-8535-15-4**

ISBN 966-8535-15-4

© С.Усенинов, В.Миреев, В.Сахаджиев, 2005
© Издательство “ОДЖАКЪ”

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Со времени выхода в свет первого издания пособия «Изучайте крымскотатарский язык» прошло 13 лет. Авторы подготовили данное пособие в надежде на то, что оно в какой-то мере будет способствовать восстановлению языковой ситуации, существовавшей в Крымской АССР до 1944 г., где государственными языками являлись крымскотатарский и русский язык.

Прошло время и сегодня ещё больше, чем раньше ощущается острыя потребность в специальных учебниках и пособиях по крымскотатарскому языку.

Авторы посчитали целесообразным переиздание своего пособия, которое существенно отличается от его аналога в первом издании. Предложенное пособие отличается от предыдущего тем, что, во-первых, пересмотрен и дополнен теоретический материал, полностью переработан учебный материал, выведен морально устаревший и внесён новый текстовой материал, во-вторых, способствуя выполнению Постановления Верховного Совета АРК от 1997 г. о переходе крымскотатарской письменности на латинскую графику, иллюстративный материал, приведённый в пособии на крымскотатарском языке, транслитерирован латинскими буквами, в-третьих, для удобства пользования две части предыдущего пособия объединены в одну книгу.

Что касается третьей части (т.е. словаря), то авторы решили его дать отдельно, т.к. он также в значительной степени переработан и дополнен, и будет издан вслед за данным пособием.

С большим сожалением приходится отметить то, что за прошедшее время (несмотря на довольно хороший тираж – 10 тыс. экз.) в адрес авторов не поступили ни одного отзыва, замечания и предложения. Надеемся, что второе издание получит помимо всего еще и широкое обсуждение, что, конечно же, будет способствовать улучшению пособия.

Свои замечания, пожелания и предложения можете отправлять по адресу: 95023, г. Симферополь, ул. Водников, 82. Усеинову Сейрану Меметовичу.

2005 г.эд

1

BİRİNCİ DERS (ПЕРВЫЙ УРОК)



§ 1. Общие сведения

Крымскотатарский язык – родной язык крымскотатарского народа, исторической родиной которого является Крым.

Крымскотатарский язык входит в тюркскую группу языков, имеет три диалекта: а) северный, или степной; б) средний, составляющий ядро современного литературного языка; в) южный, или прибрежный (на основе этого диалекта развивался старый литературный язык). Начиная с мая 1944 года, в результате депортации крымскотатарского народа из Крыма, компактность языковых групп была разрушена. Смешение народа, его ссылочное положение привело к тому, что исчезла диалектная языковая среда. Границы между диалектами стали стираться и этот процесс продолжается и по сей день.

Языки десятков народов Средней Азии, Кавказа и Закавказья, Поволжья и Сибири (туркменский, казахский, узбекский, карачаево-балкарский, кумыкский, турецкий, азербайджанский, гагаузский, татарский и другие) близки к крымскотатарскому языку. Вместе с тем на крымскотатарском языке говорят значительная часть крымских и приазовских греков, крымские цыгане, крымчаки. Много общего с этим языком также и в лексике крымских и донских армян, караимов.

Крымскотатарский язык, имея древние письменные, орографические и литературные традиции, на протяжении веков не оставался в стороне от влияния других языков, не принадлежащих к тюркской группе. Вследствие воздействия арабского, персидского, греческого, итальянского, готского, армянского, русского, украинского языков постоянно пополнялось и расширялось его лексическое богатство.

Письменно-литературный язык крымских татар не был однородным и тоже не оставался свободным от внешних влияний. Эта неоднородность сохранялась до тех пор, пока с начала 30-х годов

нашего столетия не начал определяться новый крымскотатарский литературный язык. Формирование крымскотатарского литературного языка ещё не завершено, что служит некоторым препятствием к определению нормативных словоупотреблений.

В течение семи столетий (до 1928 года) крымскотатарский язык, как и большинство тюркских языков, пользовался арабским письмом (см. приложение 2), с 1928 года – латинизированным, с 1938 года – кириллической (русской) графикой, а в 1997 году принято Постановление Верховного Совета АРК о переводе крымскотатарского языка на латиницу (см. приложение 1).

Как и все тюркские языки, крымскотатарский язык учёные-филологи относят к так называемым агглютинирующими («склеивающим») языкам, в которых слова и словоформы образуются путём присоединения к корню аффиксов. Крымскотатарский язык отличается от русского языка следующими основными структурными особенностями:

- при словоизменении корень слова не меняется (*сравните*: лев – львы (**arslan** – **arslanlar**));
- за малым исключением, нет приставок и предлогов, вместо них используются аффиксы и послелоги (*сравните*: школа – в школе (**mekter** – **mektepte**); праздник – с праздником (**bayram** – **bayramnen**));
- почти каждый аффикс имеет, как правило, только одно определённое значение и крепится к корню или к другому аффиксу один за другим, *напр.*: **yaz** – пиши; **yazi** – написанный (текст); **yazici** – писатель; **yazicilar** – писатели; **yazicilarim** – мои писатели; **yazicilarimiz** – наши писатели; **yazicilarimizga** – нашим писателям. Нетрудно видеть, что аффикс **-ci** образует имя деятеля; аффикс **-lar** – множественное число; аффикс **-ga** – дательно-направительный падеж и т. д.;
- большинство аффиксов имеет звуковые варианты, выбор которых зависит от состава предшествующего слога (*сравните*: **azbar** – двор, **azbarda** – во дворе; **özən** – река, **özende** – в реке; **dolap** – шкаф, **dolapta** – в шкафу; **sep** – карман, **septe** – в кармане). Видно, что аффиксы **-da**, **-de**, **-ta**, **-te** означают нахождение где-л., т.е. местный падеж;

- нет категории рода и родовых окончаний, за исключением нескольких слов, а также личных женских имён, принимающих окончание **-e**, или, реже, **-rçe** (ср.: **şair** – поэт, **şaire** – поэтесса; **saip** – хозяин, **saibe** – хозяйка; **oca** – учитель, **ocarçe** – учительница, **Kerim** – **Kerime**, **Selim** – **Selime**);
- прилагательные определения не изменяются по родам, числам, падежам (ср.: **bizim müşiq** – наша кошка, **bizim müşıqlarğa** – нашим кошкам).

Vazife (задание)

- а) определите значение следующих крымскотатарских слов: **“Alla”**, **“molla”**, **“minare”**, **“vişne”**, **“qartop”**, **“qarğız”**, **“qavun”**, **“boran”**, **“tuman”**, **“çalaş”**, **“qave”**, **“çardaq”**, **“qapısta”**, **“çoban”**, **“qoqla”**, **“şeker”**, **“keyf”**, **“sandıq”**, **“bahış”**, **“salata”**, **“şeytan”**, **“aqsaqal”**, **“selâm”**, **“komandan”**;
- б) постройте по-крымскотатарски цепочки слов: праздник – праздники – мои праздники – наши праздники – нашим праздникам; двор – мой двор – в моём дворе; хозяин – хозяйка – с хозяйствой; учитель – учительница – у учительницы; тигр – большой тигр – большие тигры – большим тиграм;
- в) выучите встретившиеся в уроке крымскотатарские слова в их основной форме.

Методические указания

1. Поскольку крымскотатарско-русские и русско-крымскотатарские словари пока ещё малодоступны, советуем вести свой собственный словарь на карточках из плотного картона размером 45x20 мм. С одной стороны Вы пишете слово в его основной форме (т.е. существительное – в именительном падеже, глагол – в неопределенной форме и т.п.) по-крымскотатарски, а с другой – по-русски. Комплектую карточки на каждую букву алфавита, Вы впоследствии сможете составить как прямой, так и обратный словарь. Карточки можно хранить, скрепив их резинкой. При заучивании слов Вы можете прочитать слово по-русски и

вспомнить, как оно будет звучать по-крымскотатарски, или наоборот, переворачивая карточку только тогда, когда Вы не можете вспомнить слово. Преимуществами данного способа слушит эффективность заучивания слов и возможность вставки новых слов внутрь раздела на определённую букву алфавита. При накоплении достаточного количества слов на карточках, Вы можете переписать их в общую тетрадь.

2. Рекомендуем Вам приобретать газеты “*Qırımtı*” и “*Yańı dünuya*”, журнал “*Yıldız*”, часто печатающие учебные материалы по крымскотатарскому языку и словари. Если Вы проживаете в Крыму, очень полезным является прослушивание радиопередач и просмотр телевизионных программ на крымскотатарском языке, живое общение с носителями языка.

3. Страйтесь приобретать литературу на крымскотатарском языке, к которой имеются параллельные тексты на русском или украинском языке (сказки, законодательные акты, переводная литература). Метод сопоставления параллельных текстов, впервые использованный Шлиманом, считается эффективным способом изучения языка.

4. По возможности страйтесь чаще находиться в крымскотатарской языковой среде, спрашивайте значения тех или иных слов и фраз у Ваших знакомых.

2

ЕКІНСІ DERS (ВТОРОЙ УРОК)



§ 2. Звуки крымскотатарского языка. Специфические звуки.

Большинство как гласных, так и согласных звуков крымскотатарского языка близки соответствующим звукам русского языка, однако несколько звуков, называемых специфическими, в русском языке отсутствует. К специфическим относятся четыре согласных звука:

а) звук [ç] является звонкой парой звука [ç] и произносится не раздельно, как в русских словах «джем», «джаз», а совершенно слитно. (В алфавите буква ç стоит после буквы b, а не после буквы d.) Примеры: **can** – душа, **cenk** – война, **osa** – учитель, **ilâc** – лекарство, **tac** – корона, венец, **assı** – горький;

б) звук [ğ] напоминает украинский звук [г]. (В алфавите буква ğ стоит после буквы g.) Примеры: **ğarip** – бедный, несчастный, **ğayrıdan** – снова, заново, **yağmur** – дождь, **bağça** – сад, **dağ** – гора, лес, **sağ** – живой;

в) звук [q], который может быть сравнён со звукосочетанием [кх] в слове «Вакх». Если Вы затрудняетесь в произношении, то приблизительно этот звук можно произносить как твёрдый [χ]. (В алфавите буква q стоит после буквы k.) Примеры: **qar** – снег, **qart** – старый, **qaqtı** – время, **başqa** – другой, **qayıq** – лодка, **qaytmaq** – возвращаться;

г) звук [ñ], который раньше изображался сочетанием нъ и произносится близко к сочетанию [нг]. При произнесении звука [ñ] задняя спинка языка смыкается с опущенным мягким нёбом, и воздух проходит через носовую полость. Для того, чтобы добиться нужного положения органов речи, можно сделать вдох через нос с широко открытым ртом, затем произнести звук [ñ], выдыхая воздух через нос. При этом необходимо следить за тем, чтобы ни кончик языка, ни его передняя и средняя части не касались нёба. Этот звук может присутствовать только в середине слова или в его конце. (В алфавите буква ñ занимает положение после буквы n). Примеры: **uñi** – новый, **taña** – мне, **oluñız** – будьте, станьте, **eñ** – самый, наиболее, **aldiñ** – (ты) взял, **tañ** – рассвет, заря.

В крымскотатарском языке имеется ещё два специфических гласных звука – [ö] и [ü]: один из них, средний между звуками [o] и [ɛ], произносится при положении языка для произнесения звука [ɛ], а губ – для произнесения звука [o]. (В крымскотатарском алфавите этот звук обозначает буква ö.) Примеры: **ötmek** – хлеб; петь (о птицах), **ölmek** – умирать, **cöreme** – трата, расход, **böyle** (**öyle**) – такой, так, **ödünç** – заём, долг, **bölük** – отдел, раздел, **köy** – село, деревня, **kök** – небо; голубой, **ög** – перёд, **göl** – озеро, **söz** – слово, **söylemek** – произносить, говорить.

Для произнесения другого специфического звука – [ü], среднего между [у] и [и], язык должен занимать положение для произнесения звука [и], а губы – для произнесения звука [у]. Этот звук произносится очень кратко, как призвук. (В крымскотатарском алфавите этот звук обозначается буквой ü.) Примеры: **üst** – верх, **ülke** – край, **güzel** – красивый, **kün** – день, **gül** – роза, **bütün** – весь, целый, **büyük** – большой, старший, **küçük** – маленький, младший, **tüs** – сон, **tütün** – дым; табак, **mütefikkir** – мыслитель.

Помимо специфических звуков, в крымскотатарском языке имеются звуки, которые отличаются в произношении от звуков русского языка, обозначаемых теми же буквами.

Так, обычно кратко, как призвук, произносятся звуки [и], [ї], [ү], [ü]. Напр., слово **sınıf** – «класс» – приближается к [s-nf], **til** – «язык» – близко к [t'-l], **otur!** – «садись!» – близко к [o-tr], **kümüş** – «серебро» – близко к [k'-mş]. Вместе с тем гласная **і** может быть также и долгой: в этом случае она имеет смыслоразделительное значение. Сравните: **kir** – «грязь» – произносится близко к [ki-r], а **kir!** – «заходи!» – произносится близко к [k'r].

В собственно крымскотатарских словах русские звуки [к], [г] используются только при произнесении заимствованных слов. Изображаемые на письме буквами **k**, **g** звуки в крымскотатарских словах звучат смягчённо, близко к [къ], [гъ]. Примеры: **gönce** – бутон, **gögercin** – голубь, **köbelek** – бабочка, **kürek** – лопата (совковая); весло.

Гласная буква **â** также указывает на смягчение предшествующего ей согласного звука.

Vazife (задание)

а) выпишите из материалов уроков 1 и 2 слова, включающие специфические звуки, имеющие собственное буквенное обозначение ([ç], [q], [ğ], [ñ], [ö], [ü]), выучите эти слова наизусть в их основной форме;

б) выпишите из материалов уроков 1 и 2 слова, включающие звуки, которые имеют собственное обозначение на письме, но произносятся иначе, чем в русской речи ([i], [ї], [â], [k], [g]), выучите эти слова наизусть в их основной форме.

3

ÜÇÜNCİ DERS (ТРЕТИЙ УРОК)



§ 3. Постановка ударения.

В крымскотатарских двусложных и многосложных словах, обозначающих предметы, явления и признаки, ударение всегда падает на последний слог, *напр.: aná* – мать, *balá* – ребёнок, дитя, *Vatán* – Родина, *çalışá* – работает, трудится, **Bağçasaraydán** – из Бахчисарая, *qurucí* – строитель, *mümkün* – можно, *illé* – изъян, недостаток, *sarí* – жёлтый, *başqá* – иной, другой (*ср.: sáp-sarı, bám-başqa*).

Вместе с тем существуют слова, не обозначающие предметы и явления, в которых ударение падает на другие слоги, в подавляющем большинстве случаев на второй слог с конца, *напр.: násıl* – как, какой; *çünkü* – потому что; *sánki* – будто, словно, как будто; *şí'mdi* – сейчас, теперь; *yarámay* – плохой, плохо; *bítir* – в прошлом году; *i'lle* – непременно, обязательно; *ána* – вон; *albúki* – между тем, как; тогда, как; *lâ'kin* – но; *qácan* – когда; *áydí* – ну, давай. Иногда ударение падает на третий, четвёртый и даже пятый с конца слог: *mítlaqa* – обязательно, непременно; *máşalla!* (возглас одобрения); *ápansızdan* – вдруг, внезапно; *órpadaqtan* – внезапно; *öz-özünden* – самопроизвольно; *dógrudan-doğru* – прямо, не стесняясь. Эти слова, представляющие собой исключение из общего правила, следует запомнить.

На некоторые аффиксы ударение не падает никогда, и в этих случаях ударение переносится на предшествующий слог, *напр.: alá* – берёт (*álmay* – не берёт), *beré* – даёт (*bérmeý* – не даёт).

К безударным аффиксам относятся:

a) **-im/-im, -síñ/-siñ, -míz/-míz, -s(iñ)iz/-s(iñ)iz** – аффиксы склонности (изменения по лицам и числам) глаголов и имён. Примеры: *men soráyım* – я спрашиваю, *sen istéysiñ* – ты хочешь, *biz aşıqamız* – мы торопимся, *biz ocámız* – мы учителя, *siz çilengí rsız* – вы слесарь. Вместе с тем аффиксы принадлежности имён су-

ществительных **-im/-im**, **-um/-üm**, **-miz/-miz** (и фонетические варианты **-imiz/-imiz**, **-umiz/-ümiz**), всегда стоят под ударением: **köyümi'z** – наша деревня, **dostum** – мой друг, **yazıclarımız** – наши писатели, **canım** – душа моя (но **cánim** – пожалуйста);

б) всегда безударны аффиксы **-lar/-ler**, если они обозначают 3-е лицо множественного числа глаголов. Однако они всегда стоят под ударением, когда обозначают множественное число существительных. Сравните: **tapálar** – находят, **keléler** – приходят, **simflár** – классы, **özenlér** – реки;

в) всегда безударны аффиксы **-ñiz/-ñiz**, **-iñiz/-iñiz**, **-uñiz/-üñiz**, если они обозначают повелительное наклонение 2-го лица множественного числа, но эти же аффиксы всегда стоят под ударением, когда они обозначают принадлежность имён существительных. Сравните: **soráñiz** – спрашивайте, **áliñiz** – возьмите, **bériñiz** – дайте, **sağ óluñiz** – спасибо, **kö'rüñiz** – смотрите; **bağçañiz** – ваш сад, **osarçeñi'z** – ваша учительница, **sözüñi'z** – ваше слово, **sinfiñiz** – ваш класс;

г) **-dir/-dir**, **-tir/-tir** – утвердительные аффиксы – частицы и показатели 3-го лица. Примеры: **bu kitáptır** – это книга, **bu mektéptır** – это школа, **bu babámdir** – это мой отец, **o kelmektédir** – он идёт, продолжает идти;

д) **-ma/-me-** – аффиксы отрицания в глаголах, причастиях, деепричастиях. Примеры: **unút-ma-ñiz** – не забывайте, **isté-me-y** – не хочет, **kél-me-gen** – не пришёл, **túr-ma-dan** – не вставая; непрерывно. Исключение составляют отрицательные аффиксы **-maz/-mez** при спряжении глаголов в настояще-будущем времени: **çağırmáz** – не пригласит, **kelméz** – не придёт;

е) **-ça/-çe**, **-çasına/-çesine**, **-ca/-ce**, **-casina/-cesine** – аффиксы образования наречий. Примеры: **qırımtatárca** – по-крымскотатарски, **fíkrimi'zee** – по нашему мнению, **rúsça** – по-русски, **yigi'tçe** – по-молодецки, **arqadáşcasına** – по-братски, **bi'zcesine** – по-нашему, **yatqánca** – пока ляжет, **ketkénce** – пока уйдёт;

ж) **-mí/-mi** – вопросительные частицы. Примеры: **bármı** – есть ли, **hızmet etti'ñmi** – служил ли ты;

з) **-çı/-çi** – повелительные частицы. Примеры: **aytayímçı** – расскажу-ка, **bérçi** – дай-ка;

и) -nen – сокращённая форма послелога “ile” (“-le”) – «с» и -çün – сокращённая форма послелога “içün” – «для». Примеры: *yoldaşnen* – со спутником; *ne içün* (*necün*) – зачем, почему.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

При пользовании разговорником следует учитывать, что в общем случае степень выражения почтения к собеседнику и вежливости возрастает при употреблении развёрнутых (полных) вариантов фраз.

Приветствие

Здравствуй(те)!

Привет! (Здорово!)

Доброе утро!

Добрый вечер!

Добро пожаловать!

Рад Вас видеть!

Selâmlaşuv

1. Selâ'm aléykum! (в ответ следует говорить) Aléykum selâ'm!

2. Méraba(nız)!

Selâ'm!

Saba şerif(ler)/iñ(iz) hayır(lı) olsun!

Aqşam şerif(ler)/iñ(iz) hayır(lı) olsun!

Hoş keldiñiz!

Sizni körgen bey olsun!

Vazife (задание)

- а) выучите правила постановки ударений;
- б) в материалах урока слова «слесарь», «книга», «спутнику», «здоровый», «утро», «вечер» даны либо в производных формах, либо в составе словосочетаний. Определите, как они звучат по-крымско-татарски в основной (исходной) форме, проставьте ударения;
- в) выучите наизусть формы приветствия.

4

DÖRDÜNCİ DERS (ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК)



§ 4. Порядок слов в предложении

В крымскотатарском предложении, как правило, соблюдается твёрдый порядок слов. Подлежащее всегда предшествует

сказуемому. При этом подлежащее занимает преимущественное переднее место в предложении, а сказуемое – практически всегда последнее: **men aldım** – я взял, **yağmur yağın** – идёт дождь, **bugün qar yağın** – сегодня идёт снег.

Обстоятельства образа действия всегда ставятся перед сказуемым, *напр.: bayramı yahşı keçti* – праздник прошёл хорошо. Обстоятельство места ставится впереди всех дополнений, а обстоятельство времени – впереди обстоятельства места, *напр.: Asan tünevin deñizde çoq yuvundi* – Асан вчера долго купался в море. Обстоятельство времени может иногда стоять и перед подлежащим, в самом начале предложения: **bugün aqşam kontsert olacaq** – сегодня вечером будет концерт. То же самое относится и к обстоятельству места: **Evde üç adam bar edi** – в доме было три человека.

Прямое дополнение всегда ставится впереди обстоятельства образа действия, если таковое есть в предложении: **Dülger dolapını yahşı yaptı** – столяр хорошо сделал шкаф. Если обстоятельства образа действия в предложении нет, то прямое дополнение ставится непосредственно перед сказуемым: **dülger dolapını yaptı** – столяр сделал шкаф.

Определение всегда ставится перед определяемым словом: **Aq müşiq azbarda yüre** – Во дворе ходит белая кошка.

• Отступление от правил, определяющих порядок слов в предложении, возможно при необходимости постановки логического ударения на том или ином члене предложения, а также в стихосложении.

Помимо перечисленных правил существуют также правила, определяющие взаимное расположение в предложении частей речи.

Так, слово в притяжательной форме – форме принадлежности всегда стоит после определяющего его слова в родительном падеже: **Köpeknin qulaqları tiklenip tura edi** – Уши собаки стояли торчком. Если же определяющее слово нужно выделить из числа других определяющих слов, то оно может стоять в именительном падеже, *напр.: Müşiq quugıdı degil de köpek quugıdı* – Не кошачий хвост, а собачий. Таким образом, аффиксы родительного падежа в определяющем слове иногда опускаются, чаще всего это связано с тем, что определяющее слово представляет собой неодушевлённый предмет: **bölük müdürü** – заведующий отделом, **kitap tükâni** – книжный магазин, **alma şerası** – яблочный сок.

Послелоги (соответствующие предлогам русского языка) всегда ставятся после того слова, к которому они относятся: Olar Vatan **ogrün**da küreşti – Они сражались за Родину; Tamir etmek **içün** ne qadar alırsınız? – Сколько возьмёте за ремонт?

Yañı sözler (новые слова)

bu (şu) – этот, эта, это	masa – стол
ne – что	adam (insan) – человек
kim – кто	bar – есть, имеется
ana – мать, мама	yoq – нет, отсутствует
baba – отец, папа	iri – крупный
anda – там	ufaq – маленький
mında – здесь	qırmızı (qızıl) – красный
bir – один	oda – комната
eki – два	bügün – сегодня
üç – три	tü'nevin (diyal. dün) – вчера
dört – четыре	yárin – завтра
beş – пять	alma – яблоко
altı – шесть	nar – гранат (плод)
yedi – семь	yahşı – хороший, хорошо
sekiz – восемь	yaman (yarámay) – плохой, глохо
doquz – девять	çoq – много
on – десять	az – мало
defter – тетрадь	

Til materialı (языковой материал)

I. Oda anda. Oda balaban. Şimdi balaban odada üç adam bar. Ana, baba, bala odada. Odada masa bar. Masada sekiz qırmızı alma, beş nar, bir kitap bar. Bala eki alma ala, nar almay. Almalar balada.

İlâc accı. İlâc dolapta. Ana ilâc ala, kitap almay. Accı ilâc anada. Minda baba çalışma. Kitaplar babada.

II. Bu ne? – Bu kitap. Bu özen. Bu arslan. Bu müşiq. Bular ne? – Bular arslanlar. Bular müşiqler.

Bu kim? – Bu dost. Bu ana.

Bular kim? – Bular bala(lar). Bular adam(lar).

Обратите внимание, что в отличие от русского языка, к животным применяется вопрос «не?» – «что?».

Laqırıdı sözlüğü (разговорник)

<i>Прощание</i>	<i>Sağlıqlaşuv</i>
До свидания!	1. Sağlıqnen qál(iñiz)! (<i>уходящий остающемсяся</i>)
Ну, пока!	2. Sağlıqnen bár(iñiz)! (<i>остающийся уходящему</i>)
Прощай!	Aydi, sağlıqnen qal!
До встречи!	Elvida!
До завтра!	Körüşkénce!
Спокойной ночи!	Yarınğáce!
Счастливого пути!	Geceler (geceñiz) hayır!
(Доброго пути!)	(<i>В ответ следует отвечать:</i>)
Мы ещё увидимся!	Hayırğa qarşı!)
Передайте от нас привет (Серверу)!	1. Oğurlı yollar (olsun)!
Спасибо, передам.	2. Oğurlar olsun!
Не забывайте нас!	Biz daa körüşirmiz!
Звоните!	Bizden (Serverge) selâm étiñiz!
Пишите!	Aleykum selâm.
	Bizni unútmañız!
	Telefon étiñiz!
	Yazıñız!

Vazife (задание)

- а) выучите правила, определяющие порядок слов в предложении, а также правила, определяющие взаимное расположение в предложении частей речи;
- б) выучите новые слова;
- в) переведите на русский язык текст и вопросы с ответами, в крымскотатарском тексте проставьте ударения;
- г) выучите наизусть формы прощания.

5

BEŞİNCİ DERS
(ПЯТЫЙ УРОК)



§ 5. Звуки крымскотатарского языка. Согласные звуки. Мягкие и твёрдые слоги

Как и в русском языке, согласные звуки крымскотатарского языка можно разделить на три группы: а) сонорные [r], [l], [m], [n], [ñ]; б) звонкие шумные [b], [v], [d], [z], [j], [g], [ğ], [c]; в) глухие шумные [p], [t], [f], [s], [ş], [ç], [k], [q], [h], [ts], [şç]. Большинство звонких и глухих шумных согласных противопоставляются попарно: [b] – [p], [v] – [f], [d] – [t], [c] – [ç], [j] – [ş], [z] – [s], [g] – [k], [ğ] – [q]. Пары не имеют звуки [h], [ts], [şç]. Звуки [ts], [şç] встречаются только в заимствованных словах (из русского и украинского языков или через русский язык из других языков). Звук [j] в литературной речи встречается редко.

Согласные звуки, изображаемые на письме в сочетании с последующими “е”, “ö”, “ı”, “ü”, “y”, “â”, несколько смягчаются, хотя и в значительно меньшей степени, чем в русском языке: **pencere** – окно, **çöl** – степь, **biri** – один из..., кто-л., **süt** – молоко. Смягчаемые согласные образуют так называемые мягкие слоги (в русском языке такого термина и понятия нет). Мягкие слоги образуют, кроме того, сочетания с гласной “е”: **ev** – дом, **et** – мясо, **es** – сознание, рассудок, ум, **alem** – полемсяц на мечети, **efsane** – легенда. Всегда мягко звучат звуки [k], [g]: **körmek** – видеть, **gece** – ночь (см. тж. урок 2).

Согласные звуки, изображаемые на письме в сочетаниях с последующими буквами “а”, “о”, “у”, “ı”, а также согласные в конце слов (за исключением звуков [k], [g]), произносятся твёрдо: **bostan** – огород, **paalı** – дорогой, **ucuz** – дешёвый, **siyir** – граница, рубеж. Подобные сочетания образуют так называемые твёрдые слоги (в русском языке такого термина и понятия нет). Твёрдые слоги образуют, кроме того, сочетания с гласной “â”: **tükân** – магазин, **nikâh** – брак, **silâ** – вооружение.

Особняком стоят звуки [t], [d], [n], [q], [g], которые никогда не смягчаются в литературной речи. Перед буквами “е”, “ö”, “ı”, “ü”, “y”, “â” они произносятся твёрдо (отличие от русского языка!): *tek* – только; нечётный, *üst* – верх, *kündüz* – днём, *niyet* – намерение, *ötmeğ* – хлеб; петь (о птицах), *dögme* – пуговица, *ğıyabıy* – заочный, *inqiraz* – гибель, вымирание, *kadâ* – младший брат, младшая сестра, *günâh* – грех. Вместе с тем соответствующие слоги являются мягкими с grammaticalской точки зрения (от того, является ли последний слог корня слова твёрдым или мягким, зависит выбор фонетических вариантов соответствующих аффиксов). Таким образом, grammaticalское понятие мягкости слога является в известной мере условным. Разницу между фонетическим (произносительным) и grammaticalским понятием мягкости-твёрдости следует твёрдо усвоить.

§ 6. Множественное число имён существительных

В крымскотатарском языке множественное число образуется присоединением аффиксов *-lar* и *-ler*. Если последний слог слова твёрдый, используется аффикс *-lar*, если последний слог слова мягкий, используется аффикс *-ler*. Примеры: *qoy* – овца (*qoylar* – овцы), *köy* – село (*köüler* – сёла), *qoranta* – семья (*qorantalar* – семьи), *skemle* – скамья (*skemleler* – скамьи), *ev* – дом (*evler* – дома), *tükân* – магазин (*tükânlar* – магазины).

В отличие от русского языка, существительные, употребляемые вместе с количественными числительными или со словами, обозначающими множество (*çoq*, *bayağı*, *bazi(ları)*, *kimer(leri)*, *bir sürü* и др.) всегда стоят в единственном числе: *altı qoy* – шесть овец, *eki dost* – двое друзей, *doquz terek* – девять деревьев.

Существительные в единственном числе могут, по смыслу предложения, обозначать множество предметов, напр.: *Bazarda alma, qavun, qarpız çoq.* – На базаре много яблок, дынь, арбузов.

Yañı sözler (новые слова)

renkli – цветной
pencere – окно

qapı – дверь
gazeta – газета

raf – полка (kitap rafı – книжная полка)	ve – и
turmaq – стоять, вставать (tura – встает)	orta – середина
oturmaq – сидеть, садиться (otura – садится; сидит)	divar – стена
ay – луна; месяц	taban – 1. пол; 2. пятка
lüстра – люстра	tavan – потолок
stul, (sandalye) – стул	öz – сам, свой (özü – (он) сам)
мечтия, (dergi) – журнал	yatmaq – лежать (yata – лежит)
	küneş – солнце
	duşman – враг
	biñ – тысяча

Til materialı (языковой материал)

I. Bu – ev. Balaban odada bir kapı ve eki pencere bar. Pencereler minda, kapı anda. Tabanda palas bar. Lüstra tavanda. Bu odada dolap, renkli televizor ve stullar bar. Kitap rafları divarlarda. Raflarda kitap, mecmua, defter çoq. Ortada masa tura. Masada gazeta bar, mecmua yoq.

II. Atalar sözü (пословица):
“Biñ dost az, bir duşman çoq”.

III. Tapmaca (загадка):
“Saba doğa, aqşam bata” (küneş).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Согласие, подтверждение Razılıq, tasdiqlav

Да.	Ebet(te).
Я согласен.	Men razum.
Я не возражаю.	Men qarşı degilim.
Я в этом уверен.	Men buña eminim.
Вы правы.	Sizaqlıś(iñ)ız.
Правильно.	Doğru.
Обязательно.	Mítlaqa.
Несомненно.	Şubesiz. Seksiz.
Превосходно.	1. Pek güzel. 2. Pek yahşı.
Возможно. (Вероятно).	1. Ola bilir. 2. İhtimal.

Хорошо, договорились.	1. Yahşı, aňlaştıq. 2. Yahşı, keliştik.
Ваше предложение принимаю.	Teklifiñizni qabul etem.
Разумеется, хочу.	Ebet, isteyim.
Я тоже так думаю.	Men de (b)öyle düşünem.

Vazife (задание)

- а) изучив содержание §5, потренируйтесь в произношении выделенных слов, обращая внимание на отличия в произношении от русского языка, выучите эти слова наизусть;
- б) выпишите раздельно мягкие и твёрдые слоги из перечня: “ce”, “ar”, “noq”, “ha”, “li”, “dö”, “et”, “yar”;
- в) выучите правила образования множественного числа, образуйте множественное число от слов “biñ”, “divar”, “raf”, “pencere”, “duşman”, “qapı”, “defter”, “dögme”, “günâh”, “efsane”, “qoyan”, “ev”, “belâ”, “niyef”, “siñir”, “bostan”, дайте перевод, пропустите ударения;
- г) выучите новые слова;
- д) переведите на русский язык текст, загадку и пословицу, пропустите ударения;
- е) выучите наизусть формы согласия и подтверждения;
- ж) переведите: «два друга», «девять деревьев», «тысяча врагов», «четыре стены».

6

ALTINCI DERS (ШЕСТОЙ УРОК)



§ 7. Законы сингармонизма (созвучия)

Важнейшей особенностью крымскотатарского языка является подчинение аффиксов законам созвучия: а) созвучия слов по мягкости-твёрдости; б) губно-негубного созвучия. Принцип действия этих законов необходимо твёрдо усвоить, поскольку без него невозможно ни понимать прочитанный текст, ни научиться правильно говорить.

А. Если последний слог основы (корня) слова мягкий, то все

последующие аффиксы составляются только мягкими слогами; если же последний слог основы слова твёрдый, то все последующие аффиксы составляются только твёрдыми слогами. Этому закону подчиняются все виды аффиксов. С действием этого закона мы уже сталкивались в уроке 1 (аффиксы -da, -de, -ta, -te) и в уроках 3, 5 (аффиксы -lar, -ler). *Исключение:* **tasdiqlamaq** – подтверждать; **saatler olsun!** (так говорят человеку, после того, как он побрился), но: **saat** – час; часы (механизм), **saatlar** – часы (множ. ч.) (но: **saatler** – в диалекте); **saatçı** – часовщик, **vaqıtlar** – времена (но: **vaqıtler** – в диалекте).

Б. Если последний слог основы слова содержит негубной гласный звук (к ним относятся **a, i, ī, e**), то все аффиксы составляются слогами с негубными гласными, напр.: **sağ** – здоровый, **sağlıq** – здоровье, **sağlıqnen** – его здоровьем; если же односложная основа слова содержит губной гласный звук (к ним относятся **o, u, ö, ü**), то первый из аффиксов должен содержать губной гласный, а все последующие – негубные гласные, напр., **tuz** – соль, **tuzluq** – солонка, **tuzluqni** – солонку. Исключения: **qırıq-quru** – совершенно сухой, **büs-bütün** – целиком, полностью; **çıl-çubur** – тряпьё и др.

§ 8. Неопределенная форма глагола

В крымскотатарском языке неопределенная форма глагола образуется прибавлением к глагольной основе (глагольной основой принято называть 2-е лицо единственного числа повелительного наклонения) аффиксов **-maq**, **-mek** в соответствии с первым законом созвучия. Примеры: **yaz** – пиши, **yazmaq** – писать; **et** – делай, **etmek** – делать; **sora** – спрашивай, **soramaq** – спрашивать; **iste** – проси, **istemek** – просить, хотеть.

Внимание! В некоторых случаях неопределенная форма глагола может выражаться и иначе. Так, если глагол в неопределенной форме предшествует другому глаголу (кроме модальных!), используются аффиксы **-maǵa/-meǵe**: **oturmaq** – сидеть, **men oturmaǵa isteyim** – я хочу сидеть; **işlemek** – работать, **men işlemeǵe isteyim** – я хочу работать. Если же последующий глагол является модаль-

ным (т.е. обозначает не само действие, а указывает на отношение к нему говорящего, выражает возможность, долженствование), то в предшествующем глаголе используются аффиксы **-maq/-mek**: **çalışmaq** kerek – надо работать; **körmek** mümkün – можно видеть. Когда последующими являются спрягаемые глаголы “**bitirmek**” – «кончать, завершать» и “**başlamaq**” – «начинать, приняться», предшествующий глагол приобретает аффиксы деепричастия **-p / -ip / -ıp**: **işlep başlamaq** – начинать работать; **yazıp bitirmek** – закончить писать; **kelip çıqmaq** – прибыть.

Yañı sözler (новые слова)

men – я	yeşil – зелёный
sen – ты	yeşermek – зеленеть (yeşere – зеленеет)
o – он, она, оно	urba – одежда (urbası – его одежда)
biz – мы	bina – здание
siz – вы	uzun – длинный
olar (уст. onlar) – они	qısqa – короткий
yer – земля, место	olmaq – быть, стать
suv – вода	fabrika – фабрика
bilgi – знание	çalışmaq – работать
bilmek – знать	(çalışalar – работают)
mümkün – можно (mümkün)	işlemek – работать
olğan – возможный)	kerek – надо, нужно, необходимо
iş – работа, дело	qurucı – строитель
anahtar – ключ	qurucılıq – стройка
da – тоже, же	qurmaq – строить
saat – час; часы	(quralar – строят)
işçi – рабочий	
talebe – ученик	

Til materialı (языковой материал)

I. Baba balaban fabrikada çalışma. Anda çoq işçi bar. İşçiler fabrikada yedi saat çalışma. Anam yañı mektepte işley. Anda çoq talebe bar. Memet qurucılıqta işley. Qurucılar bina qura. Men bu qurucılıqta çalışmağa isteyim.

II. Atalar sözleri

- 1) Kitap – bilgi anahtarı, aç kilitni – kir bilgi dünyasına.
- 2) Quş yuvada körgenini işler.

III. Tapmacalar

- 1) İki çoq, canı yoq (*suv*).
- 2) Qat-qat qapısta, içi tolu qırımsqa (*kitap ve içindeki arifler*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Несогласие. Отрицание. *Narazılıq (Razi olmama).*
Отказ *İnkâr etüv. Red etüv.*
(Vazgeçüv)

Нет.	Yoq.
Нет, не хочу.	Yoq, istémeyim.
Нет, спасибо.	Yoq, ság ol(uñız).
Нет, не так.	Yoq, öyle degil.
Вы не правы.	Siz aqlı degi ls(iñ)iz.
Я против.	Men qarşım.
Я не согласен.	Men razi degi lim.
Это невозможно.	Bu olacaq şey degil.
Не надо. (Не нужно).	1. Kerékmay; 2. Kerek degil.
Неверно.	1. Doğru degil; 2. Yanlış.
Нельзя.	Mümkin degil.
К сожалению, я занят.	Yazıq (ki), men meşgûlim (bentim).
У меня нет времени.	Menim vaqtım yoq.
Выполнить Вашу просьбу нет возможности.	Ricañıznı eda etmege (<i>uñi</i> yerine ketirmege) imkân yoq.

Vazife (задание)

- а) выучите законы сингармонизма;
- б) выучите принципы образования неопределенной формы глагола;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите текст, пословицы и загадки, проставьте ударения, пословицы и загадки выучите наизусть;

- д) переведите на крымскотатарский язык: «я хочу писать», «я хочу видеть», «надо строить», «можно завершать», «он начинает писать», «ты закончил работать?»;
е) выучите формы несогласия, отрицания, отказа.

7

YEDİNCİ DERS (СЕДЬМОЙ УРОК)



§ 9. Фонетические варианты аффиксов

Как известно из материалов предыдущих уроков, словоизменительные и словообразовательные аффиксы, имеющие одно и то же значение, могут выступать в разных фонетических вариантах. Точное звучание каждого из них определяется помимо законов сингармонизма (см. урок 6), ещё и следующим правилом.

Если последний звук основы слова или предыдущего аффикса – любой гласный, сонорный согласный или звонкий согласный, то последующий аффикс начинается со звонкого согласного или сонорного звука; если же этот последний звук – глухой согласный, то аффикс начинается с глухого согласного или сонорного звука.

Этому правилу подчиняются все виды аффиксов и его следует хорошо усвоить. Примеры действия этого правила рассмотрим в следующем разделе.

§ 10. Склонение имён существительных в непритяжательной форме

В крымскотатарском языке шесть падежей, первые четыре из которых аналогичны падежам русского языка (именительный, родительный, дательно-направительный, винительный), а два из них (местный, исходный) в русском языке отсутствуют. Раньше выделялся ещё один, седьмой падеж (творительный, или инструментальный), где к основе присоединяется аффикс **-nen**, напр.: **baş** – голова, **başnen** – головой.

Падеж (Keliş)	Вопросы (Sualler)	Аффиксы (Affiksler)	Примеры (Misaller)
Именительный (Baş keliş)	kim? – кто? ne? – что?	-	yer – земля, место suv – вода kök – небо; голубой ava – погода; воздух insan – человек
Родительный (Saçılık keliş)	kimniň? – кого? neniň? – чего? ne yerniň? – какого места? ne vaqıtınıň? – какого времени?	-niň -nii	yerniň – земли kökniiň – неба avaniiň – воздуха suvniiň – воды insannıň – человека
Дательно-направительный (Doğrultuv keliş)	kimge? – (к) кому? ne ge? – (к) чему? qayda? – куда? ne yerge? – к какому месту? ne vaqıtqa? – к какому времени?	-ge -ga -ke -ga	yerge – (к) земле, в землю suvga – (к) воде, в воду kökke – (к) небу, в небо avağa – (к) воздуху, в воздух insangä – (к) человеку, в человека
Винительный (Tüşüm keliş)	kimni? – кого? neni? – чего? ne yerni? – какое место? ne vaqıtını? – какое время?	-ni -ni	yerni – землю kökni – небо suvnu – воду avani – воздух insanni – человека
Местный (Yer keliş)	kimde? – у кого?, на ком?, в ком? nede? – у чего?, на чём?, в чём? qayda? – куда? где? ne yerde? – где? ne vaqıt? – когда?	-de -te -da -ta	yerde – в (на) земле kökte – в (на) небе suvda – в (на) воде avada – в (на) воздухе insanda – в человеке, у человека attı – у лошади
Исходный (Çıqış keliş)	kimden? – от (из) кого? neden? – от (из) чего? ne yerden? – откуда? ne vaqıttañ? (berli?) – с какого времени? kimnen? – с кем? nenen? – с чем?	den dan ten dan -tan	yerden – от (из) земли suvdan – от (из) воды kökten – от (с) неба avadan – от (с) воздуха insandan – от (из) человека attan – от лошади Osmanen – с Османом

Различаются непритяжательное (аналогичное имеющемуся в русском языке) и притяжательное склонение. В первом случае склоняется чистая основа, во втором – основа с аффиксом принадлежности кому-либо (притяжательности). В этом уроке мы рассмотрим непритяжательное склонение.

П р и м е ч а н и е: аффиксы винительного падежа **-ni/-ni** могут не использоваться, когда речь идёт о неопределенном, любом предмете, *напр.: bala nar aldı* – ребёнок взял гранат (*ср. bala narnı degil de almanı aldı*).

Yañı sözler (новые слова)

er vaqıt – всегда	almaq – брать, взять
er kün – ежедневно	tavuq – курица
er kes, er kim – каждый	papiy – утка
yağ – 1. масло; 2. жир	qaz – гусь
penir – брынза	müsür (köküş) – индюк
qaşqaval – сыр	ayvan – животное
qatiq – кислое молоко	quş – птица (quş eti – птичье мясо)
qaymaç – пенка	yumırta – яйцо
ciy qaymaç – сливки	puf – пух (quş pufu – перо, птичий пух)
hozâystvo – хозяйство	horaz – петух
(süt hozâystvosi – молочное хозяйство)	yastiq – подушка
tutmaç – держать, содержать, ловить, хватать	ulaq – козлёнок
(tutamız – держим)	buzav – телёнок
ciymaç – собирать	qozu – ягнёнок
(ciyamız – собираем)	siğır – корова
yarmaç – делать	eçki – коза
(yapalar – делают)	qoy – овца
bermek – давать	yan – бок, сторона
(bereler – дают)	(yanında – около, возле)
sağmaç – доить	saba – утро (sabalari – по утрам)
qiçırmacıq (bağırmacıq) – кричать	uyatmaç – будить (uyata – будит)
(qiçıra – кричит)	faydalı – полезный
	çiftlik – ферма; имение

Til materialı (языковой материал)

I. Biz tavyq, papiy, qaz, müsür tutamız. Bizde quş eti ve yımırta er vaqıt ola. Quş pufundan yastıq yapamız. Sabaları horaz qıcıra, bizni uyata. Köyde bir süt hozäystvosı bar. Mında sığır, qoy, eçki çoq. Qoylarnıñ yanında qozuları bar. Er kün bu ayvanları sağlamaq kerek. Sütten – yağ, penir, qaşqaval, qatıq, ciy qaymaq yapamız.

II. Sualler ve cevaplar (вопросы и ответы):

Penir kimde bar? – Penir Rustemlerde bar.

Süt kimge faydalı? – Süt balalarğa faydalı.

Çiftlik qayda? – Çiftlik dağnıñ yanında.

Qatıq ve qaşqavalı neden yapalar? – Qatıq ve qaşqavalı sütten yapalar.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Благодарность.

Радость.

Спасибо (тебе)!

Большое спасибо!

Спасибо (Вам)!

Слава Богу...

Я очень рад!

Спасибо за помощь.

Заранее Вам благодарен.

Благодарю от всего сердца.

Разрешите поблагодарить

Вас...

Спасибо, Вы так много
сделали для меня.

Спасибо за подарок.

Спасибо за поздравление

Благодарю Вас за поздравление.

Это очень хорошо.

Minnetdarlıq (Teşekkür).

Quvanç.

Sağ ol!

Çoq sağ ol(uñiz)!

Sağ oluñiz!

Şükür Allağa...

1. Men pek sevinem!

2. Quvançım içime sığmay.

Yardımıñ(ız) için sağ ol(uñiz).

Evelden sizge teşekkür bildirem.

Can-goñülden teşekkür etem.

Sizge teşekkürимни
bildirmäge ruhset etiñiz.

Sağ oluñiz, siz maña
çoq yahşılıq yaptıñiz.

Bahış içün sağ ol(uñiz).

1. Tebrik içün sağ ol(uñiz).

2. Hayırlav içün sağ ol(uñiz).

Hayırlavıñız içün teşekkür
bildirem.

Bu pek yahşı.

Vazife (задание)

- а) выучите правило выбора фонетических вариантов аффиксов;
- б) выучите формы склонения существительных в непрятяжательной форме;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите текст, вопросы и ответы, проставьте ударения;
- д) существительные “*iş*”, “*talebe*”, “*siğır*”, “*ilâc*”, “*alma*” просяклиняйте по падежам в единственном числе, а существительные “*dağ*” и “*terek*” – во множественном, проставьте ударения;
- е) выучите наизусть формы выражения благодарности, радости.

8

SEKİZİNCİ DERS (ВОСЬМОЙ УРОК)



§ 11. Чередование согласных

Конечные глухие согласные **k**, **q**, **r** при присоединении аффиксов, начинающихся с гласного звука, переходят в звонкие парные, если слово является двусложным или многосложным, напр.: **elek** – сито, **elegi** – его сито; **qulaq** – ухо, **qulağın** – твоё ухо; **senüp** – юг, **senübiy** – южный. Данному правилу подчиняются также три односложных слова – “**tüp**”, “**сер**”, “**yaq**”: **tüp** – низ, дно; **tübünde** – внизу (чего-либо), под; **yaq** – сторона, о **yağı** – та сторона, **сер** – карман, **cebi** – его карман. Все же другие глухие согласные в этом положении сохраняют своё произношение и написание, напр.: **millet** – нация, национальность, **milletim** – моя нация, национальность; **baş** – голова, **başı** – его голова; **keç** – поздно, поздний, **keçikmek** – опаздывать; **ses** – голос, звук, **sesimiz** – наш голос.

Во всех других односложных словах чередования согласных **k**, **q**, **r** не происходит: **tük** – щетина, ворс, **tükü** – его щетина, ворс; **oq** – стрела, **oqu** – его стрела.

То или иное написание конечных гласных при присоединении аффиксов, начинающихся с гласного звука, отражено в словаре.

§ 12. Спряжение глаголов в утвердительной форме настоящего общего времени

Данное время аналогично настоящему времени в русском языке. Образуется присоединением к глагольным основам, оканчивающимся на согласный или сонорный звук, аффиксов -а / -е и далее личных окончаний; к глагольным основам, оканчивающимся на гласный, – аффикса -у и личных окончаний. Звуковые варианты личных окончаний выбираются в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6).

Число Лицо	Единственное		Множественное	
	Аффиксы	Примеры	Аффиксы	Примеры
I	-a-m	yazam – я пишу	-a-miz	yazámiz – мы пишем
	-e-m	etem – я делаю	-e-miz	etémiz – мы делаем
	-y-im	sorayim – я страшиваю	-y-imiz	soráymiz – мы страшиваем
	-y-im	isteyim – я хочу	-y-miz	istéymiz – мы хотим
II	-a-siñ	yazasiñ – ты пишешь	-y-s(iñ)iz	yazás(iñ)iz – вы пишете
	-e-siñ	etesíñ – ты делаешь	-e-s(iñ)iz	etés(iñ)iz – вы делаете
	-y-siñ	soraysiñ – ты страшиваешь	-y-s(iñ)iz	soráys(iñ)iz – вы страшиваете
	-y-siñ	isteysiñ – ты хочешь	-y-s(iñ)iz	istéys(iñ)iz – вы хотите
III	-a	yaza – он пишет	a-(lar)	yazá(lar) – они пишут
	-e	ete – он делает	-e-(ler)	eté(ler) – они делают
	-y	soray – он страшивает	-y-(lar)	soráy(lar) – они страшивают
		istey – он хочет	-y-(ler)	istéy(ler) – они хотят

Yañı sözler (новые слова)

armut – груша	yaz – лето
ayva – айва	küz – осень
hurma – финик	qış – зима
dut – шелковица	qazmaq – копать, вскапывать
zeytün – олива, маслина	çapalamaq – рыхлить, мотыжить
kiraz – черешня	açmaq – открывать, раскрывать
qızılıçık – кизил	(açtım – (я) открыл)
qayısı – 1. абрикос; 2. который	ösmek – расти

zerdali – дикий абрикос	üstünde – наверху, на
incir – инжир, смоковница	toldurmaq – заполнять, наполнять
portaqlı – апельсин	urmaq – бить, ударить
şeftali – персик	qazıq – кол; столбик (qazıq urmaq – забивать кол)
findıq – фундук, лесной орех	qorçalamaq (<i>imaye etmek</i>) – защищать
erik – слива	köktaş – медный купорос (köktaşlamaq – обрабатывать медным купоросом)
ceviz (<i>диал. qoz</i>) – орех	içün – для; для того, чтобы; из-за; ради
yüzüm – виноград	hasta – больной
meyva (yemiş) – фрукт, плод	hastalık – болезнь
(meyva teregi –	yalı – берег
плодовое дерево)	yalı boyu – побережье; набережная
şarap – вино	qara – чёрный, тёмный (qararmaq – чернеть)
raqı – водка	kilit – замок (kilitli – закрытый на замок)
sırke – уксус	
bağ – виноградник	
boyu (boyunda) – вдоль	
çapçaq (fıcı, metiy, saqa) –	
бочка	
dane – штука	
vaqtında – вовремя	

Til materialı (языковой материал)

I. Qaça, Belbek ve Qarasuv özenleriniň boylarında, çoq güzel bağçalar bar. Bu bağçalarda alma, armut, erik, şeftali, qaysı, kiraz ve başqa meyva terekleri bar. Qırımnıň yalı boyunda çoq bağ bar. Küzde bağnı qazmaq kerek. Baarde çapalamaq kerek, qazıq urmaq kerek. Hastalıqtan qorçalamaq içün vaqtında köktaşlamaq kerek. Küzde yüzümni ciymaga başlaylar. Yüzümden şarap ve sırke yapalar. Şarapnı çapçaqlarğa tolduralar.

II. Tapmacalar

- 1) Qışta qarara, yazda yeşere (*terek*).
- 2) Terek üstünde kilitli sandıq (*ceviz*).
- 3) Aldım – bir dane, açtım – biň dane (*nar*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

<i>Извинение. Утешение</i>	<i>Afu (etüv). Teselli.</i>
Извините.	Afu étiñiz.
Простите.	1. Bağısláñız. 2. Ayıp étmeñiz.
Извините, я сделал это не нарочно	Afu étiñiz, bunı men aselet ýápmadım.
Извините, я не хотел Вас обидеть.	1. Afu étiñiz, canıñıznı ağırtmaǵa istémedim. 2. Afu étiñiz, gönlüñizni qırmaǵa istémedim. 3. Afu étiñiz, sizni incitmaǵa istémedim. Bağısláñız, men yañlıştırm. Raatsızlaǵanım üçün bağısláñız.
Простите, я ошибся.	
Простите, что я Вас беспокою.	
Очень жаль.	1. Çoq yaziq. 2. Yazıqlar olsun.
Ничего, не обращайте внимания.	Zararı yoq, qulaq ásmañız oña.
Я Вас понимаю.	Men sizni aňláyım.
Я Вам сочувствую.	Men sizniň alıñıznı pek aňláyım.
Не волнуйтесь.	Eyecánlanmañız.
Не переживайте.	Qasevet étmeñiz.
Успокойтесь.	Tinçlánıñız. Canıñız raat olsun.
Возьмите себя в руки.	Özüñizni tútuñız.
Не падайте духом.	Ruhtan tü şmeñiz.
Ничего не поделаешь.	Çare yoq. (Lâcare).
Примите мои соболезнования.	Alla ramet eylesin. (до похорон) Emir Alla, başıñız sağ olsun. (после похорон)
Забудьте об этом.	Bunu (Bu şeyni) unútuñız.
Всё будет хорошо.	Înşalla, er şey yahşı olur.

Vazife (задание)

- выучите принципы чередования согласных, переведите:
«его школа», «его (совковая) лопата», «его здоровье», «его вино»,
«его слива», «его болезнь»;
- выучите формы спряжения глаголов в утвердительной
форме настоящего общего времени, проспрягайте глаголы

“ösmek”, “başlamaq”, “işlemek”, “körmek”, “oturmaq”,
“tutmaq”, “çalışmaq”, “qorçalamaq”;

в) выучите новые слова;

г) переведите текст и загадки, проставьте ударения, текст попробуйте пересказать, не заглядывая в материалы урока, а загадки выучите наизусть;

д) выучите формы выражения извинения и утешения.

9

DOQUZINCI DERS (ДЕВЯТЫЙ УРОК)



§ 13. Спряжение глаголов в утвердительной форме простого прошедшего категорического времени

Это время близко к прошедшему времени в русском языке, отличаясь от него лишь смысловым оттенком: оно даёт представление о случившемся в прошлом действии, как достоверно известном, в том числе по собственным наблюдениям или благодаря личному участию говорящего. Образуется оно при соединением к глагольной основе аффиксов **-di/-di**, **-ti/-ti** в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) и правилом (см. урок 7), за которыми следуют личные окончания, также подчиняющиеся законам сингармонизма.

Число	Единственное		Множественное		
	Лицо	Аффиксы	Примеры	Аффиксы	Примеры
I		-di-m, -di-m, -ti-m, -ti-m	aldım – (я) взял berdim – (я) дал tuttım – (я) держал ettim – (я) делал	-di-q, -di-k, -ti-q, -ti-k	aldiq – (мы) взяли berdik – (мы) дали tuttiq – (мы) держали ettik – (мы) (с)делали
II		-di-ñ, -di-ñ, -ti-ñ, -ti-ñ	aldıñ – (ты) взял berdiñ – (ты) дал tuttiñ – (ты) держал ettiñ – (ты) делал	-di-ñiz, -di-ñiz, -ti-ñiz, -ti-ñiz	aldiñiz – (вы) взяли berdiñiz – (вы) дали tuttiñiz – (вы) держали ettiñiz – (вы) (с)делали
III		-di, -di, -ti, -ti	aldı – (он) взял berdi – (он) дал tuttı – (он) держал etti – (он) делал	-di-(lar), -di-(ler), -ti-(lar), -ti-(ler)	aldi(lar) – (оны) взяли berdi(ler) – (оны) дали tutti(lar) – (оны) держали etti(ler) – (оны) (с)делали

Из таблицы видно, что глаголы в простом прошедшем категорическом времени могут выражать как законченное, так и незаконченное действие, что соответствует в русском языке совершенному и несовершенному виду глаголов. Так, форму “aldım” можно перевести и как «я взял», и как «я брал», форму “ettim” – как «я делал» и как «я сделал».

Yañı sözler (новые слова)

mantar – гриб	kapısta (lahana) – капуста
zarzavat (sebze, sebzevat) – овощи	çiçek qapıstası (dual. lahanası) – цветная капуста
cilek – клубника	ispanaq – шпинат
tav cilegi – земляника	pomidor (domatis) – помидор
ahudut (malina) – малина	tatlı biber – паприка, болгарский перец
torğay yüzümi – смородина	markof (dual. havuç) – морковь
frenk üzümi – крыжовник	ketirmek – приносить, привозить
yeşillik – зелень	tatlı – 1. сладкий; 2. варенье
biber – перец	ekşi – кислый
hiyar – огурец	aşamaq – есть, кушать
qabaq – тыква	emek – 1. труд; 2. быть (вспомогательный глагол)
qabaçıq – кабачок	tabiat – природа
mağdanoz – петрушка	satin almaq – покупать
taraqot – укроп	satmaq – продавать
kereviz – сельдерей	satıcı – продавец
(mor)patilcan – баклажан	musafir – гость
aylıq turup – редиска	iç – внутренняя часть (<i>içinde</i> – внутри)
qara turup – редька	pek – очень
qozuqulaq – щавель	rıçaq – нож
qızıl turup – репа	ise – а; же
soğan – лук	birlik – единство (<i>birlikte</i> – вместе, совместно)
çükündir – свекла	
sarımsaq – чеснок	
bazar künü – (в) воскресенье	
baharat – пряности	

Til materialı (языковой материал)

I. Bazar künü men Asannen bazarğa bardım. Anda çoq meyva ve zarzavat bar edi. Satıcılarında hiyar, patılcan, soğan, aylıq turup ve çükündür çoq edi. Mağdanoz, qozuqulaq ve taraqot paalı degil edi, qabaçıq, sarımsaq ve biber de ucuz edi. Men pek lezettli yüzüm, kiraz, cilek satın aldım. Asan bazardan iri-iri ve tatlı qarpızlar ketirdi. Biz bir qarpıznı beraber aşağıdık.

II. Tapmacalar

- 1) Topraq içinde oniň beyaz başı, tişta tura yeşil quyruğı (*soğan*).
- 2) Tabiat qura binanı, piçaq aça qapını (*qavum, qarpız*).
- 3) Qapısı yoq, penceresi yoq, içinde musafiri çoq (*hiyar*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Знакомство

Давайте познакомимся.
Разрешите с Вами
познакомиться.
Можно с Вами познакомиться?
Прошу Вас, познакомь меня
с Эмиралиевым.
Очень рад познакомиться.
Простите, как Вас зовут?
Как Вас зовут?
Меня зовут Энвер.
Я хочу тебя (вас) познакомить
с моим другом (братьем, отцом).
Разрешите Вас познакомить
с моим товарищем.
Познакомьтесь, пожалуйста.

Tanışuv

Kéliňiz, tanış olayıq (tanışayıq).
Siznen tanış olmağa mumkünmi?
Siznen tanış olmağa mümkünmi?
Rica etem, (*uňu yalvaram*) meni
Emiraliyevnen tanış etséñiz.
Menňüniyet ilesiznen tanış olúrim.
Bağışlányız, adıňız ne ya?
Adıňız né(dir)?
Menim adım Envér(dir).
Men seni (sizni) dostúmnen
(ağamnen, babamnen) tanış
etmege istéyim.
Sizni arqadaşımnen tanış etmege
mumkünmi? (*peçice*: musaade
etiňiz, ruhset etiňiz).
Tanış óluňız, cánım.

Мы уже встречались.	Biz endi körüşken edik.
Я Вас раньше где-то видел.	Men sizni bir yerde körgen edim.
Я о Вас много слышал.	Siziñ aqqınıñ(izd)da çoq eşitken edim.
Вы знакомы?	Siz tanışsıñ(iz)mı?
Да, мы знакомы.	Ebet, biz tanışmız.
Нет, мы не знакомы.	Yoq, biz tanış degilmiz.

Vazife (задание)

- а) выучите формы спряжения глаголов в утвердительной форме простого прошедшего категорического времени, проспрягайте глаголы “aşamaq”, “ketirmek”, “satmaq”, “keçikmek”;
- б) выучите новые слова;
- в) переведите текст и загадки, проставьте ударения, текст попробуйте пересказать, не заглядывая в материалы урока, а загадки выучите наизусть;
- г) выучите разговорную тему «Знакомство».

10

ONUNCI DERS
(ДЕСЯТЫЙ УРОК)



§ 14. Принадлежность у имён существительных

Принадлежность или свойственность обозначенного предмета кому-либо в крымскотатарском языке выражается специальными аффиксами принадлежности (притяжательные аффиксы). Они подчиняются законам созвучия (см. урок 6) и начинаются с согласного звука, если конечный звук основы – гласный, и, наоборот, с гласного звука, если конечный звук основы – согласный. Рассмотрим образование форм принадлежности на примере слов **bita** – бабушка, **emse** – дядя (по отцу), **qardaş** – младший брат, **çiçek** – цветок, **yol** – путь, дорога, **çöl** – степь.

Число	Единственное		Множественное	
	Лицо	Аффиксы	Примеры	Аффиксы
I	-m,	bitam – моя бабушка	-muz	bitamuz – наша бабушка
	-im,	emcem – мой дядя	-miz	emcemiz – наш дядя
	-um,	qardaşım – мой младший брат	-umuz	qardaşımız – наш младший брат
	-im,	çiçegim – мой цветок	-imiz	çiçeginiz – наш цветок
	-um,	yolum – мой путь	-umuz	yolumuz – наш путь
II	-ñ,	bitañ – твоя бабушка	-ñiz	bitañiz – Ваша бабушка
	-iñ,	emceñ – твой дядя	-ñiz	emceñiz – ваш дядя
	-uñ,	qardaşñ – твой младший брат	-ñiz	qardaşñiz – ваш младший брат
	-iñ,	çiçegiñ – твой цветок	-ñiz	çiçeginiz – ваш цветок
	-uñ,	yoluñ – твой путь	-ñiz	yoluñiz – ваш путь
III	-si,	bitasi – его (её) бабушка	-si	bitasi (bitaları) – их бабушка (-ки)
	-si	emcesi – его (её) дядя	-si	emcesi (emcederi) – их дядя (-ли)
	-i,	qardaşı – его (её) младший брат	-(lar)i	qardaşı (qardaşları) – их младший брат; (мл. братья)
	-i,	çiçegi – его (её) цветок	-(ler)i	çiçegi (çiçekleri) – их цветок (-ты)
	-u,	yolu – его (её) путь	-u	yolu (yolları) – их путь (-ти)
	-ü,	çölü – его (её) степь	-ü	çölü (çöllerı) – их степь (-ги)

Существительные в форме принадлежности могут сочетаться с притяжательными местоимениями **menim** – мой, **seniñ** – твой, **onıñ** – его (её), **bizim** – наш, **siziñ** – ваш, **olarnıñ** – их, но могут использоваться и без них; так, “**siziñ qartbabaiñız**” и “**qartbabaiñız**” переводятся одинаково – «ваш дедушка».

Yañı sözler (новые слова)

aile (qoranta) – семья	tata (apte, <i>диал.</i> abla) – старшая сестра
soy (doğmuş) – родственник	
soy-sop (aqraba) – родня	bita (qartana) – бабушка
ana-baba – родители	qartbaba – дедушка
apay (qadın, <i>диал.</i> qarı) – жена, супруга	torun – внук, внучка; племянник
aqay (<i>диал.</i> qoca) – муж, супруг	kelin – невеста; невестка; сноха
	körümce – золовка

aqay-apay – супруги (чета)	yenge (yengerpə) – невестка (жена старшего брата)
ağa – 1. старший брат;	çelebi – шурин (младший братья мужа или жены)
2. приставка к имени старшего: “ Ali ağa ”.	tize – тётя (по матери)
apte – 1. старшая сестра;	ala (alapçe) – тётя (по отцу)
2. приставка к имени старшей: “ Fatma apte ”.	bacanaq – связанный
qaynana – тёща; свекровь	balıdz – свояченица
qaynata – тестя; свёкор	egizler – близнецы
enişte – зять (муж сестры)	oğul – сын
kiyev – зять (муж дочери)	qız – дочь
ögey ana – мачеха	tul – вдовец, вдова
ögey baba – отчим	dede – прадед
ögey qız – падчерица	biz epimiz – все мы
ögey oğul – пасынок	hizmet – служба; услуга
dayı – дядя (по матери)	hizmet etmek – служить
biltir – в прошлом году	ordu – армия
yıl (sene) – год	pişirmek – варить, готовить
kirmek – поступать, вступать, входить	tuvğan – родной; родственник
dost-muabbet – мирно, дружно	çıqmaq – выходить, получаться; взбираться
yaşamaq – жить	eski – старый
aqayğa çıqmaq – выходить замуж	evlât – дитя, ребёнок
baqmaq – смотреть, присматривать	mutehassis – специалист
daa – ещё	

Til materialı (языковой материал)

I. *Bizim qorantamız*

Bizim qorantamızda doquz can bar: anam, ağam, qardaşım, kız qardaşım ve oniñ aqayı, menim apayı, bizim balalarımız ve men. Biz epimiz biltir Özbekstandan Vatanımızğa qayttıq, şimdi Qırımda başqalarının dost-muabbet yaşamağa tırışamız. Menim apayı mektepte çalışma, ana tilinden ders bere. Bizim eki balamız bar: oğul ve kızımız. Olar daa ufaqlar. Ağam ve men agrofirmada çalışamız. Qardaşım orduda eki yıl hizmet etti. Yahşı mutehassis oldu. Yazda o

institutqa kırmege istey. Qız qardaşım bu yıl aqayğa çıktı. O aqayınen fabrikağa işke kirdi. Anam ise ev işlerini baqa ve aş pişire.

II. Atalar sözleri

- 1) Anañını sevgen kibi Vatanıñını ve halqıñını da sev.
- 2) Vatan – ekinci anadır, halqıñ ise – canıñdır.
- 3) Tuvğan tilni bilmeli, onı candan sevmeli, şu tilde söylenmeli.
- 4) Urbaniñ yañısı yahşı, dostnuñ – eskisi.
- 5) Şu babanıñ, şu balası.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Встреча

Как хорошо, что мы встретились!	Körüşkenimiz ne de yahşı oldı!
Давно тебя (Bac) не видел.	Seni(Sizni)körmegeniñ yüzyıl oldı.
Как поживаешь (поживаете)?	1. Násılısıñ(iz)? 2. Yahşısıñ(iz)mı?
Хорошо.	Şükür Allaşa, yahşı.
Как (твои, Ваши) дела?	Ne bar ne yoq?
Как (твоё, Ваше) здоровье?	Sağlığıñ(iz) násıl?
Как (твоя, Ваша) семья?	Qorantañ(iz) yahşımı?
Как (твои, Ваши) дети?	Bala-çağañ(iz) násıl?
Как дома?	Evdekileri násıl(lar)?
Как старики?	Qartlar násıl(lar)?
Нормально.	1. Bir qarar; 2. Bir coruq.
Неплохо.	Yaramay degil.
Всё в порядке.	Şükiir, er şey yahşı.
Спасибо, отлично.	Sağ ol(uñiz), pek yahşı.
Что нового? Какие новости?	Ne yañılıqlar bar?
Где живёшь (живёте)?	Qayda oturásiñ(iz)?
Чем занимаешься?	Nenen oğraşásiñ?
Где работаешь (работаете)?	1. Qayda işléysiñ(iz)? 2. Qayda çalışásiñ(iz)?
Когда ты (вы) приехали?	1. Sen (siz) ne vaqıt keldi ñ(iz)? 2. Sen (siz) ne zaman keldi ñ(iz)?
Хорошо ли доехали?	Yahşı kelip çıqtıñızmı?

Körüşüp

Как доехал(и)? Nasıl kelip çiqtıñ(ız)?
Входите (заходите), пожалуйста. Kiriñiz, cánım.
Проходите! Buyúrgınız! (Kéçiñiz!)

Vazife (задание)

- а) изучив материал § 14, переведите: «мой дедушка», «мой свёкор», «твой дядя (по матери)», «твой шурин», «его дочь», «её мачеха», «наш внук», «наш родственник», «ваша тётя (по матери)», «ваши отчим», «их старшая сестра», «их свояк»;
б) выучите новые слова;
в) переведите текст и пословицы, текст перескажите по памяти, пословицы выучите наизусть;
г) выучите формы общения при встрече.

11

ON BİRİNCİ DERS (ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК)



§ 15. Выпадение корневых гласных при образовании форм принадлежности и некоторых других производных значений

В тех случаях, когда исходное слово является двусложным, причём первый из слогов кончается на гласный звук, а второй – содержит гласный звук из ряда кратких **i**, **ı**, **u**, **ü** и кончается на согласный звук, и к нему присоединяется аффикс, начинающийся на гласный звук из упомянутого ряда, происходит выпадение гласного из второго слога основы. В соответствии с законами сингармонизма меняется и звуковой состав аффикса. Примеры: **vaqıt** – время, **vaqtı** – его время, **vaqtında** – вовремя; **oğul** – сын, **oğlı** – его сын; **ilim** – наука, **ilmi** – его наука, **ilmiy** – научный; **ömrü** – жизнь, **ömrü** – его жизнь.

Изложенное правило не носит абсолютного характера, из него известны многочисленные исключения, поэтому подчиняющиеся ему слова следует запоминать или при необходимости справляться в словаре.

§ 16. Использование существительных в форме принадлежности

Существительные в форме принадлежности могут выступать в качестве определяемых слов, если они стоят вслед за определяющими существительными в именительном или родительном падеже (см. тж. урок 4). Примеры: şeerniň **merkezi** (şeer **merkezi**) – центр города; Qırımnıň **toprağı** (Qırım **toprağı**) – Крымская земля, земля Крыма; Yuqarı Radanıň **qararı** – постановление Верховной Рады; bayram **künleri** – праздничные дни.

Существительные в форме принадлежности используются также для конкретизации географических понятий: Aqyar **şeerı** – город Севастополь, İçki **qasabası** – посёлок Советский, Culğa **köyü** – село Суворово, Curcur **uçansuvi** – водопад Джурджур, и т. п.

§ 17. Склонение существительных в форме принадлежности

При склонении, в зависимости от аффикса принадлежности, все существительные можно разделить на три группы: 1) с аффиксами **-mız**, **-mız**, **-imız**, **-imız**, **-umız**, **-ümiz**, **-ńız**, **-ńız**, **-ińız**, **-ińız**, **-uńız**, **-üńız** (склоняются точно также, как и существительные без аффиксов принадлежности); 2) с аффиксами **-ı**, **-ım**, **-ım**, **-ım**, **-ıńı**, **-ıńı**, **-ıńı**, **-üńı** (единственное отличие: в дательно-направительном падеже используются аффиксы **-a/-e**); 3) с аффиксами **-ı**, **-ı**, **-ı**, **-ı**, **-ı**, **-ı**, **-ı** (отличия: в дательно-направительном падеже используются аффиксы **-na / -ne**, в местном падеже – аффиксы **-nda / -nde**, в исходном падеже – аффиксы **-ndan / -nden**). Рассмотрим склонение имён существительных в форме принадлежности на примере слов **şeer** – город, **soqaq** – улица, **baş** – голова, **yürek** – сердце, **qol** – рука, **teri** – кожа.

Падеж	Падежные аффиксы	Примеры
Именительный	-	şerimiz – наш город; soqağıñız – ваша улица; başım – моя голова; yüregiñ – твоё сердце; qolu – её рука; terisi – его кожа
Родительный	-niň -niñ	şerimizniň – нашего города; soqağıñizniň – вашей улицы; başımnıň – моей головы; yüregiñniň – твоего сердца; qolunuň – её руки; terisiniň – его кожи
Дательно-направительный	-ge -ga -a -e -na -ne	şerimizge – (к) нашему городу; soqağıñizga – (к) вашей улице; başıma – (к) моей голове; yüregiñe – (к) твоему сердцу; qoluna – (к) её руке; terisine – (к) его коже
Винительный	-ni -nu	şerimizni – наш город; soqağıñiznu – вашу улицу; başım(n)i – мою голову; yüregiñni – твоё сердце; qolunu – её руку; terisini – его кожу
Местный	-de -da -nda -nde	şerimizde – в нашем городе; soqağıñizda – на вашей улице; başımda – в моей голове; yüregiñde – в твоём сердце; qolunda – в её руке; terisinde – на его коже
Исходный	-den -dan -ndan -nden	şerimizden – из нашего города; soqağıñzdan – с вашей улицы; başımdan – в моей голове; yüregiñden – в твоём сердце; qolundan – из её руки; terisinden – с его кожи

Yañı sözler (новые слова)

yük – багаж, груз	yürmek – ходить
yolcu – путник	barmaq – идти, ходить (куда-л.)
soqaq – 1. улица; 2. тропа	kelmek – приходить, приезжать
qaide – правило	ketmek – уходить, уезжать
areket – движение	minmek – садиться, влезать
piyade – пешеход; пешком	merkez – центр
cayav – пешком	merkeziy – центральный
cadde – проспект	öğretmek – растолковывать, обучать
tarlıq – переулок	olğan – являющийся, свершившийся
şiddetli – интенсивный, напряжённый	qaldırıım – тротуар
kör – слепой	qalmaq – оставаться
kör soqaq – тупик	iz – след
lâkin – но	çoqusı – большинство
köşe – угол	yaraşmaq – 1. подходить, идти, быть к лицу; 2. приличествовать
taraf (yan, yaq) – сторона	eki taraflı – двусторонний
aylânma (burulış) – поворот	yol çatışması – перекрёсток
demir – железо	yengil – лёгкий; легковой
ayaq – нога	yengil maşna – легковая машина, автомобиль
meydan – площадь	yük maşnası – грузовик
ayaqmaşna – велосипед	işaret – знак, отметка
keçit – переход, проезд	vokzal – вокзал
keçmek – проходить, переходить	
(keçkende – переходя)	

Til materialı (языковой материал)

I. Şeer soqaqlarında

Bizim şeirimizniň soqaqlarında pek çoq avtobus, yük maşnası ve yengil maşna bar. Şeer merkezinde yol areketi şiddetli. Şeirimizde çoqusı eki taraflı areketi olğan soqaqlar, lâkin bir taraflı areketi olğan soqaq da bar. Caddelerde, soqaqlarda, tarlıqlarda, köşelerde yol işaretleri tura. Piyadeler qaldırıımda yürümek kerek. Olar yołını keçkende eki tarafqa baqa, soň keçitlerden keçe. Yolcular merkeziy meydandan avtobusqa otura, demir yol vokzalına kele. Men işke cayav ketem. Aqşam evge kelem, balalarıma yol qaidelerini öğretem.

II. Frazeologik ibare (фразеологическое выражение)

Yol almaq – отправиться в путь.

Ötü patlamaq – сильно испугаться.

III. Tapmaca

Men ögge ketem, o artta qala (iz).

Laqırıdı sözlüğü (разговорник)

Просьба, желание

У меня к Вам просьба.

Прошу Вас...

Помогите мне...

Если Вам не трудно,
помогите...

Подожди(те) немного.

Возьми(те)...
Дай(те)...
Позвовите, пожалуйста...

Можно позвонить?

Я позвонил.

Можно войти?

Можно это посмотреть?
Можно закурить?

У Вас спичек не найдётся?

Разрешите пройти.

Прошу Вас, не мешайте мне!

Просьба не курить!

Просьба не разговаривать!

Не шуметь!

Закройте, пожалуйста, дверь!

Закройте, пожалуйста, окно!

Не беспокойтесь, я всё сделаю.

Расскажите более подробно.

Позволь(те)!

Если можно, дайте мне Ваш
адрес.

Rica, istek

Sizge (bir) ricam bar.

Rica etem...

Maňa yardım étiñiz...

Zamet ólmasa, yardım étseñiz...

Biraz bekléñ(iz).

Ál(iñiz)...

Bér(iñiz)...

Çağır(iñiz), cánım...

Telefon etmek mümkünü nmi?

Men telefon ettim.

Kirmek mümkünü nmi?

Bunu baqmaq mümkünü nmi?

Tütün içmek mümkünü nmi?

Sizde sernik tapılmázmı?

Keçmege ruhset etseñiz.

Rica etem, maňa keder etmeñiz!

Tütün içi lmemesini rica etémiz!

Laf eti lmemesini rica etémiz!

1. Şamata eti lmesin!

2. Şamata étmeñ(iz)!

Canım, qapını qapátiñiz!

Canım, pencereni qapátiñiz!

Raatsızlanmañız, men er şeyni
yapárim.

Tafsılâtlica aytsáñız.

Ruhset (или) Musaade ét(iñiz)!

Mümkür olsa, ádresiñizni

berséñiz.

Vazife (задание)

- а) изучив материал §15, переведите, пользуясь заданными исходными словами: «его нос» (нос – **burun**), «именной» (имя – **isim**);
- б) изучив материал §16, переведите на крымскотатарский язык: «мать Ленуры», «дочь Сервера», «гости Асана», «слово учителя», «крымские легенды», «речная вода»;
- в) изучив материал §17, просятесь по падежам словосочетания «наша школа», «ваши кролики», «твои намерения», «моя нога», «их хлеб», «её одежда»;
- г) выучите новые слова;
- д) переведите текст и загадку, простирайте ударения, текст перескажите; фразеологическое выражение и загадку выучите наизусть;
- е) выучите формы выражения просьбы, желания.

12

ON EKİNCİ DERS
(ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК)



§ 18. Отрицательные формы глаголов и имён

1. Отрицание при спряжении глаголов в настоящем общем времени выражается последовательным присоединением к основам глаголов аффиксов **-ma** / **-me**, вставного аффикса **-y**, личных окончаний. Спряжение рассмотрим на примере глаголов **oqıtaq** – читать, **beklemek** – ждать.

Число	Единственное		Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	Аффиксы	Примеры
I	-ma-y-im,	oqıtaum – я не читаю;	-ma-y-mız,	oqıtaumız – мы не читаем;
	-me-y-im	beklemeyim – я не жду	-me-y-mız	beklemeymız – мы не ждём
II	-ma-y-sıñ,	oqıtausıñ – ты не читаешь;	-ma-y-sıñ(iñ)ız,	oqıtaus(iñ)ız – вы не читаете;
	-me-y-sıñ	beklemeysıñ – ты не ждёшь	-me-y-sıñ(iñ)ız	beklemeys(iñ)ız – вы не ждёте
III	-ma-y,	oqıtaay – он не читает;	-ma-y(-lar)	oqıtaay(lar) – они не читают;
	-me-y	beklemeay – он не ждёт	-me-y(-ler)	beklemeay(ler) – они не ждут

2. Отрицание при спряжении глаголов в простом прошедшем категорическом времени выражается последовательным присоединением к основам глаголов аффиксов **-ma** / **-me**, временных аффиксов **-di/-di**, личных окончаний. Спряжение рассмотрим на примере глаголов **içmek** – пить; **yırlamaq** – петь.

Число	Единственное		Множественное	
	Лицо	Аффиксы	Примеры	Аффиксы
I	-ma-di-m,	yırlamadım – я не пел;	-ma-diq, -me-dik	yırlamadıq – мы не пели;
	-me-di-m	içmedim – я не пил		içmedik – мы не пили
II	-ma-di-ñ,	yırlamadıñ – ты не пел;	-ma-di-ñiz, -me-di-ñiz	yırlamadıñiz – вы не пели;
	-me-di-ñ	içmediñ – ты не пил		içmediñiz – вы не пили
III	-ma-di,	yırlamadı – он не пел;	-ma-di (-lar), -me-di (-ler)	yırlamadı(lar) – они не пели;
	-me-di	içmedi – он не пил		içmedi(ler) – они не пили

3. Отрицание **degil** – «не» становится после (а не до, как в русском языке!) модальных глаголов (т.е. не имеющих неопределённой формы на **-maq** / **-mek**; см. тж. урок 6), а также после отрицаемых имён существительных, прилагательных, наречий. Примеры: **quş degil** – не птица; **yaramay degil** – неплохой, не плохо; **kerek degil** – не надо; **mümkün degil** – нельзя.

Yaňı sözler (новые слова)

raatlıq – отдых	yeşil – зелёный
raatlanmaq – отдохать	beyaz (aq) – белый
yarmaq – идти (о дожде, снеге, граде, и т.п.)	uiqmaq – валить, рушить
deñiz – море	kömür – уголь
çayır – (горный) луг	ten (beden) – тело
üfürmek, esmek – дуть	sıçan – мышь
yel – ветер	quyruq – хвост
uçmaq – летать	qurşun – пуля
	tinç – тихий, спокойный

dalğa – волна

tiymek – прикасаться, трогать
(**tiyse** – если прикоснётся)

tikiş – шов, шитьё

kölmek – рубашка

yapraq – лист (дерева)

erte – рано

salqın – прохладный

kimse, bir kimse – никто

birden – сразу, внезапно

soñ – 1. конец; 2. потом, после

kezmek – гулять

Til materialı (языковой материал)

I. Deñiz yalısında

Raatlıq künü ava yaramay degil edi, yağmur yağmadı. Bugün Abdulla işke barmay, saba erte kezmege çıktı. O çayırğa degil, deñiz yalısına ketti. Deñiz timç edi. Birden deñizden salqın yel esti ve dalğalar yalığa urdu. Suvğa kirmek mümkün degil. Abdulla deñiz yalısında eki saat raatlandı, soñ evge qaytti. Abdulla evde çoq oturmadı ve dostlarına çıqıp ketti.

II. Tapmacalar

- 1) Tili bar – 인간 degil, tikişi bar – kölmek degil, yaprağı bar – terek degil (*kitap*).
- 2) Quş degil – uça, adamğa tiyse – yıqa (*qurşun*).
- 3) Üstü qara – kömür degil, içi beyaz – penir degil, quyruğı uzun – sıçan degil (*qara turup*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Обращение

Скажи(те), пожалуйста...

Можно спросить?

Вы ко мне обращаетесь?

Друзья!

Дорогие друзья!

Дорогой коллега!

Молодой человек!

Девушка!

Мальчик!

Девочка!

Парень!

Muracaat

Cánum, aytsá(ñız)...

Soramaq ayıp ólmasın.

Siz maňa aytásı(ñız)mı?

Dostlar!

Saygılı (*uňı qıymetli*) dostlar!

Saygılı (*uňı qıymetli*) işdeş (kollega)!

Oğlum (*uňı olân*) (baqçıında)!

Aqız (Qızım)!

Olân (Oğlum)!

Aqız (Qızım)!

Можно (Вас) спросить?	(Sizden) soramaq ayır ólmasın.
Разрешите Вас спросить...	Soramaq mumkünmi?
Послушай(те)!	Maña báq(iñiz)!
Слушаю Вас.	Sizni diñlémeyim.
Я к Вам за советом.	Men sizge aql tanışmağa keldim.

Vazife (задание)

- а) изучив материалы § 18, проспрягайте в отрицательной форме настоящего общего и простого прошедшего категорического времени глаголы “*uçmaq*”, “*bilmek*”, “*yaşamaq*”, “*istemek*”;
- б) переведите на крымскотатарский язык: «не поздно», «не близко», «не кислый», «не старый»;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите текст и загадки, проставьте ударения, текст перескажите, а загадки выучите наизусть;
- д) выучите формы обращения.

13 ON ÜÇÜNCİ DERS (ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК)

§ 19. Категорическая форма составного прошедшего времени

Для выражения незаконченного действия в прошлом используется особая составная форма прошедшего времени. Она образуется неизменяемым глаголом 3-го лица единственного числа настоящего общего времени, за которым следует спрягаемый в простом прошедшем категорическом времени вспомогательный глагол *emek* – быть. Рассмотрим спряжение на примере глаголов *başlamaq* – начинать и *bítirmek* – заканчивать, кончать.

Число Лицо	Единственное		Множественное	
	Примеры		Примеры	
I	başlay edim – я начинал; bitire edim – я заканчивал		başlay edik – мы начинали; bitire edik – мы заканчивали	
II	başlay ediň – ты начинал; bitire ediň – ты заканчивал		başlay ediňiz – вы начинали; bitire ediňiz – вы заканчивали	
III	başlay edi – он начинал; bitire edi – он заканчивал		başlay edi(ler) – они начинали bitire edi(ler) – они заканчивали	

Сравните, как отличаются по смыслу глаголы в простом и составном прошедшем категорическом времени, обращая внимание на завершённость или незавершённость действия в прошлом (см. тж. урок 9): **men yazdım** – я написал, я писал / **men yaza edim** – я писал; **sen sattiň** – ты продал, ты продавал / **sen sata ediň** – ты продавал; **siz öğrettiňiz** – вы обучили, вы обучали / **siz öğrete ediňiz** – вы обучали; **biz berdik** – мы дали, мы давали / **biz bere edik** – мы давали.

Отрицательная форма образуется глаголом 3-го лица единственного числа настоящего общего времени в отрицательной форме и спрягаемым в простом прошедшем категорическом времени глаголом (см. урок 12). Спряжение рассмотрим на примере глаголов **tarmaq** – находить и **tüzetmek** – исправлять, чинить, налаживать.

Число Лицо	Единственное		Множественное	
	Примеры		Примеры	
I	tarmaq edim – я не находил; tüzetmek edim – я не чинил		tarmaq edik – мы не находили; tüzetmek edik – мы не чинили	
II	tarmaq ediň – ты не находил; tüzetmek ediň – ты не чинил		tarmaq ediňiz – вы не находили; tüzetmek ediňiz – вы не чинили	
III	tarmaq edi – он не находил; tüzetmek edi – он не чинил		tarmaq edi(ler) – они не находили; tüzetmek edi(ler) – они не чинили	

§ 20. Причастия настояще-прошедшего действия

В крымскотатарском языке существует три вида причастий. Наиболее часто употребляемое причастие настояще-прошедшего действия образуется присоединением к глагольной основе аффиксов **-ğan**, **-gen**, **-qan**, **-ken** в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) и правилом выбора фонети-

ческого варианта аффиксов (см. урок 7). Примеры: **çalışqan** – работающий, работавший; **oturğan** – сидящий, сидевший; **içken** – пьющий, пивший; **kirgen** – входящий, вошедший.

Отрицательная форма причастий настояще-прошедшего действия образуется последовательным присоединением к глагольной основе отрицательных аффиксов **-ma**, **-me**, затем аффиксов **-ğan**, **-gen**. Примеры: **çalışmağan** – не работающий, не работавший; **oturmağan** – не сидящий, не сидевший; **içmegen** – не пьющий, не пивший; **kirmegen** – не входящий, не вошедший.

Причастия, не имеющие после себя определяемого слова, могут осмысляться как существительные – и в этом случае изменяются по падежам, а также принимать аффиксы принадлежности, исполняя роли не только определения, но и дополнения, подлежащего, обстоятельства (*mında çalışmağan barmı?* – тут есть неработающий?).

Yañı sözler (новые слова)

basmahane (matbaa) – типография	cilthane – переплётный цех
kitaphane – библиотека	ciltlamaq – переплётать
basmaq – 1. печатать;	çoumaq – класть, положить
2. давить; наступить	çoyma – быть положенным
basılmaq – быть напечатанным	doşmaq – соединять,
mürettip – наборщик	присоединять, прибавлять
satır – строка	doşulmaq – соединяться,
arif – буква	присоединяться
saife – страница	ciyılmaq – собираться; быть
san – номер	соранным, набранным
nusha – экземпляр	tolmaq – наполняться, запол-
yañılış (hata) – ошибка	няться, быть выполненным
kün – 1. день; 2. число	sınmaq – ломаться, биться,
bir kün – однажды	разрушаться
kâğıt – бумага	gayet – очень, крайне
yapraq, tabaq – лист (бумаги)	evel – раньше (последог)
kenar – кромка, край	yollamaq – направлять,
azır – готовый	отправлять
qatlamaq – загибать, сгибать	atmaq – 1. бросать, кидать;
	2. стрелять

er – каждый
töpe – холм, вершина

kesmek – резать, обрезать верх
tikmek – шить, сшивать

Til materialı (языковой материал)

I. Matbaada

On beş yıl evel arqadaşımın basmahaneye bardıq. Ğayet balaban bir odada mürettipler arif ciya edi. Ariflerden satırlar, satırlardan da saifeler yapa ediler. Korrektörler yaňlışları tapa ve tüzete edi. Tolğan tabaqlar maşnaǵa qoyula edi. Er ciylǵan kitapnı ve mecmuanı biňlernen nusha basa ediler. Basılǵan kitaplarnı cilthanede qatlay, qoşa, tike, kenarlarını kese ve cıltaylorlar. Azır kitaplarnı bir çetke toplay ve soň kitap tükânlarına yollay ediler.

II. Tapmacalar

- 1) Mende de bar, sende de bar, insanda da bar, adamda yoq ("n" arfi).
- 2) Eli yoq, ayaǵı yoq – qapını aça (yel).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

<i>Поздравления</i>	<i>Hayırlavlар (tebrikler)</i>
С праздником!	Bayram şerifiň(ız) mubarek (hayırlı) olsun!
Поздравляю Вас!	1. Sizni hayırlayı! 2. Sizni tebrikleyim!
Поздравляю от всего сердца!	1. Can-yürekten hayırlayı! 2. Can-yürekten tebrikleyim!
Поздравляю тебя (Вас) с днём рождения!	Hayırlı yaşlar olsun!
Поздравляю с Новым Годом!	Yańı yıl(iňiz) hayırlı olsun!
С праздником Рамазан!	Ramazan bayramıň(ız) mubarek olsun!
Разрешите поздравить Вас...	Sizni tebriklemege (hayırlamaǵa) ruhset etiňiz...
Желаю тебе (Вам) большого здоровья, счастья, больших успехов и долгих лет жизни!	Saňa (Sizge) sağlıq-selâmetlik, baht-seadet, büyük muvafaqiyetler ve uzun ömür tileyim!

Поздравляю с успехом! Muvafaqiyetin(iz)nen hayırlayım
(или tebrikleyim)!
Будьте счастливы! Çastlı (bahaklı) oluñız!

Vazife (задание)

- а) изучив материалы § 19, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах составного прошедшего категорического времени глаголы “*qazmaq*”, “*keçmek*”, “*yollamaq*”, “*işlemek*”, дайте перевод;
- б) изучив материал § 20, постройте причастия настоящего прошедшего действия от глаголов “*raatlanmaq*”, “*tutmaq*”, “*kesmek*”, “*kezmek*”, дайте перевод;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите текст и загадки, проставьте ударения, текст перескажите, загадки выучите наизусть;
- д) выучите формы выражения поздравления.

14

ON DÖRDÜNCİ DERS (ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК)



§ 21. Сказуемость имён существительных

В отличие от русского языка, имена существительные в крымскотатарском языке могут приобретать специальные аффиксы сказуемости, т. е. переходить в глагольные формы. Их обычным аналогом в русском языке служит опускаемый глагол-связка (действительное сказуемое) «есть», обозначаемый на письме знаком тире «—».

Если в 1-ом и 2-ом лице использование аффиксов сказуемости обязательно, то в 3-ем лице единственного и множественного числа они могут быть опущены. Аффиксы сказуемости могут присоединяться к именам существительным в соответствии с законами сингармонизма. Рассмотрим образование форм сказуемости у имён существительных на примере слов *çilengir* – слесарь, *ressam* – художник, *iqtisatçı* – экономист, *ukrain* – украинец, *rus* – русский, *qırımtatar* – крымский татарин, а также слов *mekter* – школа и *kâğıt* – бумага (только для 3-го лица единственного и множественного числа).

Число	Единственное		Множественное		
	Лицо	Афф.	Примеры	Афф.	Примеры
I		-m, -am, -im	men iqtisatçım (ressamım, çilengirim, rusım, ukrainım, qırımtatarım) – я эко- номист (художник, слесарь, русский, ук- раинец, крымский та- тарин)	-lar- -mız, -ler- -miz	biz iqtisatçılarımız (ressamlarımız, çilengirlerimiz, ruslarmız, ukrainermiz, qırımtatarlarmız) – мы экономисты (художники, слесаря, русские, укра- инцы, крымские татары)
II		-sıñ, -siñ	sen iqtisatçısıñ (ressamsıñ, çilengirsıñ, russıñ, ukrainsıñ, qırımtatarsıñ) – ты экономист (художник, слесарь, русский, ук- раинец, крымский та- тарин)	-lar- -s(iñ)ız, -ler- -s(iñ)ız	siz iqtisatçılars(iñ)ız (ressamlars(iñ)ız, çilengirler(s(iñ)ız, ruslars(iñ)ız, ukra- inlers(iñ)ız, qırımtatarlars(iñ)ız – вы экономисты (художники, слесаря, русские, украин- цы, крымские татары)
III		-dur, -dir, -tur, -tir	o iqtisatçı(dir) (ressam(dir), çilengir(dir), rus(tır), ukrain(dir), qırımtatar(dir)) – он экономист (художник, слесарь, русский, ук- раинец, крымский татарин)	-lar (-dur), -ler (-dir)	olar iqtisatçilar(dir) (ressamlar(dir), çilengirler(dir), ruslar(dir), ukrainler(dir), qı- rımtatarlar(dir)) – они экономисты (художники, слесаря, русские, укра- инцы, крымские татары)
III			bu mekteptir – это школа, bu kâğıttır – это бумага		bu mekteplerdir – это школы, bu kâğıtlardır – это бумаги

Причай: при образовании вежливой формы обращения с одним собеседником опускается аффикс -lar/-ler во 2-ом лице множественного числа: **Siz ressáms(iñ)ız** – Вы художник, **Siz çilengírs(iñ)ız** – Вы слесарь, **Siz çalğıcıs(iñ)ız** – Вы музыкант.

§ 22. Сказуемость вопросительных местоимений

Аффиксы сказуемости, те же самые, что и у существительных, могут приобретать вопросительные местоимения, напр., “kim?”, “ne?”, “nasıl?”.

Число Лицо	Единственное Примеры	Множественное Примеры
I	kimim? – кто я? nem(im)? – что я (себой представляю)?; nasılim? – какой я?	kimmiz? – кто мы? nemiz? – что мы (себой представляем)? nasılmız? – какие мы?
II	kimsiñ? – кто ты? nesiñ? – что ты (себой представляешь)? nasılsıñ? – какой ты? (как ты?)	kimsiz? – кто вы? nesiz? – что вы (себой представляете)? nasılsız(iz)? – какие (как) вы?
III	kim(dir)? – кто он? ne(dir)? – что он (себой представляет)? nasıl(dir)? – какой (как) он?	kim(ler)(dir)? – кто они? ne(ler)(dir)? – что они (себой представляют)? nasıl(lar)(dir)? – какие (как) они?

§ 23. Сказуемость прилагательных, порядковых числительных, наречий и отрицания “degil”

В тех случаях, когда прилагательные, порядковые числительные играют в предложении роль сказуемого, они приобретают те же аффиксы сказуемости, что и существительные. В 3-м лице единственного числа аффиксы сказуемости приобретают наречия. Во всех сочетаниях с отрицанием “**degil**”, служащих сказуемыми, аффиксы сказуемости приобретают это отрижение. Сказуемость этих частей речи рассмотрим на примере слов **aqli** – правый, **meşgül** – занятый, **birinci** – первый, **qarşı degil** – не против, **zor** – трудно.

Число	Единственное	Множественное
Лицо		
I	men aqlım – я прав; men meşgülüm – я занят; men qarşı degilim – я не против; men birincim – я первый	biz aqlımız – мы правы; biz meşgülmiz – мы заняты; biz qarşı degilmiz – мы не против; biz birincimiz – мы первые
II	sen aqlısun – ты прав; sen meşgülsün – ты занят; sen qarşı degilsün – ты не против; sen birincisiün – ты первый	siz aqlıs(iñ)ız – вы правы; siz meşguls(iñ)ız – вы заняты; siz qarşı degils(iñ)ız – вы не против; siz birincis(iñ)ız – вы первый
III	o aqlı(dir) – он прав; o meşgül(dir) – он занят; o qarşı degil(dir) – он не против; o birinci(dir) – он первый; bu zor(dir) – это трудно	olar aqlı(dir) – они правы; olar meşgül(dir) – они заняты; olar qarşı degil(dir) – они не против; olar birinci(dir) – они первые

Yaňı sözler (новые слова)

bal – мёд	esap – счёт, расчёт
balçı – пчеловод, пасечник	sarf, masraf – расход
flâga (matara) – фляга, фляжка	köçürmek – перевозить
balqurt – пчела	talebe – учащийся
sepet – 1. корзина; 2. улей	student – студент
sepetlik – пасека	toplaşuv – собрание
qoqı – запах, аромат	yüksek – высокий (yüksekçe – повыше)
qoqılı – ароматный	muqayıt, saqt – осторожный; осторожно
solaq – соты	alçaq – низкий
ot – трава	artmaq – возрастать, увеличиваться
tarla – поле, плантация	çanaq – миска, чашка
qurt – червь	ösümlik – растение
(qurt otu – лимонная мята)	aňlamaq – понимать, осознавать
qır (bayır) – холм,	(aňlağanızga köre – как вы понимаете)
возвышенность	etraf – окрестность; окружающий
kiyik – дикий	olıp – будучи, являясь, став
kiyik qurt – оса	alıp – взяв
kelir – доход	
oğul – 1. рой; 2. сын	

bir...bir – то...то;
один...другой
pensiya – пенсия

toplamaq – собирать, копить
toplanmaq – собираться,
скапливаться

Til materialı (языковой материал)

Men balcım. On yedi sepet^{*} balqurtım bar. Er yıl beş fläga bal alam. Sepetlikni başqa yerge köçürmeyim, çünkü etraf bağ-bağça. Bir tarafımızda qırlar, bayırlar, bir tarafımızda çeşit ösumlik tarlaları. Apayım iqtisatçı. O masraf ve kelirni esap ete. Bu yıl da baldan alğan kelirimiz yahşı oldı. Beş sepetten oğul çıqtı. Böyle vaqıtta yüksekçe bir yerge qurt otu qoyamız, balqurtlar anda toplana. Soñ olarnı saqt olıp yañı sepetke alıp qoyamız. Añlağanıñızğa köre, menim sepetligim beş sepet daa arttı. Solaqlardan kesip alınğan tatlı ve qoqulu balnı sofraga qoyıp aşaymız.

Sualler ve cevaplar (вопросы и ответы)

- O kim(dir)? – O aspirant(tır).
- Olar kim? – Olar işçi(ler).
- Siz kimsiz? – Biz qurucılármız.
- Sen kimsiñ? – Men studéntim.
- O né(dir)? – O sıçán(dir).
- Bular né? – Bular kiyik qurt(lar).
- Dağ násıl? – Dağ yüksek.
- Qır násıl? – Qır alçaq.
- Ahudut násıl? – Ahudut lezeti.

Laqırdı sözlügi (разговорник)

<i>Работа, профессия</i>	<i>İş, zenaat</i>
Кто Вы (ты) по специальности?	Zenaatiñ(ız) né(dir)?
Я инженер (врач, тракторист).	Men müendisim (eki mim, tráktorcım).
Кем Вы работаете?	Kim olıp işleys(iñ)iz?
Кем ты работаешь?	Sen kim olıp çalışásıñ?

* Раньше в Крыму пчёл держали в корзинах.

<p>Я работаю учителем, плотником, шофёром). Кем работает Ваш муж? Мой муж – строитель (художник, кузнец). Ваша жена работает? Да, она портниха (учительница английского языка). Он хороший парикмахер (музыкант, специалист). Он мастер на все руки.</p> <p>Вам нравится Ваша профессия? Да, очень нравится. Вы давно работаете здесь? Сколько часов длится рабочий день? Где Вы работаете?</p> <p>Я работаю на фабрике (на стройке, в школе). Мы работаем в городской больнице (в магазине «Подарки»). Вы говорите по телефону? Получаете ли Вы премию? Сколько дней у Вас отпуск? С какого возраста можно выйти на пенсию? Какова норма выработки? Сколько человек работает на предприятии (на заводе, на ферме)?</p>	<p>Men oca (dülger, aydayıcı) olıp çalışam. Aqayıñız kim olıp çalışma? Menim aqayım qurucı (ressam, demirci). Apayıñız çalışmır? Ebet, o tikici (ingliz tili ocapçesi)</p> <p>O yahşı berber (çalğıçı, mutehassis). 1. Qolundan er bir iş kele. 2. Qolları altın kese.</p> <p>Zenaatiñizi begenés(iñ)izmi? Ebet (E), pek begenem. Siz mında çoqtan çalışás(iñ)izmi? İş künü qaç saat devam ete?</p> <p>1. Siz qayda işleys(iñ)iz? 2. Siz ne yerde çalışas(iñ)iz? Men fabrikada (qurucılıqta, mektepte) işleyim. Biz şeer hastahanesinde ("Bahışlıar" tükânında) çalışamız. Siz telefonnen laf etesiñ(iz)mi? Siz mukâfat alás(iñ)izmi? Otpuskañız qaç kün? Pensiyağa qaç yaştan çıqmaq mümkün? İşlep çıqaruv nörması ne qadar? İşhanede (fabrikada, fermada) qaç adam çalışma?</p>
---	---

Vazife (задание)

а) изучив материалы §§ 21-23, переведите на крымскотатарский язык: «я – шофёр», «ты – учитель крымскотатарского языка»,

«он не продавец», «мы – кузнецы», «вы – старший», «они – русские писатели», «цветок очень ароматный», «смородина – крупная», «молоко – белое», «ты – не больной», «этот дом не новый»;

б) из разделов “*Laqirdı sözlüğü*” уроков 3-14 выпишите слова с аффиксами сказуемости (не путайте со словами, имеющими аффиксы принадлежности!);

в) выучите новые слова;

г) переведите текст, вопросы и ответы, проставьте ударения, текст перескажите;

д) выучите наизусть вопросы и ответы, связанные с профессией, работой.

15

ON BEŞİNCİ DERS (ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК)



§ 24. Функции послелога *ile* и аффикса *-nen*

Основное значение послелога *ile* и его сокращённого варианта *-le*, а также аффикса *-nen* в русском языке выражается через предлог «с»: **bayram ile** (*bayrámle*) – с праздником, **balalárnen** – с детьми, **babámnen** – с моим отцом (см. тж. уроки 1, 3). В ряде случаев перевод на русский язык осуществляется с использованием творительного падежа (см. тж. урок 7). Примеры: **qol** – рука / **qólnen** – рукой; **ayaq** – нога / **ayáqnen** – ногой; **parmaq** – палец / **parmaq ile** – пальцем; **tayaq** – палка / **tayaq ile** – палкой. Иногда для перевода используется предлог «по»: **işnen** – по делу; **telefónnen laf etmek** – говорить по телефону. При произношении слов с аффиксом *-nen* следует всегда помнить о его безударности.

§ 25. Союз *ki* и аффикс *-ki*

Безударный союз **ki** на русский язык переводится союзом «что» (не путайте с вопросительным местоимением “**ne?**” – «что?»): **yazıq** – жаль / **yazıq ki** – жаль, что...; **belli** – известный / **belli ki** – известно, что... .

Ряд прилагательных, обозначающих местонахождение где-либо, образуется от существительных в местном падеже прибавлением аффикса **-ki**, напр.: **Moskova** – Москва / **Moskovada** – в Москве / **moskovadaki** – находящийся в Москве (московский); **yer tübü** – подземелье / **yer tübünde** – в подземелье (под землёй) / **yer tübündeki** – находящийся под землёй (подземный).

От существительных в родительном падеже прибавлением аффикса **-ki** образуются притяжательные прилагательные, напр.: **Kerimniňki** – принадлежащий Кериму; **mektepniňki** – принадлежащий школе (школьный); **brigadanıňki** – бригадный; **qorantaniňki** – семейный, принадлежащий семье.

Аффикс, присоединённый к наречиям времени, превращает их в прилагательные, напр.: **şimdi** – сейчас, теперь / **şimdiki** – настоящий, теперешний; **bugün** – сегодня / **bugünkü** – сегодняшний.

Yaňı sözler (новые слова)

ast (alt, tüp) – низ	körfez – залив
üst (töpe) – верх	liman – гавань
aşağı – (в)низ, нижний	burun – 1. нос; 2. мыс
yuqarı – (в)верх, верхний, верховный	köz – глаз
yapılmaq – быть сделанным, совершаясь	yuvmaq – мыть
yarı – пол-, полу-	yuvunmaq – купаться; мыться
yarım – половина	uumaq – подходить, соответствовать
kelip yanaşmaq – причалить	(uymaz – ему не подойдёт)
ada – остров	çeber – искусный, умелый
yarımada – полуостров	beğenmek – нравиться
gemi – 1. корабль, судно; 2. теплоход, пароход	(beğenmez – ему не понравится)
kezinti – прогулка, поездка, экскурсия	çolpa – неловкий, неумелый
keçirmek – проводить, совершать	açıq – открытый
arbiy – военный	salla(t)maq – качать, раскачивать
memleket – страна	biri(si) – один, некто
iskele – пристань, причал	qalem – ручка
	qaldırmaq – оставлять
	zal, salon – зал; салон
	kater – катер

balıq – рыба	müzey – музей
balıqçı – рыбак	trap – трап
av – 1. сеть, невод;	kögerte – палуба
2. охота, ловля;	yaldamaq – плавать
3. добыча, дичь	

Til materialı (языковой материал)

I. Yalı boyunda

Yalı boyundaki şeerlerge gemilernen keleler. Balıqçılarnıñ qayıqları körfezden açıq deñizge çıqa. Balıqçılар deñizden avlarnen balıq tuta. Kezintiler katerlernen yapıla. Dalğalar katerlernı sallay. Yaltanıñ iskelesine balaban gemi kelip yanaştı. Şimdi trapnı tüşüreler. Gemilernen başqa memlekетlerge de baralar. Aqyarda (Sevastopolde) arbiy gemiler çoq.

II. Tapmacalar

- 1) Burnu bar – közü yoq, kete-kete – izi yoq (*gemi*).
- 2) Kirmäge qapı bar, çıqmağa qapı yoq (*balıq avı*).

III. Atalar sözleri

- 1) Evdeki esap bazarǵa uymaz.
- 2) Bugünkü işni yarınǵa qaldırma.
- 3) Qarǵa qarǵanıñ közünü çoqumaz.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Путешествие, экскурсия

<i>Это что за судно?</i>	<i>Seyaat, kezinti</i>
Это морской теплоход.	Bu násıl gemi (dir)?
Когда состоится экскурсия?	Bu deñiz gemisi (dir).
Завтра мы отправляемся на морскую прогулку.	Kezintimiz ne vaqt olacaq?
Пройдите на палубу.	Yarın biz deñiz kezintisine yöneycekmiz.
Мы выходим в открытое море.	Kögertege çıqıñız.
За сколько часов мы доплыvём до Ялты?	Biz açıq deñizge çıqamız.
Мы приближаемся к берегу.	Yaltaǵa qaç saatta barírmız?
	Biz yalıga yaqınlaşámız.

<p>Сейчас опустят трап. Я хочу осмотреть исторические памятники Бахчисарая. Мы хотели бы пойти в Исторический музей (музей Амет Хана Султана, в Ханский дворец, в Центральный выставочный зал). В какое время работает выставка? Сколько стоит входной билет? Кто написал эту картину? Дайте, пожалуйста, план выставки.</p>	<p>Şimdi trapı tüşürecekler. Men Bağçasarayını tarihiy abidelerini baqmağa isteyim. Biz Tarihiy müzeye (Amethan Sultan müzeye, Hansarayğa, Merkeziy sergiler zalına) barmağa ister edik. Sergi ne vaqt işley? Kiriş biletiniň fiyatı ne? Bu levhanı kim yaptı? Cánım, serginin planını berséñiz.</p>
--	--

Vazife (задание)

- а) изучив материал §24, переведите на крымскотатарский язык: «отправить по почте», «с его друзьями», «своими глазами»;
- б) изучив материал §25, переведите на крымскотатарский язык: «надводный», «прошлогодний», «находящийся в Крыму», «принадлежащий вашей семье»;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите на русский язык: “*altında*”, “*üstüne*”, “*aşağıdaki*”, “*yuqarıdaki*”;
- д) переведите текст, проставьте ударения, перескажите его;
- е) переведите загадки и пословицы, выучите их наизусть;
- ж) выучите наизусть общедидактические формы общения на экскурсиях.

16

ON ALTINCI DERS (ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК)



§ 26. Присоединительные деепричастия

В крымскотатарском языке есть несколько видов деепричастий, однако наиболее распространёнными являются присое-

динительные деепричастия. Образуются они прибавлением к глагольной основе, оканчивающейся на гласный звук, аффикса **-p**, а к глагольным основам, оканчивающимся на согласный звук – аффиксов **-ıp**, **-ıp**, в соответствии с законами сингармонизма (см. тж. уроки 6, 14). Примеры: **ölçemek** – мерять, измерять / **ölçer** – измерив, измеряя; **yatmaq** – лежать / **yatıp** – улёгшись, ложась; **kelmek** – приходить / **kelip** – прия, приходя; **tolmaq** – наполняться / **tolıp** – наполнившись, наполняясь; **körmek** – видеть / **körip** – увидев, видя; **toymaq** – насыщаться, наедаться / **toüp** – насытившись, насыщаюсь, наевшись, наедаясь.

Примечание: не путайте аффиксы в таких деепричастиях как **okıp**, **qırıp** и др., где в конечном «**ıp**» – «**ıp**» – это конечная гласная корня, а «**p**» - аффикс.

§ 27. Совместно-взаимный залог глагола

Взаимные действия выражаются прибавлением к основе глагола аффикса **-ş**, если основа оканчивается на гласный звук; если же основа оканчивается на согласный звук, то к ней в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) прибавляется один из аффиксов **-ış-**, **-iş-**, **-uş-**, **-üş-**. Примеры: **oupamaq** – играть/ **ounaşmaq** – играть вместе; **quvalamaq** – гнать, бежать вдогонку / **quvalaşmaq** – бегать наперегонки; **tarmaq** – находить / **tarışmaq** – находить друг друга; **uçmaq** – летать / **uçuşmaq** – летать вместе; **körmek** – видеть / **körüşmek** – видеться, встречаться.

§ 28. Вопросительные частицы **-mı**, **-mî**

Для усиления вопроса используются безударные (см. урок 3) вопросительные частицы **-mı**, **-mî**, присоединяемые к личным окончаниям глагола или к аффиксам сказуемости и переводящиеся на русский язык частицей «ли», *напр.: “Sendə qalem barmı?”* (*или “Seniñ qalemiñ barmı?”*) – «Есть ли у тебя ручка?», *“Qırımtatarca laf etesiñizmi?”* – «Говорите ли Вы по-крымскотатарски?», *“Sen ekimsiñmi?”* – «Ты врач?». Частицы **-mı**, **-mî** могут присоединяться и непосредственно к корню слова: *“Yaşmı daa?”* – «(Он) ещё молодой?», *“Gece-kündüzmi?”* – «Круглыми сутками?».

§ 29. Послелоги и служебные имена, управляющие исходным падежом

Как отмечалось выше, в крымскотатарском языке нет предлогов (см. урок 1). Их роль выполняют изменяемые служебные слова и неизменяемые послелоги. Поскольку и те, и другие стоят после управляемого слова, мы в дальнейшем будем называть их общим наименованием «послелоги». Как правило, каждый послелог сочетается с существительными не во всех, а в одном-двух падежах («управляют» этими падежами).

Так, существительными в исходном падеже управляют послелоги **ğayrı**, **başqa** – кроме, помимо; **soñ** – после, потом, через; **ögüne** – перед; **sebep** – из-за, по причине, вследствие; **berli** – с (тех пор, того времени); **evel** – перед, раньше; (*диал.*) **burun** – перед, до, заранее. Примеры: **senden başqa** – кроме тебя; **alqalardan ğayrı** – кроме колец; **imtiandan soñ** – после экзамена; **şundan sebep** – из-за этого; **işten evel** – перед работой; **cenkten ögüne** – перед войной; **ondan burun** (*диал.*) – перед ним; **qadimiy zamanlardan berli** – с древних времён, издревле.

Yañı sözler (новые слова)

yigirmi – двадцать	sürgün – изгнаник, ссылочный
otuz – тридцать	çuval – мешок
qırq – сорок	tek – только
elli – пятьдесят	sürgünlik – депортация, высылка
altmış – шестьдесят	aqmaq – 1. течь, литься; 2. глупец, дурак
yetmiş – семьдесят	şuvuldamaq – журчать, шуметь
seksen – восемьдесят	qoran termek – вести хоровод
doqsan – девяносто	körünmek – показываться,
yüz – сто	выглядывать; выглядеть
ötme – пение, щебет (птиц)	körülmek – виднеться, быть видным
dülber – красивый,	diñlemek – слушать
живописный	eşitmek – слышать
çirkin – некрасивый	şeffaf – прозрачный
uçansuv – водопад	soy – вид, род, вариант
çevre – окрестность, контур	

yolaq – 1. грядка; 2. полоса	yibermek – 1. отпустить; 2. отправлять
omuz – плечо	yiberilmek – 1. расслабиться;
güğüm – кувшин (для воды)	2. отправляться, быть отправленным
çeşme – источник, фонтан	alınmaq – быть взятым
sıra – ряд	riçmaq – пилить
dam – 1. крыша; 2. вкус	piçılmaq – быть спиленным
tür(lü) – разновидность, сорт	dörter – по четыре
cinis – сорт	mebel – мебель

Til materialı (языковой материал)

I. *Bizim köyümüz*

Köyümüz pek dülber. Etrafta dağ, yüksek ceviz terekleri; köyniň çetinde şuvuldap şeffaf suvlu özen aqa. Qır töpesinden tütün yolaqları, bostanlar körüle. Aqşam üstü qızlar, omuzlarına gügümlerini qoyp, sıranen çeşmege bara. Bayram künleri kimerde de qoran tepeler. Yaşlar toplaşıp Curcur uçansuvına bara. Quvalaşalar, oynaşalar, quşlarnıň ötmesini diňleyler.

II. *Bilesiňizi?*

Cenktan ögüne Quvuş köyünde almaniň qırq yedi cinsi bar edi. Armut ise – otuz türlü edi. Ceviz terekleriniň bazı birinden dörder çuval ceviz alına edi. Qırımtatarlarnı sürgün etken soň bu ceviz tereklerini piçıp, mebel fabrikalarına yibergenler.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Приглашение

Садитесь, пожалуйста.
Пожалуйте к столу!
Пойдёмте...
Пойдёмте на море (в кино,
в цирк).
Вы не пойдёте с нами?
Не хотите ли Вы пойти с нами
на концерт?

Davet (çağıruv)

Cánim, óturiňiz.
Sofraqa buyúriňiz!
Kettik, yü rüñiz...
Deňizge (kinoğa, tsirkke)
barayıq da?
Siz biznen bármays(m)ızmı?
Siz biznen kontsertke barmaǵa
istemeysiňizmi?

Пойдёмте вместе с нами в музей (на речку, на выставку).	Yürüñiz biznen müzeyge (özenge, sergige) barayıq.
Идёмте все на пляж купаться.	Yürüñiz épimiz plâjğa barayıq ve yuvunayıq.
Я хочу пригласить Вас в гости.	Men sizni musafirlilikke çağırmağa isteyim.
Приходите к нам в гости.	Bizge musafirlilikke kéliñiz.
Милости просим в гости к нам.	Bizge musafirlilikke buyurñız.
Можно пригласить Вас на танец (в ресторан, в парк)?	Sizni oyunğa (restoranğa, parkqa) davet etmege mümkünmi?
Вы сегодня вечером свободны?	Bugün aqşam bóşsıñızmı?
Мне пора идти.	Maňa ketmege vaqıt oldı.
Давайте съездим в Севастополь (в Евпаторию, в Феодосию).	Kéliñiz, Aqyarğşa (Kezlevge, Kefefe) barıp keleyik.
Я буду ждать Вас у памятника (у театра, в парке).	Men Sizni eykel yanında (teatr yanında, park içinde) beklerim.
Приходите ещё.	Daa kéliñiz.
С удовольствием ещё приду.	Memnuniyet ile daa keli rim.
К сожалению, прийти не смогу.	Yaziq (Teessüf ki), men kelip olamam.

Vazife (задание)

- изучив материал §26, образуйте присоединительные деепричастия от глаголов “*işlemek*”, “*barmaq*”, “*kirmek*”, “*oqıtaq*”, переведите их;
- изучив материал §27, образуйте от глаголов “*tutmaq*”, “*toplamaq*” производные глаголы в совместно-взаимном залоге, переведите их;
- изучив материал §28, выпишите из разделов “*Laqırdı sözlüğü*” уроков 3 – 16 слова с вопросительными частицами *-mi*, *-mi*, переведите их;
- изучив материал §29, переведите на крымскотатарский язык словосочетания «после гибели», «кроме хозяйки дома», «из-за ошибки», «со вчерашнего дня»;

- д) выучите новые слова;
 е) переведите оба раздела текста, проставьте ударения, перескажите первый раздел текста;
 ж) выучите наизусть формы приглашения.

17 ON YEDİNCİ DERS (СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК)



§ 30. Спряжение глаголов в утвердительной форме настояще-будущего времени

При помощи этого времени выражается два вида действий: а) могущих произойти в будущем с определённой вероятностью; б) характерных, привычных для данного действующего лица. В русском языке такой глагольной формы нет, поэтому перевод осуществляется по контексту чаще будущим, а реже – настоящим временем: “At öler – nali qalır, yigit öler – namı qalır” – «Лошадь умрёт – её подкова останется, джигит умрёт – его слава останется»; “Çoq söylegen çoq yañılır” – «Кто много говорит, тот много ошибается». Утвердительная форма настояще-будущего времени образуется присоединением к глагольной основе аффиксов **-ar**, **-er** (при односложной основе, оканчивающейся на согласный), **-ıı**, **-ıır** (если основа многосложная и оканчивается на согласный), **-ıı** (если основа кончается на гласный), за которым следуют личные окончания настоящего общего времени (см. урок 7).

Из данного правила есть несколько важных исключений, которые относятся к весьма распространённым глаголам (даны здесь в 3-ем лице единственного числа): **aytır** (от **aytmaq** – говорить); **alır** (от **almaq** – брать); **barır** (от **barmaq** –ходить); **berir** (от **bermek** – давать); **kelir** (от **kelmek** – приходить); **qalır** (от **qalmaq** – оставаться); **olur** (от **olmaq** – быть, стать); **yatar** (от **yatmaq** – лежать) и т. д.

В качестве примера рассмотрим спряжение в утвердительной форме настояще-будущего времени правильных глаголов **bozmaq** – портить, повреждать; разменивать (деньги); **sevmek**

– любить; **bağırmaq** – кричать; **egilme** – наклоняться, кланяться; **taşımaq** – носить, возить, переносить, перевозить; **ölçemek** – мерять, измерять; а также глагола **kelmek** – приходить (из числа исключений).

Число		Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	
I	-ar-im,	bozárıım – испорчу (порчу)	
	-er-im,	sevérıım – полюблю (люблю)	
	-ıır-im,	bağırııım – закричу (кричу)	
	-ıır-im,	egilirıım – наклонюсь (наклоняюсь)	
	-ıır-im,	taşırıım – перенесу (переношу)	
	-ıır-im	ölcérim – измеряю (меряю)	
II	-ar-sııñ,	bozársııñ – испортишь (портишь)	
	-er-sııñ,	sevérsııñ – полюбишь (любишь)	
	-ıır-sııñ,	bağırıırsııñ – закричишь (кричишь)	
	-ıır-sııñ,	egillıırsııñ – наклонишься (наклоняешься)	
	-ıır-sııñ,	taşıırsııñ – перенесёшь (переносишь)	
	-ıır-sııñ	ölcérsııñ – измеряешь (меряешь)	
III	-ar,	bozar – испортит (портит)	
	-er,	sever – полюбит (любит)	
	-ıır,	bağıgıt – закричит (кричит)	
	-ıır,	egilir – наклонится (наклоняется)	
	-ıır,	taşır – перенесёт (переносит)	
	-ıır	ölçer – измерит (измеряет, меряет)	
Число		Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	
I	-ar-mız,	bozárıımız – испортили (портим)	
	-er-mız,	sevérıımız – полюбили (любим)	
	-ıır-mız,	bağırıırmız – закричим (кричим)	
	-ıır-mız,	egilirıırmız – наклонимся (наклонянемся)	
	-ıır-mız,	taşıırmız – перенесём (переносим)	
	-ıır-mız	ölcérmız – измерим (измеряем, меряем)	
II		III	
III	-ar-	bozárııı – испортят (портят)	
	-er-	sever – полюбят (любят)	
	-ıır-	bağıgıt – закричат (кричат)	
	-ıır-	egilir – наклонятся (наклоняются)	
	-ıır-	taşır – перенесут (переносят)	
	-ıır	ölçer – измерят (измеряют, меряют)	

II	-ar-s(iñ)iz, -er-s(iñ)iz, -ir-s(iñ)iz, -r-s(iñ)iz, -r-s(iñ)iz	bozárs(iñ)iz – испортите (портите) sevér(iñ)iz – полюбите (любите) bağırırs(iñ)iz – закричите (кричите) egilirs(iñ)iz – наклонитесь (наклоняетесь) taşırs(iñ)iz – перенесёте (переносите) ölçérs(iñ)iz – измерите (измеряете, меряете) kelirs(iñ)iz – придиёте (приходите)
III	-ar-(lar), -er-(ler), -ir-(lar), -ir-(ler), -r-(lar), -r-(ler)	bozár(lar) – испорят (портят) sevér(ler) – полюбят (любят) bağırır(lar) – закричат (кричат) egilir(ler) – наклоняются (наклоняются) taşır(lar) – перенесут (переносят) ölçér(ler) – измерят (измеряют, меряют) kelir(ler) – придут (приходят)

§ 31. Количествоные, дробные и порядковые числительные

Структура числительных в крымскотатарском языке близка к соответствующему подразделению числительных по разрядам в русском языке.

Количествоные числительные, обозначающие целые числа, в основном приведены в материалах уроков 4 и 16. В настоящем разделе мы приведём лишь несколько примеров числительных, не кратных 10: **qırq bir** – сорок один; **elli eki** – пятьдесят два; **altmış üç** – шестьдесят три; **doqsan dört** – девяносто четыре; **yüz yetmiş sekiz** – сто семьдесят восемь; **eki yüz sekzen beş** – двести восемьдесят пять; **altı yüz altı** – шестьсот шесть; **yedi yüz on yedi** – семьсот семнадцать; **biñ doquz yüz sekzen doquz** – тысяча девяносто восемьдесят девять; **sekiz biñ bir** – восемь тысяч один; **otuz biñ yigirmi eki** – тридцать тысяч двадцать два; **eki yüz biñ yüz dört** – двести тысяч четыреста; **üç million otuz biñ üç** – три миллиона тридцать тысяч три; **doquz milliard altı yüz million qırq biñ elli beş** – девять миллиардов шестьсот миллионов сорок тысяч пятьдесят пять.

Дробные числительные образуются в крымскотатарском языке следующим образом: 1/2 (одна вторая, половина) – **ekide bir**; 1/3 (одна третья, треть) – **üçte bir**; 1/4 (одна четвёртая) – **dördte bir**.

тая, четверть) – **dörtte bir** (çerik); 1/5 (одна пятая) – **beşte bir**; 1/6 (одна шестая) – **altıda bir**; 1/7 (одна седьмая) – **yedide bir**; 1/8 (одна восьмая) – **sekizde bir**; 1/9 (одна девятая) – **doquzda bir**; 1/10 (одна десятая) – **onda bir**; 1/20 – **yigirmide bir**; 1/40 – **qırqta bir**; 1/100 – **yüzde bir**; 2/3 – **üçte eki**; 3/4 – **dörtte üç**; 5/9 – **doquzda beş**; 7/17 – **on yedide yedi**; 11/91 – **doqsan birde on bir**; 101/902 – **doquz yüz ekide yüz bir**; 1,5 (полтора) – **bir buçuq**; 4 1/2 (четыре целых одна вторая) – **dört bütün ekide bir**; 31 7/8 (тридцать одна целая семь восьмых) – **otuz bir bütün sekizde yedi**; 6,25 – **altı bütün yüzde yigirmi beş**; 54,045 – **elli dört bütün biñde qırq beş**; 2,0002 – **eki bütün on biñde eki**; 46,5 – **qırq altı buçuq**.

Причина: слово “**yarım**” – «половина» – употребляется и как существительное: **yarım saat** – полчаса; его краткой формой является слово **yarı** – половина: **yarı gece** – полночь; **yarı yolda** – на полпути; **köyün yarısı** (**köyün yarımi**) – полсела.

Порядковые числительные образуются от количественных числительных присоединением аффиксов **-ncı, -ncı, -incı, -uncı, -üncı** в соответствии с законами созвучия (см. урок 7). Примеры: **birinci** – первый, **doquzinci** – девятый, **yedinci** – седьмой, **altinci** – шестой, **onuncı** – десятый, **dördüncü** – четвёртый, **qırqinci** – сороковой, **ellinci** – пятидесятый, **seksen üçüncü** – восемьдесят третий, **yüzüncü** – сотый, **biñinci** – тысячный, **beş biñ altmış sekizinci** – пять тысяч шестьдесят восьмой.

§ 32. Счётные слова (нумеративы)

Из §6 мы уже знаем, что не приобретают множественного числа существительные, следующие непосредственно за числительными, и в этом состоит важное отличие от русского языка. То же самое относится и к так называемым счётным словам, или нумеративам, которыми объединяется ряд однородных предметов: **elli baş sığır** – пятьдесят голов коров; **beş çift ayaqqap** – пять пар обуви; **on tüp terek** – десять корней деревьев; “**Qorantañızqaç can?**” – «Из скольких человек (душ) состоит Ваша семья?»; «**Biz beş canmız**» – «Нас пятеро».

Yañı sözler (новые слова)

Haq – Бог, Всеобщий	qalın – толстый
ateş – огонь	pıtaq – 1. ветка; 2. отрасль
çarptaq – бежать	qonmaq – садиться, опускаться
altın – золото	ay – 1. месяц; 2. луна
çıqçıqbalaban – улитка	qorqmaq – бояться
aq – 1. истина, правда; 2. белый	qaçmaq – убегать
canavar – хищник	sönmek – гаснуть
şey – вещь	afta – неделя
eşya – вещи	sabiylık – младенчество
ağız – рот	yaşlıq – молодость
eşek – осёл	qarthıq – старость
ağır (qıyn) – тяжёлый, трудный	taş – камень
añlamaq – понимать	tüfek – винтовка, ружьё
añlaşmaq – договариваться	üyle – полдень
yasın (yıldırım, şemşek) – молния	halq – народ
yanmaq – гореть	taqiye – тюбетейка
yaqınaq – жечь, зажигать	hiyanet – изменник
bilinmek – стать известным, познаваться	(hiyanet etmek – изменять, предавать)
tarı – просо	saniye – секунда
qamçı – кнут	sofra (qona, masa) – круглый (обеденный) стол
quru – сухой	daqqa – минута
(quru qalmaq – остаться ни с чем)	kün – 1. дни; 2. число (месяца)
at (alaşa) – лошадь	kündüz – днём

Til materialı (языковой материал)

I. Atalar sözleri

1. Altın ateşte bilinir – insan işte.
2. Dost ağır künde bilinir.
3. Vatanına hiyanet etken – öz anasına hiyanet eter.
4. Haq sevgenni halq sever.
5. Qırımnıň qışı ocaqtan soň añaşır (kelir).
6. Çoqqa çapqan azdan da quru qalır.
7. Dağnı, taşını yel bozar, insan oğlunu söz bozar.

8. Tavuq tüşünde tarı körer.
9. Yahşı atqa bir qamçı, yaman atqa biň qamçı.
10. Soñki peşman – başqa duşman.

II. Tapmacalar

1. Demirden bir canavar, ağızından ateş çıqar (*tüfek*).
2. Çiçekke qonar, andan özüne aş toplar (*balqurt*).
3. Yazı yazar – qalem degil, terekke çıqar – insan degil, yük taşır – eşek degil (*çıqçıqbalaban*).
4. Aqşam keter, saba kelir (*kiineş*).
5. Yalq etip kökte yaşnar, tiygen yerini yaqar (*yaşın*).
6. Suvdan qorqar, yelden qaçar, er şeyni yaqıp aşar (*ates*).
7. Elsiz, ayaqsız qapını açar (*yel*).
8. Qalın terek, on eki pıtaq, er pıtaqta otuz yapraq, yapraqlarının bir yağı qara, bir yağı aq (*yıl, ay, kün, kündüz, gece*).
9. Saba dört ayaqnen, üylede eki ayaqnen, aqşam üç ayaqnen – kimdir? (*insanniň sabılılığı, yaşlılığı, qartlığı*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

<i>Время</i>	<i>Vaqıt (zaman, maal)</i>
Сколько сейчас времени?	Şimdi saat qaç?
Который час?	Saat qaç?
Сейчас шесть часов утра.	Şimdi saba saat altı.
Половина первого.	On eki buçuq.
Половина девятого.	Sekiz buçuq.
Скоро десять.	Birazdan on olacaq.
Скоро двенадцать.	Tézden on eki olacaq.
Без десяти девять.	On daqqadan doquz.
Без пяти одиннадцать.	Beş daqqadan on bir.
Ещё только двадцать минут третьего.	Daa ólganı ekini yigirmi daqqa keçe.
В котором часу?	Saat qaçta?
В семь часов вечера.	Aqşam saat yedide.
В пять часов утра.	Saba saat beşte.
Через сколько часов (минут)?	Qaç saattan (daqqadan) soñ?

Через пять часов (минут).	Beş saattan (daqqadan) soñ.
Прошло полчаса.	Yarım saat keçti.
Около трёх часов дня.	Kündüz saat üçlerde.
Около часу ночи.	Gece saat birlerde.
В девятнадцать часов по киевскому времени.	Kiyev vaqtinen saat on doquzda.
Рано утром	Saba erte
На рассвете	Tañda
Ещё рано	Daa erte(dir)
Уже поздно	Endi keç oldı
Целый час	Bir saat
Целый день	Bütün kün
Завтра днём	Yarın kündüz
Каждый день	Er kün
Сегодня ночью	Bugün gece
В полночь	Yarı gecede
В полдень	Üylede
Иногда	1. Bazıda; 2. Ekide bir; 3. Kimerde; 4. Ara-sıra
В мгновение ока	Köz açıp yumğance
Позавчера	(Tünevin degil) o birisi kün
Послезавтра	(Yarın degil) o birisi kün
Намедни	Keçen kün
Постоянно	1. Daima; 2. Er zaman (vaqıt)
Через два дня	Eki künden soñ
Через три месяца	Üç aydan soñ
Пять месяцев тому назад	Beş ay evel
В этом году	Bu yıl, bu sene
В прошлом году	1. Biltir; 2. Keçken yıl.
В будущем году	Kelecek yıl
Ежегодно	Eryıl
В начале мая месяца	Mayıs ayınıñ baş(lar)ında
Рабочий (будний) день	İş künü
Нерабочий (выходной) день	Raatlıq künü
Среди недели	Afta arası
Не опаздывайте.	Keç qalmañız.

Я буду вовремя.	Men vaqtında kelirim.
Завести часы	Saatni qurmaq
Ваши часы отстают на 15 секунд.	Siziñ saatiniñ on beş saniye keri (artta) qala. (Menim) saatim toqtadı.
Мои часы остановились.	(Menim) saatim bozıldı.
Мои часы испортились.	(Seniñ) saatiniñ üç daqqa ögüne üäre.
Твои часы спешат на три минуты.	(Menim) saatim doğru üäre.
Мои часы идут точно.	

Vazife (задание)

а) изучив материалы §30, проспрягайте в утвердительной форме настояще-будущего времени глаголы “almaq”, “qorqmaq”, “körmek”, “qaldırmaq”, “eştimek”, “diñlemek”, “yaldamaq”;

б) изучив материал §§31,32, переведите на крымскотатарский язык: «девятнадцать»; «семьдесят шесть»; «сто двадцать четыре»; «четыреста три»; «три тысячи сто одиннадцать»; «миллион десять тысяч два»; «четыре девятых»; «одна тридцатая»; «семь двухсотых»; «шесть целых девять десятых»; «пятнадцать с четвертью»; «семь целых семьдесят одна десятитысячная»; «тридцать целых пятьдесятых»; «сорок пять»; «пятьсот пятьдесят восьмой»; «сто голов овец»; «девять пар обуви»; «три комплекта ручек»;

в) выучите новые слова;

г) переведите, проставьте ударения, выучите наизусть пословицы и загадки;

д) изучив содержание раздела «Разговорник», переведите на крымскотатарский язык: «сейчас два часа ночи»; «половина восьмого»; «скоро час»; «без двадцати пяти четыре»; «в два часа дня»; «в тринадцать часов московского времени»; «через неделю»; «сто лет тому назад»; «в начале сентября месяца»; «ваши часы отстают на полтора часа».

18

ON SEKİZİNCİ DERS (ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК)



§ 33. Спряжение глаголов в отрицательной форме настояще-будущего времени

Отрицательная форма настояще-будущего времени образуется присоединением к основе глагола отрицательных аффиксов **-ma-/-me-** (в 1-ом лице единственного и множественного числа), **-maz-/-mez-** (во 2-ом и 3-ем лицах единственного и множественного числа), за которыми следуют личные окончания настоящего общего времени (см. урок 7). Обратите внимание на две важные особенности: а) отрицательные аффиксы в данном случае обязательно стоят под ударением; б) после аффиксов **-ma-**, **-me-** используются аффиксы **-m**, **-mɪ**, **-mɪz**, несмотря на то, что слог является открытым. В качестве примера пропрягаем в отрицательной форме настояще-будущего времени глаголы **almaq** – брать, **saylamaq** – избрать, выбрать, **bilmek** – знать, уметь, **söylemek** – говорить.

Число	Единственное		
	Лицо	Аффиксы	Примеры
I		-ma-m, -me-m	almam – не возьму (не беру); saylamam – не выберу (не выбираю); bilmem – не узнаю (не знаю); söylemem – не скажу (не говорю)
II		-maz-siñ, -mez-siñ	almázsíñ – не возьмёшь (не берёшь); saylamázsíñ – не выберешь (не выбираешь); bilmézsíñ – не узнаешь (не знаешь); söylemézsíñ – не скажешь (не говоришь);
III		-maz, -mez	almaz – не возьмёт (не берёт); saylamaz – не выберет (не выбирает); bilmez – не узнает (не знает); söylemez – не скажет (не говорит)

Число Лицо	Аффиксы	Множественное	
			Примеры
I	-ma-mız, -me-mız	almámız – не возьмём (не берём); saylamámız – не выберем (не выбираем); bilmémiz – не узнаем (не знаем); söylemémiz – не скажем (не говорим);	
II	-maz-s(iñ)ız, -mez-s(iñ)ız	almázs(iñ)ız – не возьмёте (не берёте); saylamázs(iñ)ız – не выберете (не выбираете); bilmézs(iñ)ız – не узнаете (не знаете); söylemézs(iñ)ız – не скажете (не говорите)	
III	-maz-(lar), -mez-(ler)	almáz(lar) – не возьмут (не берут); saylamáz(lar) – не выберут (не выбирают); bilmeéz(ler) – не узнают (не знают); söyleméz(ler) – не скажут (не говорят)	

§ 34. Послелоги, управляющие именительным падежом

Послелоги и их сокращённые формы **içün** (-çün) – для; ради, за; чтобы; для того, чтобы; **ile** (-le, -nen) – с; **dayın** (*дикал.* -day) – как; подобно; **kibi** – как, подобно, будто; **aqqında** – о, об, обо; относительно, – сочетаются только с существительными в именительном падеже. Эти же послелоги могут сочетаться с местоимениями в родительном падеже. Примеры: *Vatanımız içün* – за нашу Родину; *dağ kibi* – как гора; *taş dayın* (*дикал.*) – как камень; *kezinti aqqında* – об экскурсии; *seniñ ile* (*seniñle*) – с тобой; *onıñ içün* – для неё; *siziñ kibi* – как вы. Послелог “**aqqında**” (*дикал.* **aqta**) может изменяться по лицам: *menim aqqımda* – обо мне; *seniñ aqqıñda* – о тебе; *bizim aqqımızda* – о нас; *siziñ aqqıñza* – о вас. Послелог “**içün**” сочетается также с глаголами: *barmaq içün* – чтобы ходить; *aytmaq içün* – для того, чтобы сказать.

Yañı sözler (новые слова)

edep – (благо)воспитанность	buz – лёд
art – зад	dava – спор, тяжба
ald (ög) – перед	köçmek – сдвигаться, трогаться;
satılmaq – продаваться	переезжать; кочевать
yar – любимый, -ая	kötermek – поднимать; повышать
qoba – пещера	canbaz – канатоходец

bulaşmaq – пачкаться, загрязняться	totlanmaq – ржаветь
qanaat – удовлетворённость, довольство	çamur – грязь
qanaat etmek – удовлетворяться	terbiye – воспитание
yorulmaq – утомляться, уставать	terbiyeləmək – воспитывать
sir – секрет, тайна	terbiyelenəmək – воспитываться
saqlamaq – прятать	muuz, boynuz – рог, рога
saqlap qalmaq – хранить, сохранять	qan – кровь
ögüz – вол	qattı – твёрдый
siğın – олень	yimşaq – мягкий
kül – пепел	dal, pitaq – ветка, ветвь
batmaq – тонуть; вязнуть	asla – вовсе
doğru – прямой; правильный; верный, честный	tamır – 1. корень; 2. коренной
demek – 1. говорить, сказать; 2. значит, то есть	ayuv – медведь
	yarıq – 1. свет, сияние; 2. светлый, сияющий
	yıldız – звезда
	yazıq – жаль

Til materialı (языковой материал)

I. Atalar sözleri

1. Edeп bazarda satılmaz.
2. Ana kibi yar olmaz, Vatan kibi yer olmaz.
3. Azniñ qadrine etmegen çoqnı tapmaz.
4. Eki canbaz bir yipte oynamaz, eki ayuv bir qobada yaşamaz.
5. Aqılısız dosttan aqıllı duşman hayırlı.
6. Eki ölçü bir kes.
7. Suv körmegence papuç çıqarmaylar.
8. Ayvan qoqlaşıp, insan söyleşip aňlasır.
9. Deňizdeki balıqnıñ bazarlığı olmaz.

II. Tapmacalar

1. Üç ögüзим bar: biri aşar – toymaz, biri keter – kelmez, biri yatar – turmaz (*ateş, tüütün, kül*).
2. Ağzım tolu tısim bar, bağçalarda isim bar (*piçqı*).
3. Quru yerde yürmez, ayağı yerge tiymez (*gemi*).
4. Er kün yüre, yerinden köçmey (*saat*).

5. Suvda totlanmaz, çamurda bulaşmaz (*altın*).
6. Dağda yaşar – dağ kibi, boynuzu – pıtaq kibi, egilir suv içkende – bağırır ulaq kibi (*siğm*).
7. Top kibi tögerek, içi kırmızı olsa kerek, onı aşamaq kerek (*qarpız*).
8. Taş kibi qattı, bal kibi tatlı (*şeker*).
9. Öse-öse – bilinmez, közge asla körünmez (*terek tamırları*).
10. Çiçek açmaz, meyva berir (*incir*).

Laqirdı sözlüğü (разговорник)

Погода

Какая сегодня погода?
Вы знаете, какая погода будет завтра?
Сегодня погода хорошая (плохая, чудесная).
Сегодня будет солнечная (дождливая, прохладная, холодная, жаркая, тёплая) погода.
Погода ясная (пасмурная, хмурая, облачная).
Какая погода будет завтра?
Завтра будет дождь.
Вчера было прохладно (холодно, туманно).
Солнце печёт.
Очень жарко (холодно).
Сегодня сыро.

Идёт снег (град).
Гремит гром.
Сверкает молния. Гроза.
Моросит дождь.
Дождь накрапывает.
Дует сильный (прохладный) ветер.
Выпал иней.

Ava

Bugün ava násıl?
Yarın ava násıl olacağini bilés(iñ)izmi?
Bugün ava yahşı (yarámay, acayip)
Bugün ava küneşli (yağmurlı, salqın, suvuq, sicaq, isi) olacaq.
Ava açıq (qapalı, sıtiq, bulutlı).
Yarın ava násıl olacaq?
Yarın yağmur olacaq.
Tünevin (dün) salqın (suvuq, tumanlı) edi.
Küneş qızdırı.
Pek sicaq (suvuq).
1. Bugün sers;
2. Bugün avası dím.
Qar (burçaq) yağa.
Kök güdürdey.
Yaşın yaşnay. Afat.
Yağmur isley.
Yağmur sepeley.
Küçlü (salqın) yel ese.
Qırav tüsti.

Выпала роса.	Çıq tüştü.
Вода замёрзла. Мороз.	Suv buzladı. Ayaz.
Море спокойно (волнистся)	Deñiz sakın(dir) (dalgalana).
Здесь душно (свежо).	Mında tıncıq (ava taze).
Я плохо переношу холод (жару).	Men suvuqqa (sicaqqa) dayanıp olamayım.
Я (не) люблю такую погоду.	Men böyle avanı begenem (begénmeyim).
Стало холодно.	Suvuq oldu.
Стало тепло.	1. Ava qızdır; 2. İsidi.
Кажется, будет дождь (снег, град).	Çáliba, yağmur (qar, burçaq) yağacaq.
Климат мягкий (сухой, жаркий, умеренный).	Yımsaq (quru, sicaq, orta) iklim.
В горах туман.	Dağlarda (bayırlarda) tuman bar.
Четыре градуса мороза.	Dört derece ayaz.
Десять градусов тепла.	On derece sicaq.
Температура воздуха повысится до тридцати градусов.	Avanı arareti otuz derecege köterilecek.
Сильный (трескучий) мороз	Küçlü (çatlama) ayaz
Морозный день (морозная ночь)	Ayazlı gün (ayazlı gece)
Ливень	Sağanaq
Шторм	Furtuna
Буря	Boran

Vazife (задание)

а) изучив материал §33, проспрягайте в отрицательной форме настояще-будущего времени глаголы “*tutmaq*”, “*kelmek*”, “*soramaq*”, “*işleme*”, дайте перевод, обязательно проставьте ударения;

б) изучив материал §34, переведите на крымскотатарский язык: «о ней», «о медведях», «с рабочими», «с писателем», «чтобы не устать», «для продавцов», «подобно ветру», «как вол»;

в) выучите новые слова;

г) переведите, проставьте ударения и выучите наизусть пословицы и загадки;

д) проработав раздел “*Laqırdı sözlüğü*” «Погода», переведите на крымскотатарский язык: «какая погода была вчера?», «сегодня будет чудесная погода», «погода прохладная», «завтра будет снег», «вчера шёл град», «стало жарко», «тридцать восемь градусов тепла», «один градус мороза», «утром выпала роса».

19

ON DOQUZINCI DERS (ДЕВЯТИНАДЦАТЫЙ УРОК)



§ 35. Составные глаголы

В крымскотатарском языке довольно распространены сложные глагольные формы, состоящие из неизменяемой и изменяемой частей. Первая, неизменяемая часть, несёт основное лексическое значение и представлена: а) именами – существительными и прилагательными; б) деепричастиями; в) другими частями речи (относительно редко). Вторая, изменяется по временам, лицам и числам, часть представлена чаще всего глаголами “*etmek*”, “*olmaq*”, “*bermek*”, “*çıqmaq*” и некоторыми другими. Примеры составных глаголов всех трёх типов приведены ниже.

I. Отимённые глаголы:

- a) глаголы, образованные существительными:*
- davet etmek** – пригласить (от **davet** – приглашение);
teklif etmek – предложить (от **teklif** – предложение);
iştirak etmek – участвовать (от **iştirak** – участие);
tabir etmek – объяснять, растолковывать (от **tabir** – объяснение);
ğayır olmaq – исчезнуть (от **ğayır** – потеря; пропавший, исчезнувший);
arc olmaq – быть по силам, по плечу (от **arc** – затраты, расходы, издержки);
teraze kelmek – уравновеситься (от **teraze** – весы, равновесие);
cevap bermek – отвечать (от **cevap** – ответ);

б) глаголы, образованные прилагательными:
tez olmaq – спешить (от **tez** – быстрый);
tiqayt olmaq – проявлять осторожность (от **tiqayt** – осторожный);
hoş kelmek – быть приятным, доставлять удовольствие (от **hoş** – приятный, хороший, добрый).

II. Глаголы, образованные деепричастиями:
alıp bermek – рассказывать (от **alıp** – беря, взяв);
barıp kelmek – сходить (от **barıp** – ходя, пойдя);
oqırıp çıqmaq – прочесть (от **oqırıp** – читая, прочитав);
yazırıp almaq – записать (от **yazırıp** – писав, написав);
tayıp tüşmek – съезжать (от **tayıp** – скользя, скользнув);
alıp ketmek – уводить (от **alıp** – беря, взяв);
kiyip baqmaq – примерить (от **kiyip** – одевая, одев);
tüşünip tapmaq – придумать (от **tüşünip** – думая, подумав).

III. Глаголы, образованные другими частями речи:
yoq etmek – уничтожить, утерять (от **yoq** – нет);
ayır etmemek – прощать (от **ayır** – стыдно).

Примеры словоизменения составных глаголов:
teşkil etmek – организовать (**teşkil ete** – (он) организует; **teşkil etiñiz** – (вы) организовали; **teşkil etip** – организуя, организовав; **teşkil etken** – организующий, организовавший); **alıp barmaq** – нести, вести (**alıp baram** – (я) несу, веду; **alıp bardılar** – (они) несли, вели; **alıp barırmız** – (мы) будем нести, вести; **alıp barğan** – носящий, нёсший, который вёл).

Примеры использования составных глаголов в предложении:
“Oca sözniň manasını tabir etti” – «Учитель объяснил значение слова»; “Qardaşı ağasına sözsüz tabi ola edi” – «Младший брат безоговорочно повиновался старшему».

§ 36. Склонение личных местоимений по падежам

При изменении по падежам личных местоимений есть несколько отличий от склонения непритяжательных существитель-

ных. Сопоставление склонений рекомендуем вам провести самостоятельно (см. тж. урок 7).

Падеж	Личное местоимение					
Именительный	men – – я	sen – – ты	o – – он	biz – – мы	siz – – вы	olar – – они
Родительный	menim – – мой	seniň – – твой	onıň – – его	bizim – – наш	siziň – – ваш	olarnıň – – их
Дательно-напр.	maňa – – мне	saňa – – тебе	oňa – – ему	bizge – – нам	sizge – – вам	olarǵa – – им
Винительный	meni – – меня	seni – – тебя	onı – – его	bizni – – нас	sizni – – вас	olarnı – – их
Местный	mende – – у меня	sende – – у тебя	onda – – у него	bizde – – у нас	sizde – – у вас	olarda – – у них
Исходный	menden – – от меня	senden – – от тебя	ondan – – от него	bizden – – от нас	sizden – – от вас	olardan – – от них

Как местоимение “о” склоняются указательные местоимения “bu”, “şu”.

Местоимение	Именит. падеж	Родит. падеж	Дат.-напр. падеж	Винит. Падеж	Местн. падеж	Исходн. падеж
bu, şu – – этот, эта, это	bu, şu – – это	bunıň, şunuň – – этого	buňa, şuňa – – этому	buni, şuni – – это	bunda, şunda – – в этом	bundan, şundan – – из этого

Отличие от русского языка: местоимения **bu** и **şu** склоняются только в том случае, когда не имеют при себе определяемого существительного, напр.: **bundan soň** – после этого, но **şu deňizde** – в этом море, “**Buniň adı ne?**” – «Как это называется?», но **bu evde** – в этом доме.

Yaňı sözler (новые слова)

ariza – заявление	taramaq – расчёсывать
vesiqä – документ	biraz – немного
kelecek – будущее; будущий	birazdan – немного погодя; вскоре;
çekmek – 1. тянуть, тащить; 2. вычерпывать, выкачивать;	через некоторое время
3. взвешивать; 4. молоть; 5. переживать	temiz – чистый temizlemek – чистить, очищать emir – приказ

kâtip – секретарь, секретарша	ertesi künü – (на) следующий день
imza – подпись	ayaqqapar – обувь
imza çekmek – подписывать	sabalıq – (на) завтрак
qabul – приём; принятие	üylelik – (на) обед
qabul etmek – принимать	aqşamlıq – (на) ужин
qabul olmaq – приниматься	endi – теперь
qabul olunmaq – быть принятым	yazuv maşnası – пищущая машинка
qabulhane – приёмная	faaliyet – активность, деятельность
başlanmaq – начинаться	ince – тонкий
bitmek – кончаться, завершаться	çoqraq – родник, источник
bet – 1. лицо; 2. сторона; страница	reis – председатель
kirli – грязный	baqa – лягушка
kiymek – одевать, надевать	bataq – болото, трясина, топь
kere – раз	başına (послелог) – за, возле
yem – корм	sofra başında – за столом
yelin – вымя	aqılı – умный

Til materialı (языковой материал)

I. Yaş mutehassis iş faaliyetini başlay

Bir ay evel men agroekonomik institutunu bitirdim. Bugün saba
erte turdum. Betimni yuvdım, başımnı taradım, sabalığımını aşadım,
çayımını içtim, soñ ayaqqaplarımını temizledim, urbalarımını kiydim ve
işke kirmeye kettim. İşke qabul olunmaq için ariza kerek.
Qabulhanede maña biraz beklemege teklif ettiler. Birazdan reiske
davet ettiler. Reis menim vesiqalarımını baqıp çıqqan soñ, menim
olacaq işim aqqında aytti, arizama imza çekti. Onıñ kâtibi yazuv
maşnası başına oturıp, emirni basıp berdi.

Ertesi künü men işlep başladım. Endi men müendis-mehanik olıp
çalışam.

II. Atalar sözleri

1. Atalar sözleri – aqıl çoqraqıdır.
2. Sığırını sütü yelinde degil, yemindedir.
3. Yedi kere ölçep, bir kere kes.

III. Tezaytimlar (скороговорки)

1. Balaban balaǵa bal ala babası.
2. Baqa bataqqa baqa.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Комплимент

Вы очень красивы (умны)!	Nazik sözler (Kompliment)
Он образованный, умный и серьёзный парень.	Siz pek dülbers(iñ)ız(aqillus(iñ)ız! O oqumış, aqılılı ve ciddiy bir oğlandır.
Она весёлая, добрая, красивая девушка.	O şeñ, merametli, dülber bir qızdır.
Вы очень хорошо выглядите.	Çirayiñiz pek yahşı.
Вы хорошо поёте (танцуете).	Sizyahşı yırlays(iñ)ız(oynays(iñ)ız).
Вы хорошо говорите по-крымскотатарски (по-украински).	Siz qırımtatarca (ukraince) yahşı laf etes(iñ)ız.
У Вас красивые глаза (волосы).	Közleriñiz(saçlarıñiz) dülber(dir).
Вам идёт это платье (этот цвет).	Bu anter (bu tüs) sizge yaraşa.
С Вами интересно разговаривать (беседовать).	Siznen laf etmege (subetleşmege) meraqlı(dir).
Спасибо за комплимент!	Kompliment (Nazik sözler) içün sağ oluñız!

Vazife (задание)

- а) изучив материалы §35, выучите приведённые составные глаголы, выпишите составные глаголы из материалов уроков 4 – 18 в количестве не менее пяти;
- б) выучите склонение личных и вопросительных местоимений;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите текст, проставьте ударения, перескажите текст, переведите и выучите наизусть пословицы и скороговорки;
- д) выучите наизусть формы выражения комплимента.

20

YİGİRMIŃCİ DERS (ДВАДЦАТЫЙ УРОК)



§ 37. Спряжение глаголов в простом прошедшем пересказательном времени (утвердительная и отрицательная формы)

В отличие от прошедшего категорического времени (см. уроки 9 и 13), которое даёт представление о действии как достоверно известном, прошедшее пересказательное время даёт понять, что говорящий знает о действии с чужих слов или намеренно подчёркивает недостоверность происшедшего в прошлом события.

Как и прошедшее категорическое, так и прошедшее пересказательное время бывает простое и составное. В данном уроке мы рассмотрим спряжение глаголов “*olmaq*”, “*kelmek*”, “*yarmaq*”, “*ketmek*” в утвердительной и отрицательной формах простого прошедшего пересказательного времени. Отметим лишь в начале, что для образования утвердительной формы используются аффиксы *-ğan*, *-gen* / *-qan*, *-ken*, присоединяющиеся к глагольной основе в соответствии с законами со звучания (см. урок 6) и правилом (см. урок 7), и личные окончания настоящего общего времени. В отрицательной форме этим аффиксам предшествуют отрицательные аффиксы *-ma-*, *-me-*, крепящиеся непосредственно к основе глагола.

Число	Единственное		
	Лицо	Аффиксы	Примеры
I		<i>-ğan-im</i> <i>(-ma-ğan-im)</i> , <i>-gen-im</i> <i>(-me-gen-im)</i> , <i>-qan-im</i> <i>(-ma-qan-im)</i> , <i>-ken-im</i> <i>(-me-ken-im)</i>	<i>olğanım</i> – я был, <i>olmağanım</i> – я не был; <i>kelgenim</i> – я пришёл, <i>kelmegenim</i> – я не пришёл; <i>yarqanım</i> – я сделал, <i>yarmağanım</i> – я не сделал; <i>ketkenim</i> – я ушёл, <i>ketmegenim</i> – я не ушёл

II	-ğan-siň (-ma-ğan-siň), -gen-siň (-me-gen-siň), -qan-siň (-ma-qan-siň), -ken-siň (-me-gen-siň)	olğansıň – ты был, olmağansıň – ты не был; kelgensıň – ты пришёл, kelmegensıň – ты не пришёл; yarqansıň – ты сделал, yapmağansıň – ты не сделал; ketkensiň – ты ушёл, ketmegenesiň – ты не ушёл
III	-ğan (-ma-ğan), -gen (-me-gen), -qan (-ma-qan), -ken (-me-gen)	olğan – он был, olmağan – он не был; kelgen – он пришёл, kelmegen – он не пришёл; yarqan – он сделал, yapmağan – он не сделал; ketken – он ушёл, ketmegen – он не ушёл
Число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	
I	-ğan-mız (-ma-ğan-mız), -gen-mız (-me-gen-mız), -qan-mız (-ma-qan-mız), -ken-mız (-me-gen-mız)	olğanımız – мы были, olmağanımız – мы не были; kelgenimiz – мы пришли, kelmegenimiz – мы не пришли; yarqanımız – мы сделали, yapmağanımız – мы не сделали; ketkenimiz – мы ушли, ketmegenimiz – мы не ушли
II	-ğan-s(iň)ız (-ma-ğan-s(iň)ız), -gen-s(iň)ız (-me-gen-s(iň)ız), -qan-s(iň)ız (-ma-qan-s(iň)ız), -ken-s(iň)ız (-me-gen-s(iň)ız)	olğans(iň)ız – вы были, olmağans(iň)ız – вы не были; kelgens(iň)ız – вы пришли, kelmegens(iň)ız – вы не пришли; yarqans(iň)ız – вы сделали, yapmağans(iň)ız – вы не сделали; ketkens(iň)ız – вы ушли, ketmegenes(iň)ız – вы не ушли
III	-ğan-(lar) (-ma-ğan-(lar)), -gen-(ler) (-me-gen-(ler)), -qan-(lar) (-ma-qan-(lar)), -ken-(ler) (-me-gen-(ler))	olğan(lar) – они были, olmağan(lar) – они не были; kelgen(ler) – они пришли, kelmegen(ler) – они не пришли; yarqan(lar) – они сделали, yapmağan(lar) – они не сделали; ketken(ler) – они ушли, ketmegen(ler) – они не ушли

Обратите внимание на совпадение по форме причастий настояще-прошедшего действия (см. урок 13) и глаголов в 3-ем лице простого прошедшего пересказательного времени. Различить их можно по положению в предложении: если причастия практически никогда не стоят в конце предложения, то вышеуказанные глаголы практически всегда занимают место в конце предложения, *напр.*: “*ketken adam satıcıdır*” – «ушедший человек – продавец»; “*bu adam ketken*” – «этот человек ушёл».

Yañı sözler (новые слова)

tarih – история	yaraticı – создатель, творец
edebiyat – литература	yaraticılıq – творчество, созидание
keniş – обширный, широкий	qomşu – сосед; соседний
alim – учёный	memlekет – страна
zengin (bay) – богатый	çar – царь
zenginleşmek (bayılmaq) – обогащаться, богатеть	çarlıq – царство
malümat – сведения	bulunmaq – находиться, присутствовать
alem – Мир; полумесяц	öz (диал. kendi) – сам, свой
boyunca – относительно, по (<i>послелог</i>)	kene – опять; ещё
köre – согласно, по (<i>послелог</i>)	alâqa – связь
üküm – воля, решение; приговор	meydan – площадь
asır – век, столетие	meydanğa kelmek – 1. появляться; 2. создаваться; 3. образовываться
ükümrən – правитель; правящий	ara – 1. промежуток, интервал; 2. между (<i>arasında</i> – среди (<i>послелог</i>))
ükümrənlıq – господство	yarlıq – грамота (письмо)
talıy – судьба, рок	netice – 1. результат, итог; 2. последствие
Mısır – Египет	şıir – стихотворение
terciman – переводчик	destan – сказ, сказание
tercime etmek – переводить	vasta – средство; посредничество
küldürmek – смешить	mütefikkir – мыслитель
küydürmek – выжигать	derc etilmek – помещаться, печататься (в газете)
mertebe – ранг, положение; степень	
soñ(ra) – потом, после	
devlet – государство	

şöyle – так, таким образом	aňlaşılmaq – быть понятым, пониматься
tarihçi – историк	laqırdı etmek (aytmaq, söylemek, laf etmek) – говорить
devam – продолжение	tekrarlamaq – повторить
(devamında – в течение <i>(последов.)</i>)	subet – беседа, разговор
bir qaç – несколько	deňişmek – (из)меняться
fen (ilim) – наука	oqlımaq – быть изучаемым (читаемым), изучаться (читаться)
eser – произведение	qolay (yengil) – лёгкий
yaratmaq – создавать, творить	qolaylıq – лёгкость
berilmek – даваться, быть данным	
edip – литератор	
edebiy – литературный	

Til materialı (языковой материал)

I. Qırımtatar tiliniň tarihinden

Qırımtatar tili ve edebiyatınıň zengin tarihi bar. Belli alim ve şair Bekir Çoban-zadeniň kitaplarında keniş malumatlar berile. Bu malumatlarğa köre, on üçüncü asırda taliyiň ükümi ile Qırım qıpçaqlarını (mamelüklerni) Mısırğa alıp kete ekenler. Soňra olardan biri Mısırda ükümranlıq ete ve qırım-qıpçaq tilini devlet tili mertebesine kötere. Belli arap tarihçisi Amin al-Holiy şöyle yaza: “Qırımdan kelgen adamlar bir qaç asır devamında Mısırda edebiyat, ilim-fen ve felsefe boyunca zengin eserler yaratıp qaldırıdı. Bu eserlerni olar kendi qırımtıra qıpçaq tilinde yazğan”.

Kene bu tilde Qırımtatar hanları ükümet ve devlet işlerini alıp bargan, bu tilde qomşu memlekeler ile alâqada bulunğan. Rus çarlığına yarıqlıqlar yollanğan. Qırımtatar hanları arasında edipler, şairler olğan. Mengli Geray (XV asır), Ğazı Geray (XVI asır) şairlerini qırım-qıpçaq tilinde yazğan.

Soňra bu tilde zenginleşe, qırımtatar edebiyatı meydanda kele. On yedinci asırda edip ve şairler Aşıq Umer, Aşıq Arif, Mustafa Cevheriy, Leylâ Bikeç ve başqaları şu edebiyat tilde şairler, efsaneler, destanlar yaratıp qaldırıdı.

On doquzinci asırınıň soňunda büyük mütefikkir İsmail-bey Gasprinskiyin faaliyeti neticesinde Bağçasarayda “Terciman”

gazetası çıqıp başladı. Onıň vastası ile qırımtatar edebiy tili bütün türk aleminde qolaylıqnen aňlaşılğan ve büyük isteknen oqulğan bir til olıp qalğan edi.

II. Atalar sözleri

- 1) Qaçıp ketseň de, saçıp ket.
- 2) Yaman söz küydüre, yahşı söz küldüre.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Язык	Til
Вы говорите по-украински?	Siz ukraince laf etes(iñ)izmi?
Говорите ли Вы по-крымскотатарски?	Siz qırımtatarca laf etes(iñ)izmi?
Жаль, что я говорю только по-русски.	Yazıqlar olsun, men tek rusça laf etem.
Я говорю по-украински.	Men ukraince laf etem.
Я немного понимаю по-крымскотатарски.	Men qırımtatarca azçıq (biraz, tekaran) aňlayım.
Я плохо говорю по-крымскотатарски.	Men qırımtatarca yaramay laf etem (yahşı bilmeyim).
Мне нравится крымско-татарский язык.	Men qırımtatar tilini begenem.
Я изучаю крымскотатарский язык.	Men qırımtatar tilini öğrenem.
Я хочу научиться говорить (читать, писать) по-крымскотатарски.	Men qırımtatarca laf etmeye (oqumağa, yazmağa) öğrenmege isteyim.
Говорите потише.	Yavaşça oluňız (или) (laf etiňiz).
Вы меня понимаете?	Siz meni aňlays(iñ)izmi?
Я Вас понимаю.	Men sizni aňlayım.
Я Вас не понимаю.	Men sizni aňlamayım.
Вы говорите очень быстро.	Siz pek tez laf etes(iñ)iz (или aytasiňiz).
Говорите медленнее.	Aşıqmayıp aytıňız (или) (laf etiňiz).
Правильно ли я говорю?	Men doğru aytam mı?
Повторим ещё раз.	Bir daa tekrarlayıq.

Повторите это слово (предложение).	Bu sözni (ibareni) tekrarlañız (qaytarıp aytıñız).
Объясните, что здесь написано.	Bu yerde ne yazılıganını añałatsañız.
Переведите на русский (крымскотатарский) язык, пожалуйста.	Canım, rus (qırımtatar) tiline tercime etseñiz.
Напишите, пожалуйста, это слово по-крымскотатарски.	Canım, bu sözni qırımtatarca yazsañız.
Как это слово произносится?	Bu söz nasıl aytıla?
Объясните значение этого слова.	Bu sözniñ manasını añałatıñız (añałatsañız).
Что Вы сказали?	Siz ne dediñiz (или ayttiñız)?
Я хотел бы побольше знать о крымскотатарском народе.	Qırımtatar halqı aqqında çoqça (ziyadece) bilmäge ister edim.
Где Вы учили украинский язык?	Ukrain tilini qayda ögrendiñiz?
Я учил украинский язык в школе (в институте).	Men ukrain tilini mektepte (institutta) ögrendim.
Какие языки Вы ещё знаете?	Siz daa nasıl tiller biles(iñ)iz?
Я ещё знаю английский (французский, немецкий) язык.	Men daa ingliz (frenk, nemse) tilini bilem.
Где можно достать крымскотатарский словарь?	Qırımtatarca luğatnı qaydan tapmaq mümkün?
Словарь можно купить в книжных магазинах.	Luğatnı kitap tükânlarından satın almaq mümkün.
Иностранный язык	1. Ecnebiy til; 2. Çet (el) tili

Vazife (задание)

- а) изучив материал §37, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах простого прошедшего пересказательного времени глаголы “tekrarlamaq”, “yaratmaq”, “bermek”, “etmek”;
- б) выучите новые слова;
- в) переведите текст и перескажите его, переведите пословицы, выучите их наизусть;
- г) выучите наизусть раздел «Язык».

21 YİGİRMI İ BİRİNCİ DERS

(ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК)



§ 38. Повелительное наклонение глаголов

Как и в русском языке, в крымскотатарском языке глаголы в повелительном наклонении выражают приказ, предложение, призыв, приглашение, просьбу совершить или не совершить определённое действие. В полном соответствии с законами со звучания (см. урок 6) и правилом (см. урок 7) аффиксы принадлежности и числа присоединяются непосредственно к основе глагола повелительного наклонения, которой является 2-ое лицо единственного числа. Образование форм повелительного наклонения рассмотрим на примере глаголов “çıqmaq”, “soramaq”, “olmaq”, “etmek”, “söylemek”, “yürmek”.

Число	Лицо	Единственное	
		Аффиксы	Примеры
I	-ayım, -ım, -eyim, -yım	çıqayım – (пусть я) выйду (да выйду я); olayım – (пусть я) буду (да буду я); sorayım – (пусть я) спрошу (да спрошу я); eteyim – (пусть я) сделаю (да сделаю я); yügreym – (пусть я) буду ходить (да буду я ходить) (...шагать, двигаться); söyleyim – (пусть я) буду говорить (да буду я говорить)	
II	-	çıq – выходи; ol – будь; sora – спрашивай; et – делай; söyle – говори; yür – ходи (шагай, двигайся)	
III	-sun, -sin, -sun, -sün	çıqsın – пусть (он) выйдет (да выйдет он); sorasın – пусть (он) спросит (да спросит он); etsın – пусть (он) сделает (да сделает он); söylesin – пусть (он) говорит (да будет говорить он); olsun – пусть (он) будет (да будет он); yürsün – пусть (он) ходит (да будет ходить он) (...шагать, двигаться)	

Число Лицо	Аффиксы	Множественное
		Примеры
I	-ауң, -үң, -еүік, -йік	çıqaуң – (пусть мы) выйдем (да выйдем мы); olayң – (пусть мы) будем (да будем мы); sorayң – (пусть мы) спросим (да спросим мы); eteyіk – (пусть мы) сделаем (да сделаем мы); yüreyіk – (пусть мы) будем ходить (да будем ходить мы) (шагать, двигаться); söleyіk – (пусть мы) будем говорить (да будем говорить мы)
II	-иңiz, -ңiz, -iңiz, -ңiz, -uңiz, -үңiz	çiqiңiz – выходите; soraiңiz – спрашивайте; etiңiz – делайте; söleңiz – говорите; oluңiz – будьте; yürүңiz – ходите (шагайте, двигайтесь)
III	-sin-(lar), -sin-(ler), -sun-(lar), -sün-(ler)	çiqsim(lar) – пусть (они) выйдут (да выйдут они); sorasın(lar) – пусть (они) спросят (да спросят они); etsin(ler) – пусть (они) сделают (да сделают они); söylesin(ler) – пусть (они) говорят (да будут говорить они); olsun(lar) – пусть (они) будут (да будут они); yürsün(ler) – пусть (они) ходят (да будут ходить они) (...шагать, двигаться)

Применительно ко 2-му лицу единственного числа повелительного наклонения могут использоваться усиливательные безударные частицы **-çı**, **-çi**, переводимые на русский язык частичей «-ка»: **ayt** – скажи, **aytçı** – скажи-ка, **ber** – дай, **berçi** – дай-ка, **baq** – присмотри, **baqçı** – присмотри-ка, **kel** – приходи, **kelçi** – приходи-ка. Однако частицы могут использоваться и в 1-ом лице единственного и множественного числа: **aytayımcı** – расскажу-ка, **keteýikçi** – пойдёмте-ка.

Помимо утвердительной формы повелительного наклонения существует и отрицательная форма. Для её образования используются безударные отрицательные аффиксы **-ma-**, **-me-**, предшествующие аффиксам повелительного наклонения. Примеры отрицательной формы повелительного наклонения для глаголов “**bermek**” и “**qalmaq**”.

Число Лицо	Единственное		Множественное	
	Аффиксы	Примеры	Аффиксы	Примеры
I	-ma-uyim,	qálmayim – (пусть я) не останусь;	-ma-uıq,	qálmayıq – (пусть мы) не останемся;
	-me-uyim	bérmeuyim – (пусть я) не дам	-me-yık	bérmeyük – (пусть мы) не дадим
II	-ma, -me	qálma – не оставайся; bérme – не давай	-ma-ñız, -me-ñız	qálmañız – не оставайтесь; bérmeñız – не давайте
III	-ma-sın -me-sin	qálmasın – пусть (он) не оставит; bérmesin – пусть (он) не даст	-ma-sın- -(lar), -me-sın- -(ler)	qálmasın(lar) – пусть (они) не оставят; bérmesin(ler) – пусть (они) не дадут

Yanı sözler (новые слова)

oń – 1. правый; 2. обильный	suvuqlanmaq – простудиться
sol – левый	tedaviy – лечение
ekim – врач	tedaviylenmek – лечиться
baş ekim – главврач	çayqamaq – полоскать
tiş ekimi – зубной врач	yağlamaq – смазывать
nevbetçi ekim – дежурный врач	peyda olmaq – появиться
yavaş – медленный	azırlamaq – готовить, подготавливать, снаряжать, заготавливать
tez (cabık, çalt) – быстрый, скорый	çıqartmaq – выводить, выпускать, выдёргивать, вынимать, вытягивать
nevbet – очередь	azırlanmaq – готовиться, собираться, снаряжаться
müdir – заведующий	tüzelmek – выздоравливать, поправляться
çalıq – проворный, живой, быстрый	şifa – исцеление, выздоровление
quvuş – дупло	sağlıq qorçalav – охрана здоровья
emşire – медсестра	sağlıq saqlav – здравоохранение
ağırlımaq – 1. болеть, ныть; 2. медлительный, кропотливый	şifaiy – 1. целительный; 2. устный
acele – спешный, срочный, экстренный, скорый	plomba – пломба (зубная)
sıcaq – 1. температура, жар; 2. горячий, жаркий	qidırımaq – искать
suvuq – холодный	ürmet – уважение, почтение, почёт
tiş – зуб	tibbiyet – медицина
azuv tiş – коренной зуб	

kemirici tiş – резец (зуб)	hastahane – больница
köz tişi – клык (зуб)	ilâchane – аптека
kemer – десна	yardım – помощь
hastalanmaq – заболеть,	tenbel – лентяй; ленивый
захворать	
qapatmaq – закрывать, запирать	teke – козёл

Til materialı (языковой материал)

I. Tiş ekiminiň qabulında

Azuv tişimde quvuş peyda oldı. Bu gece ağırdı. Tiş ekimine bardım.
 – Ağızınıznı açıñız! Qaysı tişinız ağıra?
 – Oñ tarafta aşağıda üçüncüsı ağıra.
 – A-a, aňlaşıldı.
 – Canım, ekim, ne yapsaňız yapıñız, tek çıqarmaňız!..
 – Şimdi men onı temizlep plomba qoyarım... Ağızınıznı qapatmaňız...

II. Atalar sözleri

- 1) Ağız bir, qulaq eki – eki diňle, bir söyle.
- 2) Adamnıň sözüne degil, işine baq.
- 3) Özüñden büyükni ürmet et.
- 4) Sabırnıň tübü sarı altın.
- 5) Yaşlıqta yaş ol, qartlıqta qart ol.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Медицинская помощь

Мне плохо.
 Я, кажется, заболел.
 Я простудился.
 У меня температура.
 У Вас жара нет.
 Мне нужна медицинская помощь.
 Вызовите врача.
 Вызовите «Скорую помощь» (неотложку).
 Как вызвать «Скорую»?

Tibbiyet yardımımı

Men yarámadım.
 Men, gáliba, hastalandım.
 Men suvuqlandım.
 Sıcağım bar.
 Sıcağıñız yoq.
 Maňa tibbiy yardım kerek.
 Ekimni çağırıñız.
 “Tez yardım” (“Acele yardım”) çağırıñız.
 “Tez yardım” maşnasını nasıl çağrımaq mümkün?

Где находится поликлиника (больница, медпункт, аптека)?	Poliklinika (hastahane, medpunkt ilâchane) qayda?
Скажите, когда принимает терапевт (стоматолог, хирург, окулист, гинеколог, уролог)?	Aytsaňız, terapevt (stomatolog (tiş ekimi), hirurg, okulist (köz ekimi), ginekolog (qadın ekimi), urolog) ne vaqt qabul ete?
Запишите меня на приём к врачу. В каком кабинете принимает врач?	Meni ekimniň qabulına yazsaňız. Ekim nasıl odada qabul ete?

Vazife (задание)

- а) изучив материал §38, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах повелительного наклонения глаголы “*tedaviylemek*”, “*azırlamaq*”, “*tüzelmek*”, “*qapatmaq*”, приставьте ударения; сделайте перевод;
- б) выучите новые слова;
- в) переведите текст, пословицы, приставьте ударения, пословицы выучите наизусть, выпишите из текста разговорника и из пословиц глаголы в повелительном наклонении;
- г) выучите наизусть раздел разговорника «Медицинская помощь».

22 YİĞİRMİ EKİNCİ DERS (ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК)



§ 39. Глагольные формы возможности и невозможности

В крымскотатарском языке формы возможности и невозможности могут образовываться синтаксически и грамматически.

Примеры синтаксических форм: “*yaza bile*” – «он может писать», “*yazmağa tömkün*” – «можно писать», “*yazmağa mümkün degil*” – «нельзя писать», “*yazmağa imkân bar*” – «есть возможность писать», “*yazmağa imkân yoq*” – «нет возможности писать», “*yazmaqñı yolu bar*” – «есть путь к написанию», “*yazmaqñı yolu yoq*” – «нет пути к написанию».

Грамматически глагольная форма возможности образуется сочетанием «присоединительное деепричастие + глагол “*olmaq*”,

изменяемый по временам, лицам, числам», напр.: “*işlep olmaq*” – быть в состоянии (мочь) работать»; “*baqır olmaq*” – «быть в состоянии (мочь) присматривать»; “*men alıp olam*” – «я могу взять»; “*Siz kelip olursınız mı?*” – «Сможете ли вы прийти?».

Формы невозможности образуются при помощи сложных аффиксов **-ama-** (для глаголов совершенного вида) и **-alma** (для глаголов несовершенного вида), присоединяемых непосредственно к глагольной основе:

“*yazámadım*” – «я не смог написать»;
“*etámadım*” – «я не смог сделать»;
“*yazálmadım*” – «я не мог писать»;
“*etálmadım*” – «я не мог делать»;
“*siz etip olámaysınız*” – «вы не можете делать».

В настояще-будущем времени эти отрицательные аффиксы принимают форму **-amaz-**, **-almaz-**, напр.: “*söylep olamásınız mı?*” – «не сможете ли вы сказать?»; “*quştu avsız tutalmásınız*” – «ты не можешь поймать птицу без сети».

§ 40. Разделительные (долевые) числительные

Разделительные (долевые) числительные образуются от количественных числительных присоединением аффиксов **-ar**, **-er**, **-şar**, **-şer** по законам созвучия (урок 6) и правилу (урок 7): **altışar** – по шесть, **ekişer** – по два, **doquzar** – по девять, **birer** – по одному, **yigirmişer** – по двадцать, **qırqar** – по сорок, и т. д.

Для сотни и тысячи возможны два варианта образования разделительных числительных: **yüzer** (**birer yüz**) – по сто, **biñer** (**birer biñ**) – по тысяче.

У разделительных числительных для чисел, кратных 100, от 200 до 900, для чисел, кратных 1000, для миллионов и миллиардов, аффиксы **-ar**, **-er**, **-şar**, **-şer** присоединяются только к количественным числительным, не обозначающим разряды: **ekişer yüz** – по двести, **sekizer yüz** – по восемьсот, **beşer biñ** – по пять тысяч, **onar biñ** – по десять тысяч, **altışar million** – по шесть миллионов, **üçer milliard** – по три миллиарда, **üçer yüz tonna** – по триста тонн.

§ 41. Приблизительные числительные и слова, обозначающие неопределённое количество

Ниже приведены примеры образования приблизительных числительных и слова, обозначающие неопределённое количество: “bir-eki” – «один-два», “sekiz-on” – «восемь-десять», “otuz-qırq” – «тридцать-сорок», “onlar” – «десятки», “yüzler” – «сотни», “biňler” – «тысячи», “onlarnen” – «десятками», “yüzlernen” – «сотнями», “biňlernen” – «тысячами», “onğa yaqın” – «около десяти», “yükge yaqın” – «около сотни», “biňge yaqın” – «около тысячи», «с тысячу», “on biňlernen” – «десятками тысяч», “biňgece (biňge qadar)” – «до тысячи», “dörtüncü-beşinci” – «четвёртый-пятый», “yigirminci-otuzinci” – «двадцатый-тридцатый», “dörder-beşer” – «по четыре-пять», “doquzar-onar” – «по девять-десять», “bayağı” – «немало» («довольно много»), “bir qaç” – «несколько», “bir talay” (диал.) – «довольно большое количество», “bir taqım” – «некоторое количество», «несколько».

Yañı sözler (новые слова)

köterilmek – быть поднятым, подниматься, повышать	ratıq – вата
yazılmaq – записываться	boğaz – горло
yuqu (tüş) – сон, сновидение	qadem (ayaq tarı) – стопа
yuqusızlıq – бессонница	aşqazan (mide) – желудок
yuqma (yuqunç) – инфекционный, заразный	tobuq – щиколотка
yuqunçlı – заразный, переходящий	qurşaq – живот
düyməq – чувствовать, почувствовать	tiz – колено
vefat – кончина	bel – поясница
vefat etmek – скончаться	yanaq – щека
ölüm – смерть	tamaq – гортань
toqtatmaq – остановить, прекратить, удержать	yürek bulanıvı – тошнота
toqtamaq – остановиться, прекратиться	nefes – дыхание
	qafa – череп
	qan damarları – кровеносные сосуды
	tirsek – локоть

öksürmek	кашлять	siñir	нерв
öksürük	кашель	dudaq	губа
çezmek	развязать, распутать	buğum	сустав
timav	насморк	belkemik (omurğa)	позвоночник
timavğa oğramaq	схватить насморк	talil	анализ
yutmaq	глотать	talil etmek	анализировать
ap	таблетка, пилюля	boyun	шея
bağlamaq	связывать, завязывать	aşı (aşılav)	прививка
bağlanmaq	быть связанным, привязанным	teslim	сдача, передача, отдача, вручение
ğaliba	вероятно, кажется, видимо	sançmaq	уколоть
el	кисть (руки)	ine (sançma)	укол
tesir	влияние, воздействие	teslim etmek	сдать, отдать, вручить, вверить
tesir etmek	влиять, воздействовать	ya	– а; или, либо; разве; да
ağrı	боль	protsedura	процедура
teri	кожа, шкура	qanat	1. крыло; 2. фланг
zincir	цепь	farmatsevt	фармацевт
mañlay	лоб	retsept	рецепт (retseptsiz – без рецепта)
sağlam	здоровый, крепкий	yetmek	быть достаточным, успевать; хватать
sağlamlaşmaq	здороветь	qayıt odası	регистратура
miy	мозг	piçqi	пила
nabız	пульс	taban	пятка
qaburğa	ребро	arpa	спина
köküs (diyal. kökrek)	грудь	topuz	шарик

Til materialı (языковой материал)

I. Şifa

Men suvuqlandım. Sıcağım köterildi, pek öksürem.

Poliklinikağa bardım, registraturada terapevtniň qabulına yazıldım. Ekim on doquzinci odada qabul etti. O maňa İlâclar ve protseduralar yazıp berdi. İlâclarınıň şifaiy tesirini duydım. İlâclar ve protseduralar maňa yardım etti. Men tüzelmege başladım. Endi işke barıp olam.

II. İlâchanede

Hasta: – Cânım, bu retseptni baqsañız! Maña bu ağrını toqtatqan ilâc pek kerek.

Farmatsevt: – Eki saattan soñ keliñiz, azır olur.

H.: – Bu ilâcnı nasıl içmek kerek?

F.: – İlâcnı künde dört kere, birer aptan, aştan soñ içmek kerek.

H.: – Ya mina bu aplardan retseptsiz maña berip olursa (ñ)zmi?

F.: – Yoq, cânım, bu ilâcnı da tek retseptnen berip olam.

III. Tapmacalar

1) Qanatı bar – uçamay, arkasında yatamay, suvda onı biri yetamay (*baliq*).

3) Buğum-buğum bağlanğan, kimse çezip olamağan (*zincir*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Врач принимает в двенадцатом кабинете на третьем этаже.

У меня болит голова (горло, живот, желудок, сердце, ухо, палец, колено, нога, рука, поясница, зуб).

У меня насморк (кашель).

У меня расстройство желудка.

У меня тошнота.

У меня бессонница.

Покажите, где у Вас болит.

Вот здесь болит.

Раздевайтесь!

Дышите (Не дышите)!

Нужно сделать рентген (укол, кардиограмму).

В какой аптеке можно найти это лекарство?

Этого лекарства в аптеках нет.

Когда будет готово лекарство?

Ekim üçüncü qatta on ekinci odada qabul ete.

Menim başım (boğazım, qursağım, aşqazanım, yüregim, qulaşım, parmağım, tizim, ayağım, qolum, belim, tişim) ağrıra.

Menim tınavım (öksürigim) bar.

İçim bozuldu.

Menim yüregim bulana.

Menim yuqum qaçı.

Ağırtqan yeriñizni kösteriñiz.

Mına bu yerim ağrıra.

Soyuniñiz!

Nefes alıñız (almañız)!

Rentgen (ine urmaq kerek, kardiogramma) yapmaq kerek.

Bu ilâcnı nasıl İlâchanede tapmaq mümkün?

Bu ilâc İlâchanelerde yoq.

İlâc ne vaqıt azır olacaq?

Ваше лекарство будет готово
через шесть часов.

у Вас есть рецепт?
Вот рецепт.

Дайте мне анальгин
(витамины, йод, бинт,
вату, термометр).

Дайте что-нибудь от головной
боли (от зубной боли, от гриппа,
от расстройства желудка).

İlâciňiz altı saatтан azır olacaq.

Sizde retsept bártı?

Mına retsept.

Maña analgin (vitaminler,
yod, bint, pamuq, termometr)
bériñiz.

Baş ağrısından (tiş ağrısından,
gripten, iç bozuluvından)
bir şey berséñiz.

Vazife (задание)

а) изучив материал §39, переведите на крымскотатарский язык: «у вас нет возможности сделать», «у тебя нет повода лечиться», «ты можешь повлиять», «они в состоянии проанализировать», «я не смог найти», «он не мог поймать», «у нас есть возможность уехать», «у них есть повод прийти»;

б) изучив материал §40, переведите на крымскотатарский язык: «по три», «по четыре», «по пять», «по восемь», «по тридцать», «по пятьдесят», «по девяносто пять», «по триста», «по четыреста десять», «по четыре тысячи», «по семь миллионов»;

в) выучите слова, обозначающие неопределённое количество, переведите: «пять-шесть», «пятьдесят-семьдесят», «по сорок-шестьдесят», «по три-шесть», «сороковой-пятидесятый»;

г) выучите новые слова;

д) переведите текст, проставьте ударения, перескажите его; переведите диалог, проставьте ударения; переведите и выучите наизусть загадки;

е) выучите наизусть продолжение раздела разговорника «Медицинская помощь».

23

YİGİRMI ÜÇÜNCİ DERS
(ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК)



§ 42. Качественные прилагательные и степени сравнения прилагательных и наречий

Качественные прилагательные, обозначающие признак предмета, могут изменяться по степеням:

1) положительная степень: **balaban ev** – большой дом; **dülber qız** – красивая девушка; **suvuq suv** – холодная вода; **yüksek qaya** – высокая скала.

2) сравнительная степень образуется, в соответствии с законами созвучия (см. урок 6) и правилом (см. урок 7), прибавлением к корню аффиксов -са, -се, -ча, -çe: **balaban** – **balabanca** (большой – больше); **dülber** – **dülberce** (красивый – красивее); **suvuq** – **suvuqça** (холодный – холоднее); **yüksek** – **yüksekçe** (высокий – выше).

3) превосходная степень образуется при помощи частицы **ең** – «самый» или определительного местоимения **episi** – «все» в исходном падеже: **ең balaban** – самый большой; **episinden balaban** – больше всех; **ең dülber** – самый красивый; **episinden dülber** – красивее всех; **ең suvuq** – самый холодный; **episinden suvuq** – холоднее всех; **ең yüksek** – самый высокий; **episinden yüksek** – выше всех.

Степени сравнения у наречий образуются точно так же, как и у прилагательных: **az** – мало, **azsa** – (по)меньше; **evel** – раньше, **evelce** – пораньше, ещё раньше; **çoq** – много, **çoqça** – (по)больше; **keç** – поздно, **keççe** – (по)позже; **ең erte** – самый ранний, **episinden evel** – раньше всех.

§ 43. Функции аффиксов -lı, -li, -lu, -lü

Аффиксы **-lı, -li, -lu, -lü** в крымскотатарском языке служат:

а) для образования названий жителей определённых населённых пунктов, местностей, стран: **Qırımlı** – Крым, **qırımlı** – крымский татарин; **Kezlev** – Евпатория, **kezlevli** – евпаториец; **Or** –

Перекоп, **orlu** – перекопец; **Kökköz** – (село) Соколиное, **kökközlü** – коккозец (житель села Соколиное)*;

б) для образования прилагательных, характеризующих предметы: **bal** – мёд, **ballı** – медовый, с мёдом; **tuz** – соль, **tuzlu** – солёный; **biber** – перец, **biberli** – перечный, с перцем; **süt** – молоко, **sütlü** – молочный, с молоком.

Примеры использования слов с аффиксами в народном поэтическом творчестве:

“Aniya menim **telli başlı**, köküsi beyaz, çal horazım...” – «Где же мой с золотым гребешком, белогрудый, серый петушок...» (из народной песни “Çal horaz”);

“Anam da menim **topuzlı şalımlı** topuzu töküldi...” – «Ах, мама, у моей шали осыпались бусинки-бахрома» (из народной песни “Topuzlı şalımlı”);

“Qara tavuq **töpeli**, qulaqları **küpeli**...” – «Чёрная курица, уши в серёжках...» (из народной песни “Qara tavuq”).

§ 44. Привативная (лишительная) форма имён существительных и прилагательных

Образуется в соответствии с законами сингармонизма присоединением к именам существительным аффиксов **-sız**, **-sız**, **-suz**, **-süz**. Примеры: **at** – конь, **atsız** – лишённый коня, безлошадный; **iz** – след, **ızsız** – бесследный; **soñ** – конец, **soñsuz** – бесконечный, **yük** – груз, **yüksüz** – без груза, лишённый груза. Иногда словоформы с привативными (лишительными) аффиксами могут переводиться на русский язык без предлога «без» или приставки «без-/бес-»: **ad** – имя, название, **adsız mektüp** – анонимное письмо; **dudaq** – губа, **dudaqsız** – негубной (о звуке); **ştat** – штат, **şstatsız** – внештатный.

Yañı sözler (новые слова)

talda (диал. kölge) – тень	püskül – кисть, бахрома
qaş – бровь	say – мелкий
ağlamaq – плакать, рыдать	mezar – могила

* Дословный перевод названия села Kökköz – Синеглазка, или Голубой Источник.

ağlav – плач	atmaq – 1. бросать, кидать; 2. стрелять
ağlatmaq – довести до слёз	topraq – почва, грунт, земля
külmek – смеяться	merametli – добрый, сердечный
taaciplenmek – удивляться	merametsiz – бессердечный
taaciplendirmek – удивлять	teren – глубокий
urluq – семена, семечки	aman – милость, пощада
un – мука	çimenlik – луг; место, поросшее молодой травой
degirmen – мельница	siq – частый
degirmenci – мельник	siyrek – редкий
kelse (от “ <i>kelmek</i> ”) –	adaletli – справедливый
1. если прийдёт; 2. прииди же	adaletsiz – несправедливый
bellemek – считать, полагать,	qayğı – печаль, забота
думать, предполагать	qayğılı – печальный
o qadar – столь, настолько	cümert – щедрый
dayanmaq – терпеть,	zayıf – слабый
выдерживать, сносить	qızghanç (saran) – скупой
yay – лук (оружие); дуга;	şingen – жидкий
смычок	quvet (küç) – сила
küpe – серьга, серёжка	quvetli (küçlü) – сильный
araba – телега	quvanç – радость
qouy – густой	quvançlı – радостный
santraç taşı – шахматная фигура	
merdiven – лестница	

Til materialı (языковой материал)

I. Eñ tatlı şey nedir?

Balaban terekniň taldasında eki adam oturğan, laf ete. Biri yaş, biri qart. Qart soray:

- Eñ tatlı şey nedir, ayt, baqayım? – dey.
- Ne olmaq mümkün, sekérdir daa. Yoq, bal ondan da tatlıca.
- Ebet, báldır, – dey qara qaşlı oğlan.
- Tapamadıñ, – dep, qart küle.
- Neçün ya, baldan da tatlı şey olúrmı? – dep, taaciplene yaş.
- Bar, oğlum, bar.
- Ya nedir o?

— Baldan da tatlı şey, balam, yuqúdır. Yuquñ kelse, bir şey o qadar tatlı olmay. Yuqusız, adam dayanámay.

II. Atalar sözleri

- 1) Qaş yaqacaq olıp köz çıqarmaq.
- 2) Damsız qavunnuň urluğu çoq olur.
- 3) Unlu-munlu körüp, degirmenci belleme.
- 4) Araba atsız yuramay, yay oqsuz atamay.
- 5) Episinden tatlı ve episindende accı — sözdir.

III. Tapmacalar

- 1) Qolsuz, ayaqsız, qapını aça (*yel*).
- 2) Qaralarnen beyazlar, özleri cansız, cenk eteler amansız (*santraç taşları*).
- 3) Boyu uzun, demirden, ağır şeyler kotere alıp yerden (*kran*).
- 4) Deñiz degil, dalgalana (*cimenlik*).
- 5) Temizleseñ, doğrasañ, mıtlaq seni ağlatır, çeşit aş ve şorbanıň lezetini ketirir (*soğan*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

<i>Продовольственные магазины</i>	<i>Aşayt tükânları</i>
Продовольственные магазины работают с 8 до 20 часов.	Aşayt(erzaq)tükânları saat sekizden yigirmigece çalışma.
Перерыв на обед с 14 до 16 часов.	Saat on dörtten on altıgace üylelik teneffüs.
Зайдём в продмаг.	Aşayt (Erzaq) tükânına kireyik.
Где находится гастроном?	Gastronom ne yerde (qayda)?
Где можно купить хлеб?	Ötmek ne yerden (qaydan) satın almaq mümkün?
Где продают молоко?	Süt ne yerde (qayda) satálar?
Что Вы хотите купить?	Siz ne satın alacaq olás(iñ)ız?
Дайте пачку сахара (десяток яиц, буханку хлеба, килограмм конфет).	Maňa bir paket şeker (on yımırta, bir ötmek, bir kilo qanfet) berséñiz.
Я хочу купить две банки рыбных консервов.	Men eki qutu balıq konservasi satın almağa isteyim.

Сколько стуит бутылка молока (бутылка кефира, кило огурцов, кило грецких орехов, кило халвы)?	Bir şişe sütniň (bir şise kefirniň, bir kilo hiyarnıň, bir kilo cevizniň, bir kilo elvanıň) fiyatı ne?
У Вас бывает свежая рыба (пшеничный хлеб, ржаной хлеб)?	Sizde taze balıq (boğday ötmegi, çavdar ötmegi) olámi?
У Вас есть сметана (бройзва, сыр, творог, рыбные консервы)?	Sizde ekşى qaymaq (penir, qaşqaval, irimçik, balıq konservaları) bármı?
Взвесьте, пожалуйста, кило колбасы (триста граммов масла, кило гречки, два кило муки, четыре кило пшена).	Cánim, bir kilo kolbas (üç yüz gram sarı ya�, bir kilo qara bo�day, eki kilo un, dört kilo tüy) çekséñiz.

Vazife (задание)

- изучив материал §42, постройте от всех прилагательных раздела «Новые слова» сравнительную и превосходную степень;
- изучив материал §43, переведите на крымскотатарский язык: «киевлянин», «москвич», «уроженец Алупки», «ворсистый», «водный», «уважаемый», «умный», «воспитанный», «рогатый», «спорный»;
- изучив материал §44, переведите на крымскотатарский язык: «бездонный», «безвоздушный», «безголовый», «бездетный», «бездомный», «бездюидный», «безногий», «безработный», «бездостный», «бескровный», «бесследный», «бесполезно», «беззвучно»;
- выучите новые слова наизусть;
- переведите текст, пословицы и загадки, проставьте уда-
рения, пословицы и загадки выучите наизусть;
- выучите наизусть раздел разговорника «Продовольствен-
ные магазины».

24

YİGİRMİ DÖRDÜNCİ DERS (ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК)



§ 45. Спряжение глаголов в будущем категорическом времени

Будущее категорическое время используется для выражения действия, которое обязательно и безусловно произойдёт в будущем. Образуется присоединением к основе глаголов в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) и правилом (см. урок 7) аффиксов **-асақ**, **-есек**, **-усақ**, **-үсек** и далее личных окончаний настоящего общего времени. В первом лице единственного числа аффиксы приобретают форму **-асағ**, **-есег**, **-усағ**, **-үсег**. Спряжение рассмотрим на примере глаголов **almaq** – брать, **kesmek** – резать, **soramaq** – спрашивать, **elemek** – просеивать.

Число		Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	
I	-асағ-ім, -есег-ім, -усағ-ім, -үсег-ім	<i>alacáǵım</i> – я возьму; <i>kesecéǵım</i> – я нарежу; <i>soraycágım</i> – я спрошу; <i>eleycégım</i> – я просею	
II	-асақ-сің, -есек-сің, -усақ-сің, -үсек-сің	<i>alacáq-sıń</i> – ты возьмёшь; <i>kesecéksıń</i> – ты нарежешь; <i>soraycaq-sıń</i> – ты спросишь; <i>eleycéksıń</i> – ты просеешь	
III	-асақ, -есек, -усақ, -үсек	<i>alacaq</i> – он возьмёт; <i>kesecék</i> – он нарежет; <i>sorayaqaq</i> – он спросит; <i>eleycék</i> – он просеет	
Число		Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	
I	-асақ-міз, -есек-міз, -усақ-міз, -үсек-міз	<i>alacáqmız</i> – мы возьмём; <i>kesecékmız</i> – мы нарежем; <i>soraycaqmız</i> – мы спросим; <i>eleycékmız</i> – мы просеем	

II	-acaq-s(iň)iz, -ecek-s(iň)iz, -yasaq-s(iň)iz, -ysek-s(iň)iz	alacáqs(iň)iz – вы возьмёте; kesecéks(iň)iz – вы нарежете; soraycáqs(iň)iz – вы спросите; eleycéks(iň)iz – вы просеете
III	-acaq-(lar), -ecek-(ler), -yasaq-(lar), -ysek-(ler)	alacáq(lar) – они возьмут; kesecék(ler) – они нарежут; soraycáq(lar) – они спросят; eleycék(ler) – они просеют

Отрицательная форма глаголов в будущем категорическом времени образуется последовательным присоединением к глагольной основе в соответствии с законами созвучия (см. урок 6) и правилом (см. урок 7) отрицательных аффиксов **-ma-**, **-me-**, аффиксов **-yasağ**, **-yceg** в 1-ом лице единственного числа, **-yasaq**, **-ysek** во 2-ом и 3-ем лицах единственного числа, и, наконец, личных окончаний настоящего общего времени. Спряжение рассмотрим на примере глаголов **yarṭaq** – делать и **körüşmek** – видеться, встречаться.

Единственное		
Число	Аффиксы	Примеры
I	-ma-yasağ-im, -me-yceg-im	yármauyaṣağım – я не сделаю; körüşmeyeṣegim – я не встречусь;
II	-ma-yasaq-siň, -me-ysek-siň	yármauyaṣaqsiň – ты не сделаешь; körüşmeyeṣeksiň – ты не встретишься;
III	-ma-yasaq, -me-ysek	yármauyaṣaq – он не сделает; körüşmeyeṣek – он не встретится;

Множественное		
Число	Аффиксы	Примеры
I	-ma-yasaq-mız, -me-ysek-mız	yármauyaṣaqmız – мы не сделаем; körüşmeyeṣekmız – мы не встретимся;
II	-ma-yasaq-s(iň)iz, -me-ysek-s(iň)iz	yármauyaṣaq(iň)iz – вы не сделаете; körüşmeyeṣek(iň)iz – вы не встретитесь;
III	-ma-yasaq-(lar), -me-ysek-(ler)	yármauyaṣaq(lar) – они не сделают; körüşmeyeṣek(ler) – они не встретятся

§ 46. Удвоение имён существительных и прилагательных

Довольно часто в крымскотатарском языке встречаются двойные слова, имеющие вместе одно определённое значение, напр.: *ağa-qardaş* – братья, *apte-qardaş* – сёстры, *bala-çağa* – детвора, *soy-sop* – родня, *ana-baba* – родители, *çalğı-çağana* – музыка, *kölük-kedik* – инвентарь (живой и неживой), *alış-veriş* – торговля, *ara-sıra* – иногда, *aman-aman* – почти (что), чуть (ли) не. Из примеров видно, что возможен переход и в другие части речи.

Удвоение имён прилагательных используется для их усиления, напр.: *bém-beyaz* – совершенно белый, белый-пребелый, *büs-bütün* – совершенно целый; целиком, полностью, *qáp-qara* – чёрный-пречёрный; черным-черно; *tér-temiz* – чистый-пречистый. Эти формы образуются путём повторения первого слога основы с заменой конечного согласного этого слога звуком [m], [s], [p], [r].

Yañı sözler (новые слова)

<i>mermer</i> – мрамор	<i>ad</i> – имя, название
<i>yasamaq</i> – делать	<i>içeri</i> – внутрь
<i>yasalmaq</i> – быть сделанным	<i>içeride</i> – внутри
<i>çeşit</i> – разный	<i>saray</i> – дворец
<i>parıldamaq</i> – блестеть, сверкать, сиять, блистать	<i>mahsus</i> – специальный, особый
<i>tuşmek</i> – падать; спускаться, сходить, слезать	<i>tişarı</i> – наружу
<i>acayır</i> – удивительный, необыкновенный, изумительный, чудесный	<i>tişarida</i> – снаружи
<i>tüşürmek</i> – ронять; спускать, опускать	<i>bir qarar</i> – нормально; нормальный
<i>kirmek</i> – зайти (куда-либо)	<i>açılmaq</i> – открываться
<i>çañ</i> – колокол; звонок	<i>aşıqmaq</i> – спешить
<i>çañçıq</i> – колокольчик	<i>ozgarmaq</i> – провожать
<i>qurulmaq</i> – строиться, быть построенным	<i>gülgüli</i> – розовый
	<i>aqılda tutmaq</i> – помнить, хранить в памяти
	<i>telefon etmek</i> – звонить по телефону

Til materialı (языковой материал)

I. Yer tübünde mermer şeerler

Aşşamları Kiyevniň çesit yerlerinde qıp-qırımızı ve balaban "M" arifleri parıldap yana. Bu arifler yer tübündeki acayıp şeerge kırilgen qapılarnıň üstünde qoyulğan. Gülgülü ve kök mermerden yasalğan merdivenler sizni metropolitenge tüşüre. Anda saraylar parılday. Merdivenler adamlarını özleri aşağı alıp tüše ve yuqarı alıp çıqa.

Böyle özü yürgen merdivenniň adı – eskalator. Bu yap-yarıq şeerniň mahsus iklimi bar. Tışarıda sicaqmı, suvuqmı, – içerisinde ava bir qarar ola. Yer tübünden Kiyevniň er yerine barıp çıqmaq mümkün.

Moskova, Minsk, Harkov, Bakı, Taşkent şeerleri ve dünyaniň başqa şeerlerinde de metro bar.

II. Telefonnen laf etüv

- Allo, Dilâra, meraba, bu Ediye.
- Meraba, Ediye. Qaydan telefon etesiň?
- Aqmescitten. Men minda işnen keldim.
- Bizge keleceksiňmi?
- Yoq, baramam, çünkü işim çoq, aqşamňa da evge yetip barmaq kerek.
- Ne bar, ne yoq? Evdekileri yahşılarımı?
- Şükür, yahşılar. Fatma bugün evde, Refatnen aqşam toyğa baracaqlar. Ya Ayşe ve Ayder napa, nasıllar?
- Şükür, yahşılar.
- Aydı, Dilâra, men aşiqam. Sağlıqnen qal!
- Yaziq, körüşamaycaqımız. Sağlıqnen bar! Selâm et!

Aqılımızda tutuňız

Если по телефону говорят из своих квартир и никто из сторон после разговора никуда не уходит, то, прощаясь, друг другу говорят:

– **Sağlıqnen qal!**, а не “**Sağlıqnen bar!**”, как во всех остальных случаях (см. раздел “**Sağlıqlaşuv**” разговорника, урок 4).

Laqırıdı sözlüğü (разговорник)

<i>Книжный магазин.</i>	<i>Kitap tükâni.</i>
<i>Газеты. Журналы.</i>	<i>Gazetalar. Mecstular.</i>
Где ближайший книжный магазин (газетный киоск)?	Eñ yaqın kitap tükâni (gazeta kioski) qayda?

Какие у Вас есть новые книги?	Sizde nasıl yañı kitaplar bar?
Мне нужен русско-крымско-татарский разговорник.	Maña rusça-qırımtatarca laqırdı sözlüğü kerek.
Продаются ли у вас словари?	Sizde lugatlar satılámi?
Кто автор этой книги?	Bu kitapní müellifi kim?
Существует ли перевод этих произведений на крымско-татарский язык?	Bu eserlerni qırımtatarcağa tercimeleri bármı?
Мне нужен сборник стихов Ашика Умера.	Maña Aşıq Umerniň şiirler ciyintigi kerek.
Когда выйдет новое издание этого учебника?	Bu derslikni yañı neşiri ne vaqıt olacaq?
В этой книге очень много иллюстраций.	Bu kitapní resimleri pek çoq.
У вас есть учебник крымскотатарского языка?	Sizde qırımtatar tili dersligi bármı?
У вас есть художественная литература?	Sizde bediiy edebiyat bármı?
В вашем магазине есть отдел детской литературы?	Siziñ tükâniñzda balalar edebiyatı bölgüi bármı?
У вас есть карта Крыма (книги о Феодосии)?	Sizde Qırım haritası (Kefe aqqında kitaplar) bármı?
У вас есть последний номер журнала «Йылдыз»?	Sizde “Yıldız” mecmuasınıñ soñki sanı bármı?
У вас есть сегодняшний номер газеты «Яны дюнья»?	Sizde “Yañı dünya” gazetasınıñ bugünkü sanı bármı?
Сколько стоит эта книга (журнал, тетрадь)?	Bu kitapní (mecmuaniñ, defterniñ) fiyatı ne?

Vazife (задание)

а) изучив материал §45, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах будущего категорического времени глаголы “aşıqmaq”, “tüşürmek”, “azırlamaq”, “beklemek”;

б) изучив материал §46, выпишите из материалов предыдущих уроков не менее трёх двойных слов;

- в) выучите новые слова;
 г) переведите текст и диалог, текст перескажите, проставьте ударения в тексте и диалоге;
 д) выучите наизусть раздел разговорника «Книжный магазин. Газеты. Журналы».

25 YİGİRİMİ BEŞİNCİ DERS (ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК)



§ 47. Спряжение глаголов в условном наклонении

Условное наклонение выражает действие, которое является условием совершения или несовершения основного действия. Утвердительная форма образуется присоединением к основе глагола аффиксов **-sa**, **-se**, и далее личных окончаний простого прошедшего категорического времени. Спряжение в условном наклонении рассмотрим на примере глаголов “**tutmaq**”, “**kelmek**”, “**soramaq**”, “**elemek**”.

Число		Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	
I	-sa-m,	tutsam – если я схвачу;	
	-se-m	sorasam – если я спрошу;	
II	-sa-ñ,	kelseñ – если я приду;	
	-se-ñ	eleseñ – если я просею	
III	-sa,	tutsa – если он схватит;	
	-se	sorasa – если он спросит;	
		kelse – если он придёт;	
		elese – если он просеет	

Число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-sa-q, -se-k	tutsaq – если мы схватим; sorasaq – если мы спросим; kelsek – если мы придём; elesek – если мы просеем
	-sa-ñiz, -se-ñiz	tutsañiz – если вы схватите; sorasañiz – если вы спросите; kelseñiz – если вы придёте; eleseñiz – если вы просеете
III	-sa-(lar), -se-(ler)	tutsa(lar) – если они схватят; sorasa(lar) – если они спросят; kelse(ler) – если они придут; elese(ler) – если они просеют

Отрицательная форма условного наклонения образуется последовательным присоединением к глагольной основе отрицательных аффиксов **-ma**, **-me**, далее аффиксов условного наклонения **-sa**, **-se**, и, наконец, личных окончаний простого прошедшего категорического времени. Спряжение в отрицательной форме условного наклонения рассмотрим на примере глаголов “**olmaq**”, “**oqumaq**”, “**beklemek**”, “**ketmek**”.

Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-ma-sa-m, -me-se-m	olmasam – если я не буду (не являюсь); oqumasam – если я не прочитаю (не читаю); beklemesem – если я не буду ждать (не жду); ketmesem – если я не уйду (не ухожу)
	-ma-sa-ñ, -me-se-ñ	olmasañ – если ты не будешь (не являешься); oqumasañ – если ты не прочитаешь (не читаешь); beklemeseñ – если ты не будешь ждать (не ждёшь); ketmeseñ – если ты не уйдёшь (не уходишь)
III	-ma-sa, -me-se	olmasa – если он не будет (не является); oqumasa – если он не прочитает (не читает); beklemese – если он не будет ждать (не ждёт); ketmese – если он не уйдёт (не уходит)

Линго	Аффиксы	Примеры
I	-ma-sa-q, -me-se-k	olmasaq – если мы не будем (не являемся); oqumasaq – если мы не прочитаем (не читаем); beklemesek – если мы не будем ждать (не ждём); ketmese – если мы не уйдём (не уходим)
II	-ma-sa-ñiz, -me-se- -ñiz	olmasañiz – если вы не будете (не являетесь); oqumasasñiz – если вы не прочитаете (не читаете); bekleseñiz – если вы не будете ждать (не ждёте); ketmeseñiz – если вы не уйдёте (не уходите)
III	-ma-sa- (lar), -me-se-(ler)	olmasa(lar) – если они не будут (не являются); oqumasas(lar) – если они не прочитают (не читают); beklese(ler) – если они не будут ждать (не ждут); ketmese(ler) – если они не уйдут (не уходят)

§ 48. Аффиксы наречного словообразования -ça, -çe, -са, -се, -larca, -lerce

Русской частице «по-» в крымскотатарском языке соответствуют безударные аффиксы **-ça, -çe, -(lar)са, -(ler)се**, присоединяемые к именам и пишущиеся слитно с ними (см. тж. урок 3). Примеры: **ukraince** – по-украински, **rusça** – по-русски, **tacıkçe** – по-таджикски, **sizlerce** – по-вашему.

§ 49. Функции аффиксов **-ğace, -gece,** **-qace, -kece, -nace, -nece, -ace, -ece**

Предлогу «до» в русском языке соответствуют аффиксы **-ğace, -gece, -qace, -kece** (для существительных в непрятягательной форме и числительных), **-nace, -nece, -ace, -ece** (для существительных в форме принадлежности). Примеры: **aqşamğace** – до вечера, **sekizgece** – до восьми, **qaçtan qaçqace** – от скольки до скольки, **keçkece** – допоздна.

Yañı sözler (новые слова)

qasevet – тоска, беспокойство	masqaralıq – позор
qasevetlenmek – беспокоиться	aç – голодный

qasqır (börü) – волк	quturmaq – беситься
tişlemek –кусать, откусывать	balta – топор
beter – хуже	zamet – беспокойство, хлопоты; забота, труд
beteri – худший	mucize – чудо
murat – желание, стремление	yuva – гнездо, нора
olıp çıqmaq – выходить, получаться	çet – край
qutu – коробка	çağıırmaq (davet etmek) – приглашать, звать
hadim – работник, сотрудник	poçtacı – почтальон
ne qadar – сколько	mektüp – письмо
açıq – раскрытый; открытый; явный, ясный	

Til materialı (языковой материал)

I. Alâqa bölümünde

Alâqa bölgeleri bizim şerimizde saba saat sekizden aqşam saat sekizgece çalışma, telegraf ise gece-kündüz çalışma. Maña pasılka ve qiymetli mektüp yibermek kerekler. Poçta açıq, lakin şimdi, üyleden soñ, anda daa adam çoq. Birazdan barsam, yahşı olur. Vaqıt daa bar, men telefonnen laf etmeye kettim. Men özüm qırımtatarca laf etem, lakin telefonda ukraince laf etmek kerek olacaq, çünkü menim dostum ukraindir. Belki rusça laf etsem, oña da maña da yengilce olur? Yoq, dostumnen oniň tilinde, ukrain tilinde laf etmek kerek. Lakin öyle olıp çıktı, ki men em ukraince, em rusça, em de qırımtatarca ayttım, o meni aňladı.

II. Atalar sözleri

- 1) Yigit olsaň, meydanğa çıq, özüňni köster.
- 2) Ana-babanı incitqan bir vaqıt oñmaz.
- 3) Altın yerde qalsa da, bilgi yerde qalmaz, bilgige sarıl.
- 4) Aňsızniň şamı yoq.
- 5) Qaşqırını ne qadar baqsaň, o kene dağğa baqar.
- 6) Qızıň kimni sevse, kiyeviň o olur.
- 7) Qorqunçlı tüş körgence uyanıq yat.
- 8) Yahşinen dost olsaň – muradına yetersiň, yamannen dost olsaň – masqaradan betersiň.
- 9) İşleseň – tişlersiň, işlemeseň – tişlemezsiň.
- 10) Açqa kim berse aş, o – qardaş.

III. Tapmacalar

- 1) Sen ketseň, o da kete, sen toqtasaň, o da toqtay (*kölge*).
- 2) Dağga barsa – qutura, evge kelse – otura (*balta*).
- 3) Gece baqsam – kök tolğan, saba baqsam – yoq olğan (*yıldızlar*).
- 4) “Kel!” desem – kelmey, “Kelme!” desem – kele.
- 5) Çalar – saat degil, läkin saba tañda sesinen uyata (*horaz*).

Laqırıdı sözlüğü (разговорник)

Универмаг(часть I)

Когда открывается универмаг?	<i>Univermag ne vaqt açıla?</i>
Когда универмаг закрывается?	<i>Univermag ne vaqt qapala?</i>
Универмаг работает с 8 до 21 часа.	<i>Univermag saat sekizden saat yigirmi birgece çalışma.</i>
Выходной день – воскресенье.	Raatlıq künü – bazar künüdür.
Где можно купить подарки?	Bahışlar qaydan almaq mümkün?
Где можно купить мужскую (детскую) одежду?	Erkek (bala) urbasını ne yerden almaq mümkün?
Извините, как пройти в отдел «Женская одежда» («Обувь»)?	Bağışlañız, “Qadın-qızlar urbaşı” (“Ayaqqap”) bölüğine nasıl barıla?
Покажите это шерстяное платье (эти кожаные перчатки, эти шерстяные носки, это шёлковое платье, это бархатное платье).	Bu yün anterni (meşin qolçaqlarını, yün çoraplarnı, yipek anterni, qadife anterni) kösterseñiz.
Покажите другой цвет (расцветку).	Başqa tüslüsini (renklisini) kösterseñiz.
Вам очень идёт этот костюм. Это мне не идёт.	Sizge bu kostüm pek yaraşa Bu maña yaraşmay.
Можно примерить эти туфли (эти ботинки, это платье, этот костюм)?	Bu tuflilerni (potüklerni, anterni, kostümni) ölçep baqmaq mümkünmi?
Эти туфли мне велики (малы).	Bu tufliler maña balaban (ufaq) ola.

Univermag (I qisim)

Когда открывается универмаг?	<i>Univermag ne vaqt açıla?</i>
Когда универмаг закрывается?	<i>Univermag ne vaqt qapala?</i>
Универмаг работает с 8 до 21 часа.	<i>Univermag saat sekizden saat yigirmi birgece çalışma.</i>
Выходной день – бazaar künüdür.	Raatlıq künü – bazar künüdür.
Где можно купить подарки?	Bahışlar qaydan almaq mümkün?
Где можно купить мужскую (детскую) одежду?	Erkek (bala) urbasını ne yerden almaq mümkün?
Извините, как пройти в отдел «Женская одежда» («Обувь»)?	Bağışlañız, “Qadın-qızlar urbaşı” (“Ayaqqap”) bölüğine nasıl barıla?
Покажите это шерстяное платье (эти кожаные перчатки, эти шерстяные носки, это шёлковое платье, это бархатное платье).	Bu yün anterni (meşin qolçaqlarını, yün çoraplarnı, yipek anterni, qadife anterni) kösterseñiz.
Покажите другой цвет (расцветку).	Başqa tüslüsini (renklisini) kösterseñiz.
Вам очень идёт этот костюм. Это мне не идёт.	Sizge bu kostüm pek yaraşa Bu maña yaraşmay.
Можно примерить эти туфли (эти ботинки, это платье, этот костюм)?	Bu tuflilerni (potüklerni, anterni, kostümni) ölçep baqmaq mümkünmi?
Эти туфли мне велики (малы).	Bu tufliler maña balaban (ufaq) ola.

Этот костюм мне широк (узок). Bu kostüm maňa bol (tar) ola.
Дайте, пожалуйста, на Canım, bir ölçü ufaqçasını
размер меньше (больше) (büyükçesini) berseñiz.
Эта шапка стоит 400 гривен. Bu qalpaqnıň fiyati dört yüz grivna.
Эта рубашка стоит 70 гривен. Bu kölmekniň fiyati yetmiş grivna.

Vazife (задание)

- а) изучив материал §46, проспрягайте в утвердительной форме условного наклонения глаголы “*ozğarmaq*”, “*yibermek*”, “*ağlamaq*”, “*temizlemek*”, и в отрицательной форме условного наклонения – глаголы “*yaldamaq*”, “*tüşürmek*”, “*bellemek*”, “*çağırmak*”;
- б) изучив материал §47, переведите: «по-узбекски», «по-азербайджански», «по-чувашски», «по-караимски»;
- в) изучив материал §48, переведите: «до утра», «до трёх часов ночи», «до семи часов вечера», «от шести до шестидесяти»;
- г) выучите новые слова;
- д) переведите текст, проставьте ударения и расскажите его содержание своими словами;
- е) переведите и выучите наизусть пословицы и загадки;
- ж) выучите наизусть раздел разговорника «Универмаг» (часть 1).

26 YİGİRMI ALTINCI DERS (ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК)



§50. Спряжение глаголов в долженствовательном наклонении

Должествовательное наклонение выражает необходимость совершения или несовершения действия. Утвердительная форма образуется присоединением к основе глагола аффиксов *-mali*, *-meli*, и личных окончаний настоящего общего времени. Отрицательная форма образуется путём последовательного присоединения к глагольной основе отрицательных аффиксов *-ma*, *-me*, далее аффиксов *-mali*, *-meli*, и, наконец, личных окончаний.

Спряжение в долженствовательном наклонении рассмотрим на примере глаголов “**barmaq**” и “**bermek**”.

Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-ma-lim, -me-lim, -ma-mali-m, -me-meli-m	barmalim – я должен идти, bermelim – я должен дать, barmamalim – я не должен идти, bermemelim – я не должен дать;
II	-mali-siñ, -meli-siñ, -ma-mali-siñ, -me-meli-siñ	barmalsiñ – ты должен идти, bermelisiñ – ты должен дать; barmamalsiñ – ты не должен идти, bermemelisiñ – ты не должен дать;
III	-mali, -meli, -ma-mali, -me-meli	barmali – он должен идти, bermeli – он должен дать; barmamali – он не должен идти, bermemeli – он не должен дать;
Число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-mali-miz, meli-miz, -ma-mali-miz, -me-meli-miz	barmalimiz – мы должны идти, bermelimiz – мы должны дать; barmamalimiz – мы не должны идти, bermemelimiz – мы не должны дать
II	-mali-s(iñ)iz, -meli-s(iñ)iz, -ma-mali-s(iñ)iz -me-meli-s(iñ)iz	barmalis(iñ)iz – вы должны идти, bermelis(iñ)iz – вы должны дать; barmamalis(iñ)iz – вы не должны идти, bermemelis(iñ)iz – вы не должны дать
III	-mali(-lar), -meli(-ler), -ma-mali(-lar), -me-meli(-ler)	barmali(lar) – они должны идти, bermeli(ler) – они должны дать; barmamali(lar) – они не должны идти, bermemeli(ler) – они не должны дать

Долженствование в крымскотатарском языке может быть выражено не только через аффиксы **-mali**, **-meli**, но и через синтаксические словосочетания, включающие слова **kerek**, **lâzım** – надо, **borclu** – должен, **mecbur** – обязан. *Напр. barmaq kerek* – надо идти (пойти); *bermek borclu* – должен идти (пойти).

§51. Определительно-обобщительные местоимения

К определительно-обобщительным местоимениям относятся:

er – весь, вся, все

epimiz – все мы

epiñiz – все вы

episi – все они

bütün – весь, вся все

bütünimiz – все мы

bütüniñiz – все вы

bütüni – все они

cümle – весь, вся, все

cümlemiz – все мы

cümleñiz – все вы

cümlesi – все они а также

er – каждый, каждая, каждое

er kes – каждый, каждая, каждое, все

er şey – всякий, всякая, всякое, всё

er kim – каждый, каждая, каждое, все

er bir – каждый, каждая, каждое; любой, любая, любое

§52. Возвратные местоимения

К возвратным местоимениям относятся **öz** и **kendi** (диал.) – сам (второе значение этих местоимений – свой).

Число Лицо	Единственное	Множественное
I	özüm, kendim – я сам	özümiz, kendimiz – мы сами
II	özüñ, kendiñ – ты сам	özüñiz, kendiñiz – вы сами
III	özü, kendi(si) – он сам	özleri, kendileri (kendisi) – они сами

Возвратные местоимения склоняются по соответствующим типам существительных с притяжательными аффиксами (см. урок 11).

Падеж	Падежные аффиксы	Примеры
Именительный	-	özüm, kendim; özüň, kendiň; özü, kendi(si); özümüz, kendimiz; özüňiz, kendiňiz; özleri, kendileri (kendisi)
Родительный	-niň	özümniň, kendimniň – меня самого; özüňniň, kendiňniň – тебя самого; özuniň, kendi(si)niň – его самого; özümizniň, kendimizniň – нас самих; özüňizniň, kendiňizniň – вас самих; özleriniň, kendileriniň (kendisiniň) – их самих
Дательно-направит.	-e, -ge, -ne	özüme, kendime – (ко) мне самому; özüňe, kendiňe – (к) тебе самому; özüne, kendi(si)ne – (к) нему самому; özümizge, kendimizge – (к) нам самим; özüňizge, kendiňizge – (к) вам самим; özlerine, kendilerine (kendisine) – (к) ним самим
Винительный	-ni	özümni, kendimni – меня самого; özüňni, kendiňni – тебя самого; özuni, kendi(si)ni – его самого; özümizni, kendimizni – нас самих; özüňizni, kendiňizni – вас самих; özlerini, kendilerini (kendisini) – их самих
Местный	-de, -nde	özümde, kendimde – у меня самого; özünde, kendiňde – у тебя самого; özünde, kendi(si)nde – у него самого; özümizde, kendimizde – у нас самих; özüňizde, kendiňizde – у вас самих; özlerinde, kendilerinde (kendisinde) – у них самих
Исходный	-den, -nden -den -nden	özümden, kendimden – от меня самого; özüňden, kendiňden – от тебя самого; özünden, kendi(si)nden – от него самого; özümizden, kendimizden – от нас самих; özüňizden, kendiňizden – от вас самих; özlerinden, kendilerinden (kendisinden) – от них самих

Аналогичным образом склоняются определительно-обобщительные местоимения **epimiz**, **bütünimiz**, **cumlemiz**, **epiňiz**, **bütüniňiz**, **cumleňiz**, **epi(si)**, **bütüni**, **cumle(si)**.

§53. Отрицательные местоимения

К отрицательным местоимениям относятся составные местоимения: **iç bir** – вовсе не, ни один; **iç biri** – ни один (из них), никто (из них); **iç bir şey** – ничто, ничего; **iç bir kimse, iç kim, kimse** – никто. Все эти местоимения изменяются по падежам, причём падежные окончания принимает только последняя часть этих составных местоимений. В качестве примера рассмотрим склонение местоимений **iç bir şey** и **iç bir kimse**.

Падеж	Аффикс	Примеры
Именит.	–	iç bir şey – ничто; iç bir kimse – никто;
Родит.	-niň,	iç bir şeyniň – ничего; iç bir kimseniň – никого;
Дат.-напр.	-ge,	iç bir şeyge – ничему; iç bir kimsege – никому;
Винит.	-ni,	iç bir şeyni – ничего; iç bir kimseni – никого;
Местный	-de,	iç bir şeyde – ни в чём; iç bir kimsede – ни у кого; ни в ком;
Исходный	-den	iç bir şeyden – ни из чего; iç bir kimseden – ни от кого

Yaňı sözler (новые слова)

islâm – ислам; исламский	medrese – религиозная школа
peyğamber – пророк	cami – соборная (большая) мечеть
enilmek – <i>страд. залог от enmek</i>	mescit – мечеть
minare – минарет	ruşdiye – средняя религиозная
inan – вера, уверенность	школа, исламский лицей
din – религия	Daud – Давид
diniy – религиозный	Musa – Моисей
şeriât – шариат	İsa – Иисус
pertmek – вывихнуть	Quran – Коран
avuldamaq – гавкать	İncil – Евангелие
dostlıq – дружба	Tevrat – Библия
dünya – мир, свет, Вселенная	tinçliq – мир, покой; тишина

muqaddes – святой, священный	tıncılatmaq – успокаивать
aziz – 1. святой, священный;	tıncılanmaq – успокаиваться
2. дорогой, уважаемый	küzgү – зеркало
enmek – спускаться	sürünmek – спотыкаться
qarşı – против	qaza – несчастный случай,
aksine – напротив, наоборот	авария, крушение, катастрофа
baqmadan – несмотря на…	şışmek – пухнуть, опухать
öldürmek – убивать	oğramaq – попасть (в беду,
aram – запретный; запрещено	в затруднительное положение,
dair – относящийся, касающийся	в аварию и т.п.)
elâl – чистый; дозволенный	yazılmaq – быть написанным
ibretli – поучительный	saçmalamaq – путаться, говорить
incinmaq – огорчаться	чепуху (глупости),
bulmaq – находить	нести несуразицу
tapmaq – находить	incitmaq – обижать, огорчать
bulunmaq – находиться	duva (dua) – молитва
meselâ – например	duva etmek – молиться

Til materialı (языковой материал)

I. İslâm dini – tıncılıq ve halqlar dostluğu aqqında.

Dünyada dört muqaddes kitabı var. Daudğa, İsağa, Musağa köklerden üç kitabı endirilgen edi. Muhammed peygamber ise Quran endirilgen. Bu kitaplarnıñ iç birinde “insan insanğa düşman olsun” degen sözler yazılmıştır.

Aksine, bütün dünyadaki adamlar, milletine ve dinine baqmadan, dost-muabbet yaşamalı. Meselâ, İncilde ve Quranda “adam öldürmek aramdır” dedi yazılan. Quranda qomşuğa ve halqlar dostluğuna dair, pek ibretli muqaddes sözler yazılmıştır.

Muhammed peygamber ise bizge: “Kimseni incitqan – menim qarşısında bulunır, meni incitqan – Allaniñ qarşısında bulunır”, – kibi ibareni qaldırıgan.

II. Körüşüv

- Meraba, Fatma şerfe!
- Merabañız, Emirveli ağa!
- Yahsızmı? Bala-çağa, qorantañız, cümlesi yahşı(lar) mı?

- Çoq şükür. Özüñizden soramalı.
- Nasılsınız, ana-babañ yahşılırmı? Olarnı çoqtan körmegenim.
- Şükür Allağa, lakin anam qazağa oğradı.
- Hayır ola, ne oldu ya?
- Sürünip, ayağını pertti. Ayağı şısti, ağıra. O hastahanede tedaviylenmekte.
- Ğarip. Qaza körünmeyeip kele degenleri doğru. Aydi, Alla, sağlığını bersin.

III. Tezaytimlar

- 1) Aşamalı, içmeli, şaşmalamamalı.
- 2) Rasim resim yapacaq, Rasim ressam olacaq.

IV. Tapmacalar

- 1) Açayıp öyle bir şeydir, cümle alem içindedir (*küzgү*).
- 2) Bir küzgüde bütün dünyayı körem (*televizor*).
- 3) Avuldamay, tişlemey, kimseni içke yibermey (*kilit*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

<i>Универмаг (часть II)</i>	<i>Univermag (qısım 2)</i>
Мне нужны украшения с национальным орнаментом.	Maňa milliy örnekli ilvanlar kerek.
Продаются ли у вас обручальные кольца?	Sizde nişan yüzükleri satılam?
Покажите мне кольцо с красным камнем.	Maňa qırmızı taşlı yüzükni kösterseñiz.
Я хочу купить игрушку своему ребёнку.	Balama oyuncaq almağa isteyim.
Покажите, пожалуйста, эту куклу (этого мишку, этот пистолет, эту саблю).	Cánim, bu qoqlanı (bu ayuvçıqnı, bu piştavnı, bu qılıçnı) kösterseñiz.
Сколько стоит эта игрушка?	Bu oyuncaqnıñ fiyatı ne?
Какие есть игрушки для самых маленьких?	Eñ kiçik balalar üçün nasıl oyuncaqlar bar?
Дайте, пожалуйста, мяч (ведёрочко, лопаточку).	Cánim, topnı (qorqaçıqnı, küreçiknı) berseñiz.
Замените, пожалуйста, эту игрушку.	Cánim, bu oyuncaqnı deñiştirseñiz.

Vazife (задание)

- а) изучив материалы § 49, проспрягайте в утвердительной форме долженствовательного наклонения глаголы “**tüşünmek**”, “**уңтақ**”, “**aňlamaq**”, “**işlemek**”, дайте перевод;
- б) в отрицательной форме долженствовательного наклонения проспрягайте глаголы “**bulunmaq**”, “**duva etmek**”, “**diňlemek**”, “**saqlamaq**”;
- в) изучив материалы §§ 50 – 51, выучите определительно-обобщительные и возвратные местоимения, просклоняйте по падежам местоимения “**erimiz**”, “**bütüniňiz**”, “**cumlesi**”;
- г) изучив материал § 52, выучите отрицательные местоимения, просклоняйте по падежам местоимения “**iç biri**”, “**iç kim**”, дайте перевод;
- д) выучите новые слова;
- е) переведите текст, проставив ударения; перескажите его;
- ж) переведите диалог, скороговорку и загадки, выучите их наизусть;
- з) выучите раздел разговорника «Универмаг» (часть II).

27

YİGİRMI YEDİNCİ DERS
(ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК)



§ 54. Спряжение глаголов в настоящем длительном времени

Такое время в русском языке отсутствует, но есть в западноевропейских языках, например, в английском. Оно обозначает длительное действие, продолжающееся в момент речи. Образуется присоединением к глагольной основе аффиксов **maqta**, **-mekte** и личных окончаний настоящего общего времени. В отрицательной форме аффиксам **-maqta**, **-mekte** предшествуют отрицательные аффиксы **-ма-**, **-ме-**. Спряжение рассмотрим на примере глаголов “**yazmaq**” – «писать», “**etmek**” – «делать» (см. табл. на стр. 132).

Примеры использования глаголов в настоящем длительном времени в связных предложениях: “**Küçlü yel esmekte**”. – «Продолжает дуть сильный ветер».

“О közlerini açmağa tırışmaqta, lâkin köz qapaqları o qadar ağırlaşqan ki, olarnı açmağa küçü yetişmey”. – «Он старается открыть свои глаза, но веки настолько отяжелели, что открыть их у него не хватает сил».

Число		Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	
I	-maqta-m, -mekte-m, -ma-maqta-m, -me-mekte-m	yazmaqtam – я пишу (продолжаю писать); etmektem – я делаю (продолжаю делать); yazmamaqtam – я не пишу (продолжаю не писать); etmemektem – я не делаю (продолжаю не делать)	
II	-maqta-sıñ, -mekte-sıñ, -ma-maqta- sıñ, -me-mekte-sıñ	yazmaqtaşıñ – ты пишешь (продолжаешь писать); etmektesıñ – ты делаешь (продолжаешь делать); yazmamaqtaşıñ – ты не пишешь (продолжаешь не писать); etmemektesıñ – ты не делаешь (продолжаешь не делать);	
III	-maqta, -mekte, -ma-maqta, -me-mekte	yazmaqta – он пишет (продолжает писать); etmekte – он делает (продолжает делать); yazmamaqta – он не пишет (продолжает не писать); etmemekte – он не делает (продолжает не делать)	
Число		Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	
I	-maqta-mız, -mekte-mız, -ma-maqta-mız, -me-mekte-mız	yazmaqtamız – мы пишем (продолжаем писать); etmektemiz – мы делаем (продолжаем делать); yazmamaqtaımız – мы не пишем (продолжаем не писать); etmemektemiz – мы не делаем (продолжаем не делать)	

II	-maqta-s(iñ)iz, -mekte-s(iñ)iz, -ma-maqta-s(iñ)iz, -me-mekte-s(iñ)iz	<i>yazmaqtas(iñ)iz</i> – вы пишете (продолжаете писать); <i>etmektes(iñ)iz</i> – вы делаете (продолжаете делать); <i>yazmamaqtas(iñ)iz</i> – вы не пишете (продолжаете не писать); <i>etmemektes(iñ)iz</i> – вы не делаете (продолжаете не делать)
III	-maqta-(lar), -mekte-(ler), -ma-maqta-(lar), -me-mekte-(ler)	<i>yazmaqta(lar)</i> – они пишут (продолжают писать); <i>etmekte(ler)</i> – они делают (продолжают делать); <i>yazmamaqta(lar)</i> – они не пишут (продолжают не писать); <i>etmemekte(ler)</i> – они не делают (продолжают не делать)

§ 55. Указательные местоимения

К указательным местоимениям относятся: **o** – тот, та, то, те; **bu, şu** – этот, эта, это, эти; **bular, şular** – эти, это (см. тж. урок 19); **böyle, söyle, öyle** – такой, такая, такое, такие; **anavi** (разг.) – тот, та, то, те; **minavi** (диал.) – этот, эта, это, эти; **ana o** – вон тот, вон та, вон то, вон те; **mina o** (*mina bu, mina şu*) – вот этот, вот эта, вот это, вот эти.

§ 56. Вопросительные местоимения

К вопросительным местоимениям относятся: **kim** – кто, **ne** – что и все вопросы косвенных падежей; **nasıl** – как, какой, какая, какое, какие; **qaysı** – который, какой; **qaçınçı** – который по счёту; **qaçar** – по сколько.

§ 57. Неопределённые местоимения

К неопределённым местоимениям относятся: **kimdir** – кто-то; **kimlerdir** – кто-то (во множеств. числе); **bir kim** – кто-то, некто; **birev** (диал.) – некто; **nedir** – что-то; **bir şey** – нечто, что-то; **qaysıdır** – какой-то; неизвестно который; **qaysılardır** –

какие-то; **nasıldır** – какой-то, какая-то, какое-то, какие-то; как-то, неизвестно как; **bazı** – некоторый; **bazılar(ı)** – какие-то, некоторые (из них); **bazısı** – кое-кто (из них); **qaysı bir** – какой-то, некоторый; **bazı bir** – некоторый, некоторая, некоторое; **bir qaç** – несколько; **qaçıncıdır** – какой-то (по порядку), который раз; **qaçardır** – неизвестно по сколько.

Перечисленные неопределённые местоимения склоняются по соответствующим типам существительных.

§ 58. Образование наречий от прилагательных при помощи слов “tarz”, “şekil”, “süret”

Ряд наречий образуется от соответствующих прилагательных при помощи слов **tarz**, **şekil**, **süret** в местном падеже, напр.: **faal** – активный, **faal tarzda**, (**şekilde**, **surette**) – активно; **ameliy** – практический, прикладной, **ameliy tarzda** (**şekilde**, **surette**) – практически; **acele** – спешный, срочный; экстренный; **acele tarzda** (**şekilde**, **surette**) – срочно.

Yañı sözler (новые слова)

muhtar – автономный	oğraşmaq – заниматься (чем-л.)
cumhuriyet – республика	şahıs – личность; лицо, особа
paytaht – столица	şahsiy – личный; частный;
medeniyet – культура	собственный, персональный
medeniy – культурный	tasilli, savatlı – образованный
raatlıq – отдых	sanayı – промышленность
toqtamadan – беспрерывно, безостановочно	meydanğa ketirilmek –
başta – сначала, вначале	быть созданным, организованным
esas – основа; основной	istisal – производство; предприятие
semet – страна, край	istisalcon – производственник
semetdeş – земляк, соотечественник	şimdilik – пока
işhane – предприятие	şimdi(çık) – сейчас
ekseriyet – большинство	ümüt – надежда
teşebbüs – инициатива, почин	ümüt etmek – надеяться
	çevirmek – 1. превращать; 2. переворачивать

idare – (у)правление	yañidan – вновь
teşkilât – организация,	töşek – постель, матрац
формирование	yataq – ложе
teşkilâth – организованный	yuqlamaq – спать
qurılış – строительство	

Til materialı (языковой материал)

I. Aqmescit (*Сымферополь*)

Aqmescit – Qırımlı Muhtar Cumhuriyetiniň (QMC) paytahtıdır. Aqmescit dülber şeer. Mında universitet ve institutlar, teatrlar ve mektepler, işhaneler, medeniy raatlıq bağçaları bar. Onıň merkezinde keň soqaqlar ve dülber meydanlar çoq. Aeroportına toqtamadan başqa şeerlerden uçaqlar kelip qonmaqta. Moskva, Kiyev, Odessa ve diger şeerlerden kelgen turistler başta mında tüše, soň Qırımnıň çesiit yerlerine kete.

Şimdi bizim semetdeşlerimiz sürgünlikten tuvğan toprağına qaytamaqta. Ekseriyeti öz teşebbüsinen köçüp kelmekte. Şimdilik köçüp kelgen adamlarınıň çoquşı öz şahsiy evlerini quruv işinen oğraşmaqta ve Aqmescitte yañidan meydanğa ketirilgen qurucılıq teşkilâtlarında, kooperativlerde ve kiçik işhanelerde çalışmaqta.

II. Tapmacalar

- 1) Bir karış boyı, yeşildir soyu, aqtır qanı, suvdır canı (*hiyar*).
- 2) Bir qartbaba, eki baba, eki bala ve bir torun, episi qaç adam olur? (*üç*).
- 3) Anavı evde çıq-çıq, minavı evde çıq-çıq, aňlamasaň, evden çıq (*saat*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Универмаг (часть III) Univermag (qisım 3)

Сколько стоит чашка (нож, блюдце, сковородка, кастрюля, тёрка)?	Çanaqniň (piçaqniň, tepsiniň, tavanıň, qazannıň, erendeniň) fiyatı ne?
Покажите, пожалуйста, рюмки (ложки, замок, ключ).	Canım, qadeler ni (qaşıqlarnı, kilitni, anahtarnı) kösterseňiz.
Дайте, пожалуйста, сахар- ницу (соусницу, мясорубку, ведро).	Canım, şekerlikni (solcalıqnı, qiyma maşna(sı)nı, qopqanı) berseňiz.

У вас есть электробритвы
(утюги, электрообогреватели,
кофеварки)?

Когда вы будете продавать
холодильники (пылесосы,
стиральные машины)?

Sizde elektrik ustralalar (ütüler,
elektrik işiticiler (qızdırıcılar),
cezveler) barmı?

Siz buzdolaplarnı (tozyutar,
çamaşır yuvğan maşnalarnı) ne
vaqıt satacaqs(iñ)ız?

Vazife (задание)

- а) изучив материал §53, проспрягайте в утвердительной форме настоящего длительного времени глаголы “yuqlamaq”, “oğraşmaq”, “öğretmek”, “işlemek”;
- б) выучите наизусть все указательные и вопросительные местоимения;
- в) выучите все неопределённые местоимения, просклоняйте по падежам местоимения “bir şey”, “bir kim”, дайте перевод;
- г) выучите содержание §57;
- д) выучите новые слова;
- е) переведите загадки и выучите их наизусть;
- ж) выучите наизусть раздел «Универмаг» (часть III) разговорника.

28

YİGİRİMİ SEKİZİNÇİ DERS (ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК)



§ 59. Спряжение глаголов в желательном наклонении

Глаголы в желательном наклонении используются большей частью в литературной письменной речи для выражения пожелания совершения какого-либо действия. В утвердительной форме аффиксы -qaydı, -keydi, -ğaydı, -geydi присоединяются к глагольной основе, за ними следуют личные окончания простого прошедшего категорического времени. В отрицательной форме аффиксам -qaydı, -keydi, -ğaydı, -geydi предшествуют отрицательные аффиксы -ma, -me. Спряжение в желательном наклонении рассмотрим на примере глаголов **tutmaq, soramaq, ketmek, elemek**.

число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-qaydi-m, -gaydi-m, -keydi-m, -geydi-m	tutqaydim – хоть бы я держал; soragaydim – хоть бы я спросил; ketkeydim – хоть бы я ушёл; elegeydim – хоть бы я просеял
II	-qaydi-ñ, -gaydi-ñ, -keydi-ñ, -geydi-ñ	tutqaydñ – хоть бы ты держал; soragaydñ – хоть бы ты спросил; ketkeydñ – хоть бы ты ушёл; elegeydñ – хоть бы ты просеял
III	-qaydi, -gaydi, -keydi, -geydi	tutqaydi – хоть бы он держал; soragaydi – хоть бы он спросил; ketkeydi – хоть бы он ушёл; elegeydi – хоть бы он просеял
число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-qaydi-q, -gaydi-q, -keydi-k -geydi-k,	tutqabydq – хоть бы мы держали; soragaydq – хоть бы мы спросили; ketkeydik – хоть бы мы ушли; elegeydk – хоть бы мы просеяли
II	-qaydi-niz, -gaydi-niz, -keydi-niz, -geydi-niz	tutqaydniz – хоть бы вы держали; soragaydniz – хоть бы вы спросили; ketkeydiniz – хоть бы вы ушли; elegeydniz – хоть бы вы просеяли
III	-qaydi-(lar), -gaydi-(lar), -keydi-(ler), -geydi-(ler)	tutqaydi(lar) – хоть бы они держали; soragaydi(lar) – хоть бы они спросили; ketkeydi(ler) – хоть бы они ушли; elegeydi(ler) – хоть бы они просеяли
число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-ma-ğaydi-m, -me-geydi-m	tutmağaydim – хоть бы я не держал; ketmegeydim – хоть бы я не ушёл
II	-ma-ğaydi-ñ, -me-geydi-ñ	tutmağaydñ – хоть бы ты не держал; ketmegeydñ – хоть бы ты не ушёл
III	-ma-ğaydi, -me-geydi	tutmağaydi – хоть бы он не держал; ketmegeydi – хоть бы он не ушёл

Число Лицо	Аффиксы	Множественное	
			Примеры
I	-ma-ğaydi-q, -me-geydi-q	tutmağaydıq – хоть бы мы не держали; ketmegeydiq – хоть бы мы не ушли	
II	-ma-ğaydi-nız, -me-geydi-nız	tutmağaydiñiz – хоть бы вы не держали; ketmegeydiñiz – хоть бы вы не ушли	
III	-ma-ğaydi-(lar), -me-geydi-(ler)	tutmağaydi(lar) – хоть бы они не держали; ketmegeydi(ler) – хоть бы они не ушли	

§ 60. Настояще-будущее время в прошедшем (сослагательное наклонение)

В крымтатарском языке настояще-будущее время в прошедшем соответствует сослагательному наклонению в русском языке. Формы настояще-будущего времени в прошедшем образуются посредством сочетания неизменяемого глагола 3-го лица единственного числа со спрягаемым в простом прошедшем категорическом времени глаголом **etmek**. При образовании отрицательной формы глагол 3-го лица единственного числа ставится в отрицательной форме настояще-будущего времени. Спряжение глаголов рассмотрим на примере слов **istemek** – «хотеть» и **tirişmaq** – «стараться».

Число Лицо	Единственное		Множественное	
	Примеры		Примеры	
I	ister edim – я хотел бы; tirişir edim – я старался бы; istemez edim – я не хотел бы; tirişmaz edim – я не старался бы		ister edik – мы хотели бы; tirişir edik – мы старались бы; istemez edik – мы не хотели бы; tirişmaz edik – мы не старались бы	
II	ister ediñ – ты хотел бы; tirişir ediñ – ты старался бы; istemez ediñ – ты не хотел бы; tirişmaz ediñ – ты не старался бы		ister ediñiz – вы хотели бы; tirişir ediñiz – вы старались бы; istemez ediñiz – вы не хотели бы; tirişmaz ediñiz – вы не старались бы	
III	ister edi – он хотел бы; tirişir edi – он старался бы; istemez edi – он не хотел бы; tirişmaz edi – он не старался бы		ister edi(ler) – они хотели бы; tirişir edi(ler) – они старались бы; istemez edi(ler) – они не хотели бы; tirişmaz edi(ler) – они не старались бы	

§ 61. Особенности перевода причастий настоящего прошедшего действия в местном падеже

Как отмечалось в §20, причастия настоящего-прошедшего действия могут изменяться по падежам. В местном падеже (т. е. при добавлении к глагольной основе аффиксов **-ğan-da**, **-qan-da**, **-gen-de**, **-ken-de**) они переводятся на русский язык следующим образом:

- 1) соответствующим деепричастием: **köyde yaşağanda** – «проживая в деревне»; **evge qaytqanda** – «возвращаясь домой»; **işke kırkende** – «поступая на работу»; **yołrı keçkende** – «переходя дорогу»;
- 2) оборотом «когда + глагол»: “**Aytqanda oylan, oylağanda indeme**” – «Когда говоришь – думай, когда думаешь – молчи»;
- 3) оборотом «в + (прилагательное) состоянии» («будучи + прилагательное»): “**Demirni qızğanda dögerler**” – «Железо куют в нагретом состоянии» (иначе: «Куй железо, пока горячо»).

Yañı sözler (новые слова)

lâtife – анекдот	alaca – пегий
mane – народная песня (типа частушки)	ciren – рыжий
çiň – вид народно-поэтического творчества	çubar – рябой
al – 1. состояние, положение; самочувствие; 2. альный	baqır tüs – цвета меди
alâ – отличный, превосходный	aqçıl – белёсый
elâ – карий	benekli – пятнистый, крапчатый
aşıq – поэт-песенник, ашуг	tarçıl – тигровой раскраски; тигровая масть (скота)
qaverenki – коричневый	qar kibi – белоснежный
batır – 1. богатырь, витязь; 2. храбрый	tüssüz – бесцветный
qumral – светло-коричневый, гнедой; шатен	ağarğan – бледный; выцветший
boz (kültüs) – серый; пепельный	vişne tüs – вишнёвый
sarı – жёлтый	sip-siya – иссиня-чёрный
	limon tüs – лимонный
	bir tüste – одноцветный
	esmeri – смуглый
	sarışın – белокурый; блондин

yeşil – зелёный	tizmek – располагать в ряд,
portaqlı tüs – оранжевый	выстраивать
qonur – бурый	tizilmek – выстраиваться,
kümüş tüs – серебристый	располагаться
qoysi qırmızı – багровый	соутақ – терять
altın tüs – золотистый	coyulmaq – потеряться,
zumrut tüs – изумрудный	пропасть
erilğan tüs – сиреневый	örmek – целовать
mor – фиолетовый	yıqılmaq – упасть, свалиться
tañ atmaq – светать	benek – крапинка;
tay – жеребёнок	родимое пятно
tahta – доска	beñzemek (oşamaq) – быть
eger – если	похожим, походить
parça – отрывок, отрезок, обломок, осколок	beñzetmek (oşatmaq) –
qıstırmaq – вложить, заложить; прищемить	находить похожим, находить
qıstırılmaq – быть вложенным, заложенным, прищемлённым	сходство; принимать (за кого-л.)
tunç – бронза	uyanmaq – проснуться
cez – латунь	toq – 1. тёмный; 2. сытый
	baqır – медь
	fikir – мысль; мнение, суждение

Til materialı (языковой материал)

I. Lâtife

Ahmet ahaydan:

– Horaz neçün bir ayağını köterip tura? – dep soraylar.

Ahmet ahay*:

– Şunu da bilmeysizmi. Eger horaz eki ayağını da birden köterse,
yıqılır daa... – dey.

II. Mane

Al qaftan boydan uzun,
Körgeydim yarımnıñ özün,

*) Ахмет ахай – герой крымскотатарского юмористического фольклора, персонаж анекдотов, коротких рассказов и т. п.

Körgeydim yarımnıñ özün,
Öpkeydim elâ közün!*

III. Tanış oluñız!

Qırımtatar halqınıñ “Çorabatır”, “Kör oğlu”, “Narqamış”,
“Qozukürpeç”, “Aşiq Ğarip” kibi destanları bar.

“Kör oğlu” destanından bir parça:

Anam sağ olğaydı,
Körgeydi alımnı!...
Babamnıñ közleri
Kör olmağaydı!

IV. Atalar sözleri

- 1) Er halqınıñ öz batırı bar.
- 2) Qapı olğanda, pencereden kirmezler.
- 3) Er kes atını qoşqanda, o da tayıni qoşa.
- 4) Biri “no!” degende, birisi “trr!” demez.

V. Tapmacalar

- 1) Biz edik, biz edik, biň bir dane qız edik, tahtaçıqqa tizildik, taň atqanda coyulduq (*yıldızlar*).
- 2) Dağğa ketkende evge baqa, evge qaytqanda dağğa baqa (*belge qıstırılmış balta*).

Laqırıdı sözlügi (разговорник)

Образование. Школа (часть I) Tasıl. Mektep (1 qisim)

Какое у Вас образование?	Tasıl dereceñiz ne?
Что Вы окончили?	Siz ne bitirdiñiz?
Где Вы учитесь?	Siz qayda oquysiñiz?
У меня высшее образование.	1. Men aliy malumatlım; 2. Men yüksek tasillım
Я учусь в институте культуры.	Men medeniyet institutunda oquyım.
Я учусь заочно.	Men gıyabıy oquyım.
Мой младший брат	Menim qardaşım köy hozâystvosı
поступил в сельхозинститут.	(hocalığı) institutına kirdi.

*) Слова “özün”, “közün” находятся в сокращённой (разговорной) форме винительного падежа. Полная их форма – “özünü”, “közünü”.

Когда Вы закончили школу?	Mektepni ne vaqıt bitirdiñiz?
В прошлом году.	1. Biltir; 2. Keçken sene
Семь лет назад.	Yedi yıl evel.
Есть ли в Вашем селе средняя школа?	Köyüñizde orta mektep barmı?
Кто учил Вас в начальной школе?	Başlangış (iptidaiy) mektepte sizni kim oqtut?
Куда ты собираешься поступать после школы?	Mektepni bitirgen soñ qayda kirecek olasıñ?
Какой предмет тебе нравится больше всего?	Eñ ziyade nasıl fenni begenesiñ?
Кто твой самый любимый учитель?	Eñ sevgen ocañ kimdir?
Когда начнутся (приёмные) экзамены?	İmtianlar (qabul imtianları) ne zaman başlaycaq (başlanacaq)?
Когда начнутся вступительные экзамены?	Kiriş imtianları ne vaqıt başlaycaq (başlanacaq)?
Когда начнутся летние каникулы?	Yaz tatili ne vaqıt başlaycaq (başlanacaq)?
Когда начнутся зимние каникулы?	Qiş tatili ne zaman başlaycaq (başlanacaq)?
Когда начинается учебный год?	Oquv yılı ne vaqıt başlay?
Когда кончается учебный год?	Oquv yılı ne zaman bite?

Vazife (задание)

- а) изучив материал § 58, проспрягайте в желательном на-
клонении (в утвердительной и отрицательной формах) глаголы
“сoumaq”, “qaçmaq”, “kesmek”, “bilmek”;
- б) изучив материал § 59, проспрягайте в настояще-будущем
времени в прошедшем (в утвердительной и отрицательной фор-
мах) глаголы “tüşmek”, “tüşünmek”, “almaq”, “qurmaq”;
- в) изучив материал § 60, образуйте местный падеж причас-
тий настояще-прошедшего действия от глаголов “çalışmaq”,
“ciymaq”, “ösmeq”, “körmek”;
- г) выучите новые слова;
- д) переведите раздел “Языковой материал”, пропустите уда-
рения, выучите наизусть пословицы и загадки;
- е) выучите часть I раздела разговорника «Образование.
Школа».

29

YİGİRMI DOQUZINCI DERS
(ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК)



§ 62. Причастия настояще-будущего действия

Эти причастия характеризуют лицо, предмет, либо явление в процессе совершения двух видов действия:

- а) могущих произойти в будущем с определённой вероятностью;
- б) характерных, привычных для него действий.

Положительная форма образуется при помощи аффиксов **-r**, **-ar**, **-er**, **-ir**, **-ır**, присоединяемых к глагольной основе по правилам, изложенными в §30 (см. урок 17): **çapar** – «бегущий, мчащийся» (от “çarptıq” – «бежать, мчаться»); **kelir** – «приходящий» (от “kelmek” – «приходить») и т. д. Причастия настояще-будущего времени по форме тождественны глаголам 3-го лица единственного числа утвердительной формы. Различить их можно по расположению в составе предложения: причастия настояще-будущего действия никогда не стоят в конце предложения, но обязательно имеют после себя определяемое слово. *Сравните:* **çapar at** – скакун / **at çapar** – конь мчится (помчится); **çalar saat** – будильник / **çalgıcı kemane çalar** – музыкант играет (будет играть) на скрипке; **kelir (kelecek) aftada** – на будущей неделе / о **kelir** – он приходит (придёт).

Отрицательная форма образуется при помощи аффиксов **-maz**, **-mez**, присоединяемых к глагольной основе по правилам, изложенным в §32 (см. урок 18). Отрицательная форма причастий настояще-будущего действия тождественна по форме глаголам 3-го лица единственного числа настояще-будущего времени в отрицательной форме. Различить их можно по расположению в составе предложения. *Сравните:* **sönmez yıldız** – негаснущая звезда / **yıldız sönməz** – звезда не гаснет (не погаснет); **silinmez iz** – неизгладимый след / **iz silinmez** – след не изгладится.

§ 63. Послелоги, управляющие родительным падежом

Послелоги **altında** – под; **altından** – из-под; **aldında** – впереди; **aldıdan** – спереди; **artında** – сзади, позади; **artıdan** – сзади, с задней стороны; **arfesinde** – накануне; **boyunda** (**boylarında**) – вдоль, по; **astında** – под; **astıdan** – из-под; **arasında** – среди, между; **arasıdan** – из; **başında** – в начале; **başına** – на; **devamında** – в течение; **zarfında** – во время, в течение; **içinde** – внутри, в; **içinden** – изнутри, из; **içine** – внутрь, в; **ortasında** – в середине; **ortasıdan** – из середины; **ortasına** – в середину; **qarşısında** – напротив; **ogrunda** – за; **ögünde** – впереди; **peşinden** – вслед, за; **sebebinden** – из-за; **tışarıda** – снаружи; **tışarıdan** – снаружи (из); **tübünde** – под, внизу; **tübünden** – из-под, снизу; **tübüne** – вниз, под; **überinde** – на (поверхности), над; **überinden** – с (поверхности); **töpesinde** – наверху, на; **töpesinden** – сверху, с; **töpesine** – наверх, на; **çevresinde** – вокруг, в окрестностях; **etrafında** (**etrafta**) – вокруг; **çetinde** – на краю, на границе, в конце; **yanında** – около, и некоторые другие сами по себе образованы от существительных и сочетаются с существительными в родительном падеже: **köyün içinde** – в деревне, **evimizniñ qarşısında** – напротив нашего дома.

Очень часто, однако, аффиксы родительного падежа опускаются: **qaya tübünde** – под скалой; **dam töpesinde** – на крыше; **yer astında** – под землёй; **vatan ogrunda** – за родину; **sofra başında** – за столом; **suv überinde** – на поверхности воды, на воде; **ev içinde** – в доме.

Примеры использования послелогов (служебных имён) в предложениях: «**Olarnıñ arasında** yazılıclar ve şairler bar edi» – «Среди них были писатели и поэты», «**Onıñ yanında** maña yengil olur» – «Рядом с ним мне будет легко», «**Cemil balalarnıñ artıdan kete**» – «Джемиль идёт позади детей», «**Suv überinde suv lâlesi açqan**» – «На поверхности воды раскрылись кувшинки», «**Sofra başında meraqlı subet köcti**» – «За столом начался интересный разговор», «**Bir ev içinde on beş adam bar**» – «В одном доме пятнадцать человек».

64. Послелоги, управляющие дательно-направительным падежом

Послелоги **köre** – согласно, сообразно, по; **qarşı** – (на)против, навстречу; **taba** – в сторону; **doğru** – прямо (к); **taraf** – в сторону, в направлении; **qadar** – до, (на)столько, – сочетаются с существительными в дательно-направительном падеже, напр.: evge taraf çaptı – он убежал домой, qazanına köre qarağı – по кастрюле и крышка, sabadan aqşamğa qadar uçaqlar uçtı – самолёты легали с утра до вечера, o anasına taba altı-yedi adım attı – он сделал шесть-семь шагов по направлению к матери.

С существительными в дательно-направительном падеже сочетаются также глагольные послелоги **baqıp** – глядя, поглядев; **baqqanda** – смотря; **baqmadan** – несмотря на..., и др.: “Ağasına baqıp qardaşı da yahşı işley edi” – «Глядя на старшего брата, младший тоже работал хорошо», “Yağmurğa baqmadan qurulış kete eti” – «Несмотря на дождь, строительство продвигалось».

Yañı sözler (новые слова)

qartal – опёл	çırçırna (çırlaq) – сверчок
qırğıy – ястреб	qaplan – тигр
bala, yavru – детёныш	mazin – цикада
turna – журавль	fil – слон
aqquş – лебедь	aqrep – скорпион
gögercin – голубь	qaphıbaqa – черепаха
leylek – аист	pire – блоха
memeliler – млекопитающие	qısqaç – рак
yırtıcı – хищник; хищный	sülük – пиявка
qoçqar – баран	qırmısqa (qarinca) – муравей
buğa – бык	süme – моль
tosun – бычок	yipek qurtu – шелкопряд
qatır – мул	qoñuz – жук
qulun – жеребёнок-сосунок	örümcek – паук
biye – двухлетний жеребёнок	jirafe – жираф
bota – верблюжонок	ine – игла, иголка
domuz (çoçqa) – свинья	çibin – муха

domuz balası – поросёнок	tilki – лиса
torğay – воробей	tavşan – заяц
qızılgun – ворон	sansar – белка
qarğı – ворона	samır – соболь
qara qarğı – грач	sıçavul – крыса
çavke – галка	kirpi – ёж
duvadaq – дрофа	oqlu kirpi – дикобраз
qarlığaç – ласточка	pardoş – кот
ebabil – горная ласточка	mışiq balası – котёнок
kukukquş – кукушка	oqtalmaq – задевать
taqtakquş – дятел	ÿcüm – атака, нападение, наступление, налёт, штурм
bostorğay – жаворонок	ÿcüm etmek – нападать
bülbül – соловей	açuvlandırmacı – дразнить
kemirici – грызун	atılmaq – бросаться, кидаться; набрасываться
siğırçıq – скворец	padişa – падишах
kanarya – канарейка	ayvanat bağçası – зоопарк
keklik – куропатка	boğmaq – душить
çıl – рябчик	közetmek – наблюдать, внимательно смотреть
bödene – перепёлка	saf – 1. ряд, строй; 2. честный; нравственный
papağan (totu quş) – попугай	yoq etmek – уничтожать
çipçe – цыплёнок	avlamaq – охотиться, подстерегать
tavusqus – павлин	seyir – зрелище
yılan – змея	seyir etmek – наблюдать, созерцать
böcek – насекомое	çege (çalı) – куст, кустарник
çegertki – кузнечик	çapqılmacı – бросаться, кидаться на кого-л.
sarinca – саранча	apansızdan – внезапно, вдруг
tırtır – гусеница	saymaq – считать; полагать
çirkiy – мошка	sayılmaq – считаться
sivrisinek (süyrüsene) – комар	ton – шуба, тулуп
şamek – мартышка	arfe – канун
maymun – обезьяна	qorqunçılı – страшный, ужасный
melez at – лошак	
baytal – кобыла	
timsah – крокодил	
kerkidan – носорог	
suv aygırı (begemot) – бегемот	

suvsıyır – буйвол
yunus balığı (delfin) – дельфин
elek balığı – камбала
qandalay – клоп

zahire – зерно; злаки
teşik, (diyal. delik) – дыра, отверстие
çitirman – дремучий
zarar – вред

Til materialı (языковой материал)

I. Kiyik ayvanlar

Ormanlarda, dağlarda, çöllerde kiyik ayvanlar yaşay. Aşlarını özleri tapa. Qaşqır, ayuv, fil, sansar, tilki kibi ayvanlar kiyik ayvanlar sayıla. Qoy, ecki, domuzlarnıñ kiyik soyları da bar. İnsanlar kiyik ayvanlarıñ terisinden ve boynuzlarından özlerine çeşit faydalı şeýler yapa. Bazı bir kiyik ayvanlar insanlarğa zarar ketire. Qaşqır qoýlarğa üçüm ete, tilki – tavuq, papiy, qaz kibi kümes quşlarını aşay. Sıçan ve sıçavul kibi kemirici ayvanlar aşlıqlarını yuvalarına taşıy... Mına bunıñ içün insanlar zarar ketirgen ayvanlarnen küreşe.

Kiyik ayvanlar arasında eñ qorqunçlı yırtıcı – qaplandır. Qaplan çegerliklerde, qamışlıqlarda yaşay. Qaplannıñ terisi yolaqli. Quruğan otlar içinde qaplannı körmek qıym. Qaplan qamışlıqlar arasından özene suv içmege kelgen ayvanlarnı közetip, apansızdan olarnıñ üstüne atıla.

Arslan – yırtıcı ayvanlarıñ eñ quvetlisidir. Ondan episı ayvanlar qorqa. O kiyik ayvanlarıñ padişası sayıla.

II. Ayvanat bağçasına kezintiden ögüne

Ocapçe: – Balalar, yarin biz ayvanat bağçasına baracaqımız. Sizge ricam bar: ana-babalarınızdan beşer grivna alıp keliñiz... Anda barğan soñ ayvanlarşa bir türlü yem bermeniz, olarnı açuvlandırmamañiz. Baqıñız ve seyir etiñiz. Ayvanat bağcasında özüñizni yahşı tutuñiz.

Balalar: – Yahşı, ocam, ya saat qaçta ve ne yerde toplaşacaqımız?

Ocapçe: – Saat onda mektep azbarına kelirsınız, andan ketermiz.

III. Tapmacalar

- 1) Özü balaban olmasa da evini arqasında taşıy (*qaplibaqa*).
- 2) Ayaqsız, qolsız – qapı aça (*yel*).
- 3) Qara taraşçıq evge yibermey (*kilit*).

- 4) Çiçeklerge qonar, olardan tatlı bal toplar (*balqurt*).
 5) Yoqtır bilmegen onı, ineden onıñ tonu (*kirpi*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

<i>Образование. Школа (часть II)</i>	<i>Tasıl. Mektep (2 qısm)</i>
Вы живёте в общежитии?	Siz yataqhanede oturasıñızmı (yaşaysiñızmı)?
Сочинение написано правильно, без ошибок.	İnşa doğru, hatasız yazılıغان.
Наша школа четырёхэтажная.	Bizim mektebimiz dörtqatlı(dir).
Кто ваш классный руководитель?	Sınıf reberiñiz kim(dir)?
Сколько учеников в вашем классе?	Sınıfiñızda qaç talebe bar?
Кто сегодня дежурный?	Bugün nevbetçi kim(dir)?
Кто у вас преподаёт литературу?	Sizde edebiyat dersini kim bere (или alıp bara)?
Где вы будете проходить практику?	Siz ameliyatıñıznı qayda keçeceksiniz?
Пишешь ли ты свою дипломную работу?	Sen diplom işini yazasiñmı?
Как прошла защита диплома?	Diplomlarnı qorçalav nasıl keçti?

Vazife (задание)

- а) изучив материал §61, постройте причастия настояще-будущего действия в утвердительной и отрицательной форме от глаголов **almaq** – брать и **bermek** – давать и переведите их;
- б) изучив материал §62, переведите: «около дороги», над водой», «сесть за стол», «в окрестностях посёлка», «под камнем», «лежать на диване»;
- в) изучив материал §63, переведите: «в сторону дремучего леса», «антирелигиозный», «отдыхать до утра», «несмотря на это», «в соответствии с постановлением»;
- г) выучите новые слова;
- д) переведите текст, диалог, загадки; проставьте ударения, текст перескажите, загадки выучите наизусть;
- е) выучите часть II раздела разговорника «Образование. Школа».

30

OTUZINCI DERS (ТРИДЦАТЫЙ УРОК)



§ 65. Функции словообразовательных аффиксов -lıq, -lik, -luq, -lük

Аффиксы в крымскотатарском языке служат для образования существительных и прилагательных практически от всех частей речи, кроме глаголов, *напр.*: **men** – я / **menlik** – достоинство; **üç** – три / **üçlük** – тройка; тройственный; **çoq** – много / **çoqlıq** – множественное число; **qış** – зима / **qışlıq** – зимний, на зиму; озимый; **baar** – весна / **baarlık** – весенний, к весне; **küz** – осень / **küzlük** – осенний, к осени; **tütüncü** – табаковод / **tütüncilik** – табаководство; **aşam** – вечер / **aşamlıq** – вечерний; ужин; **dost** – друг / **dostluq** – дружба.

Примеры использования слов с этими аффиксами в народном поэтическом творчестве:

Özen içi tüzemlik de,	Около речки равнина,
Bu ne qadar güzellik!	Какая красота!
Güzelligini yaraşır da,	Красотою ты сияешь,
Baqqan közler qamaşır...	Всех кругом ослепляя.

(из народной песни “Özen içi tüzemlik”)

Примеры использования слов с аффиксами **-lıq**, **-lik**, **-luq**, **-lük** в предложениях: “**Qışlıq boğdaylar saçıldı**” – «Озимая пшеница посейна»; “**Tükândan anterlik toquma aldım**” – «В магазине я купила ткань для платья»; “**Bir künlüq qazançımıznı cemiyet hayriye berdik**” – «Однодневный заработка мы передали благотворительному обществу»; “**Sofrada eki tuzluq tura edi**” – «На столе стояли две солонки».

§ 66. Функции аффиксов -sı / -ci, -su / -cü, -çı / -çi, -çu / -çü

Аффиксы действующего лица **-sı**, **-ci**, **-su**, **-cü**, **-çı**, **-çi**, **-çu**, **-çü** используются для образования имён существительных, обо-

значающих профессию, род занятий, подчёркивающих характерное свойство их отличия от других существительных. Эти аффиксы подчиняются как законам созвучия по мягкости-твёрдости, так и законам губного сингармонизма (см. урок 6), а также правилу выбора фонетических вариантов аффиксов (см. урок 7). Примеры: **bahıq** – рыба / **bahıqqı** – рыбак; **çiçek** – цветок / **çiçekçi** – цветовод; **davul** – барабан / **davulçı** – барабанщик; **deñiz** – море / **deñizci** – моряк; **yol** – путь, дорога / **yolcu** – путник; **küp** – зависть / **küncü** – завистник; **top** – пушка / **topçu** – артиллерист; **süt** – молоко / **sütçü** – молочница.

Примеры использования слов с аффиксами действующего лица в народном поэтическом творчестве: “**Oduncılar**, aman, dağdan odun endidir...” – «Дровосеки, эгей, везут дрова из горных лесов...» (из народной песни “*Oduncılar*”).

“**Demirciler** demir döger, tunç olur, tunç olur...” – «Кузнецы куют железо, молотом стучат, стучат...» (из народной песни “*Demirciler demir döger...*”).

§ 67. Функции аффиксов **-daş**, **-deş**

Аффиксы сопринаадлежности **-daş**, **-deş** обозначают людей:

1) принадлежащих к одной общности, напр.: **semet** – край, страна / **semetdeş** – земляк; **Vatan** – Родина / **vatandaş** – соотечественник.

2) объединённых взаимной связью: **fikirdeş** – единомышленник; **işdeş** – сотрудник; **addaş** – тёзка; **yaşdaş** – сверстник.

§ 68. Функции аффиксов **-kâr**, **-kir**

Аффиксы **-kâr**, **-kir** обозначают склонность лица к чему-либо. Закон созвучия по твёрдости-мягкости в данном случае имеет одно отклонение: аффикс **-kâr** присоединяется к словам, последний слог которых включает звуки, обозначаемые на письме «**a**», «**â**», «**o**», «**u**», «**ı**», «**e**», а аффикс **-kir** присоединяется во всех остальных случаях. Примеры: **aves** – желание, интерес, увлечение, пристрастие / **aveskâr** – любитель; **iş** – работа / **işkir** – трудолюбивый.

вый (деятельный) человек; **sanat** – искусство / **sanatkâr** – деятель искусства; **gunâh** – грех / **gunâhkâr** – грешник.

§ 69. Функции аффикса **-şinas**

Аффикс **-şinas** обозначает людей – специалистов в той или иной области: **türkşinas** – тюрколог; **tilşinas** – языковед, филолог.

§ 70. Уменьшительно-ласкательные аффиксы **-çıq, -çık**

Они используются в том же значении, что и в русском языке, для образования уменьшительных и ласкательных форм: **qoqla** – кукла / **qoqlaçıq** – куколка; **göl** – озеро / **gölçik** – лужа, озерцо, и т. д. Если корневое слово оканчивается на **-q** или **-k**, то эти согласные при образовании уменьшительно-ласкательной формы выпадают: **yapraq** – лист / **yapraçiq** – листочек; **kemik** – кость / **kemiçik** – косточка.

Yañı sözler (новые слова)

taqdir – 1. судьба;	munasebet – связь, отношение;
2. одобрение	общение
osaq – очаг	ziraat (ziraatçılıq) – земледелие
taşlamaq – оставлять	ziraatçı – земледелец
qabile – племя, род	seyaat – путешествие
aralıq – щель, промежуток	tarihiy – исторический
özek – сердцевина, ядро	yekâne – единый
keçirmek (ötkermek (диал.)) – проводить	yummaq – закрывать (глаза, рот);
keçirilmek (ötkerilmek (диал.)) – проводиться	rum – грек
saa – сфера, область;	perde – занавес; штора, занавеска
отрасль	tenqit – критика
sanat – искусство	silâ – оружие
isse – доля, вклад	qapalmaq – закрываться
kelmeşek – пришелец;	talap etmek – требовать
пришлый	kelme (keliv, keliş) – приход, приезд
	talap – требование

tökme – лить, сыпать	cemaat – община, общество; публика
tökülmek – 1. сыпаться, пролиться; 2. влиться, впадать	cail – невежда; неграмотный
esnaf – ремесленник	cemiyet – общество
mimar – архитектор, зодчий	toy – свадьба
birleşmek – объединиться	aqça (para) – деньги
örtmek – накрывать, покрывать	ruhaniy – духовное лицо; духовный
dalmaq – окунаться, нырять; погружаться	ıquq – право; правовой
yasaq etmek – запрещать	sade – простой, несложный
yasaq etilmek – запрещаться, быть запрещённым	zararlı – вредный
istilâ – нашествие, оккупация; захват	mürekkep – сложный, составной
istilâci – захватчик, оккупант	zenginleştirmek – обогащать
eali – население	ziyan – вред, ущерб, убыток
millet – нация	yipek – шёлк
aqiqiy – настоящий, истинный	nasiat – совет, наставление
milletlerara – межнациональный	quman – кувшин
dinlerara – межрелигиозный	maden – металл
çet el – заграничный, зарубежный	baca – дымовая труба
qaranlıq – темнота, мрак; тьма, мгла	maarif – образование, просвещение
	inqilâp – революция

Til materialı (языковой материал)

I. Qırımtatarlarnıň tarixiy taqdırı (tarix ilimleri doktorı V. Vozgrinniň kitabından bir parça)

Tavrlar, kimmeriyalılar, skifler ve başqa qadimiy qabileler qırımtatar halqınıň özegini teşkil etken. Yaňı-yaňı insan özenleri yarım adanıň toprağına kelip tökülgен. Olar beraber yaşap, er bir yaňı qabile (sarmatlar, gotlar, rumlar, qıpçaqlar) Qırımnıň meydanğa kelgen medeniyetini zenginlestirgen. Er biri qurucılıq ve ziraatçılıq tehnikası inkişafına, arbıy iş, felsefe, sanaat ve til saasına öz issesini qoşqan. Kelmeşekler ve yerli eali birleşken. Bu cemiyet açıq cemiyet edi er

kesni qabul ete edi. Bu cemiyet milletlerara ve dinlerara munasebetleriniň unikal temsili edi.

Qırım, Asiya ve Avropa alimelerini, sanat adamlarını, esnaflarını özüne magnit kibi çäge edi. Bu vaqıtta Kezlevde Türkiyeden ulu mimar Sinan, Bağçasarayda ise rum Fioravanti çalıştı.

1783 senesindeki istilâdan soň çar Rusiyesi Qırımnı şarqtan aqiqiy demir perdenen orttı. İstanbul ve Bağdadğa yapılgan oquv seferleri yasaq etilgen edi. Soňra çet el alimleri ve ruhaniyeleriniň Qırımgâ kelmeleri da yasaq etilgen edi, Mekkege yol qapaldı. Bu al qırımtatar medeniyetine gaet büyük zarar ketirdi.

II. Atalar sözleri

- 1) Halq yahşılıqını da unutmaz, onı yapqanlarını da.
- 2) Toqluqta açlıqını unutma, barlıqta – yoqluqını.
- 3) Bülbül ile qarğanıň qardaşlığı – alım ile cailniň yoldaşlığı.
- 4) Eň yahşı güzellik – edep ve bilgi güzelligidir.
- 5) Aylançıq da olsa yol olsun.
- 6) Aqıl – baylıq, aqıllı – baylıqınıň saibi.
- 7) Dülberlik toyda kerek, birlilik ise daima kerek.
- 8) Dülberlik – üç künlük, yahşılıq – ömürlik.

III. Tapmacalar

- 1) Ocaq başında yatqan, közlerini şart yumğan (*mışıq*).
- 2) Biri töke-saça, biri içip toya (*yağmur, topraq*).
- 3) Uzun aralıq, içi qaranlıq (*baca*).
- 4) Dağda-çölde yürüp, çeşit yemiş aşayım, avcılarń körgende qorqmağa başlayım (*tavşan*).
- 5) Beş ağa-qardaşqa – bir tonçıq (*golçaq*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

I. Приглашение к столу

- Пожалуйста, прошу к столу! – Cámım, sofraqa buyúr(uñız)!
– Спасибо! – Saǵ ol(uñız)!

II. Благодарность за угощение

- Спасибо, пусть будет изобилие (на Вашем столе)! – Saǵ ol(uñız), bereket bersin!
(или: Saǵ ol(uñız), sofrañızga bereket!)

- | | |
|---|-------------------|
| – На здоровье! | – Aş olsun! |
| III. Благодарность за выпитую воду | |
| – Спасибо! | – Sağ ol(uñız)! |
| – На здоровье! | – Afyetler olsun! |

Vazife (задание)

- изучив материал §64, переведите: «обилие», «изобилие», «узость», «смелость», «удаль», «равнина» (исходные слова: *tüz*, *qurumaq*, *yigit*, *tar*);
- изучив материал §65, переведите: «вратарь», «просветитель», «горняк, минералог», «наставник», «лётчик», «зритель», «общественник», «критик» (исходные слова: *seyir*, *uçmaq*, *nasiyat*, *qapı*, *semaat*, *tenqit*, *maarif*, *maden*);
- изучив материал §66, переведите: «собеседник», «сородич», «синоним», «сопатник», «единомышленник», «одноклассник» (исходные слова: *silâ*, *mana*, *fikir*, *subet*, *soy*, *sınıf*);
- изучив материал §67, переведите: «непрятательный», «требовательный», «вредитель, зловредный», «склонный к измене» (исходные слова: *talap*, *hiyanet*, *qanaat*, *ziyan*);
- изучив материал §68, переведите: «краевед», «ценитель» (исходные слова: *qıymet*, *ülke*);
- изучив материал §69, переведите: «значок», «язычок», «медвежонок», «кошечка» (исходные слова: *til*, *mışiq*, *ayuv*, *ışaret*);
- выучите новые слова;
- переведите текст, пословицы, загадки, проставьте ударения, выучите пословицы и загадки, текст перескажите;
- выучите диалоги.

31

OTUZ BİRİNCİ DERS
(ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК)



§ 71. Причастия будущего действия

Эти причастия характеризуют лицо (предмет, явление) в процессе совершения действия, которое произойдёт в будущем безусловно.

Положительная форма образуется присоединением к глагольным основам в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) и правилом (см. урок 7) аффиксов **-асақ**, **-есек**, **-усақ**, **-усек**: **olasaq** – будущий; **kelesek** – тот, который наступит (придёт), будущий; **soraysaq** – тот, который спросит; **eleysek** – тот, который просеет.

Причастия будущего действия, как это видно из примеров, по форме тождественны глаголам 3-го лица единственного числа будущего категорического времени (см. урок 24). Различать их можно по положению в составе предложения: причастия будущего действия никогда не стоят в конце предложения, но обязательно имеют после себя определяемое слово. *Сравните:* **olasaq körüşüv** – будущая встреча / **körüşüv olasaq** – встреча состоится; **kelesek zaman** – будущее время / **zaman kelesek** – придёт время...

Отрицательная форма причастий будущего действия образуется присоединением к основе глагола аффиксов **-таясақ**, **-тейсек** в соответствии с законами созвучия: **almaysaq** – тот, который не возьмёт; **bermeysek** – тот, который не даст. Отрицательная форма причастий будущего действия тождественна по форме глаголам 3-го лица единственного числа будущего категорического времени в отрицательной форме (см. урок 24). Различить их можно по положению в составе предложения: причастия будущего действия никогда не стоят в конце предложения, но обязательно имеют после себя определяемое слово: **yaztaysaq talebe** – ученик, который не будет писать / **talebe yaztaysaq** – ученик не будет писать (не напишет); **ketmeysek adam** – человек, который не уйдёт / **adam ketmeysek** – человек не уйдёт.

§ 72. Особенности перевода причастий будущего действия в местном падеже

В местном падеже (т.е. при добавлении к глагольной основе аффиксов **-асақта**, **-есекте**, **-усақта**, **-усекте**) причастия будущего действия переводятся на русский язык по образцам, под-

робно изложенным в §60; чаще всего сочетанием «перед тем, как + глагол», напр.: **soruyaqtı** körəmiz – перед тем, как спросить, увидим; **qaytacaqtı** kırerim – перед тем, как возвращаться, зайду.

§ 73. Выражение намерения при помощи причастий будущего действия

Сочетания «причастие будущего действия + спрягаемый глагол olmaq» на русский язык переводятся сочетанием «собираться (намереваться) сделать что-либо». Примеры: Qayda kirecek olasın? – Куда собираешься поступать?; Qartal balaları endi uçacaq oldı. – Орлята уже вознамерились летать.

Yani sözler (новые слова)

deñişüv (deñişme) – обмен;	aynecilik – хитрость
изменение, перемена	tüşünip tapmaq – придумать
deñıştirmek (almaşturmaq) –	tapılmaq – найтись
менять	efendi – господин
almaştırılmaq – быть сменённым,	hanım – госпожа
переставленным	mevzu – тема
deramet – доход, приход	miqdar – количество, мера
maliye – финансы	qoynı – пазуха (qoynuna – за пазуху)
kâğıt para – купюра, банкнота	mal – 1. товар; 2. имущество; 3. скот
kapık – копейка	mülk (mülkiyet) – собственность, имущество
on kümüşlik – десятка	mal-mahsul – товары, изделия
kümüş – рубль	külte – сноп, связка
kümüş aqça – монета	usta – мастер, умелец
al* – решение, разрешение	ustahane – мастерская
al* etmek – решать, разрешать	teprenmek – колебаться, трястись
mesele – вопрос, проблема	Hıdırles – праздник первого
al* olunmaq – быть решённым,	дня лета
разрешённым	talimat – инструкция

* «I» в слове – мягкий

tırmaşmaq – карабкаться, взбираться	çarşembe – среда
papuçlar – тапочки	cumaaqşamı – четверг
belki – наверное, возможно, может быть	cuma – пятница
bazarertesi – понедельник	cumaertesi – суббота
salı – вторник	bazar – 1. воскресенье 2. базар

Til materialı (языковой материал)

I. Lâtife

Nasredin ocanıň talebeleri onıň papuçlarını alıp saqlaycaq ola.
 Buniň için olar bir aynecilik tüşünip tapa.
 – Bu terekke kimse çıqıp olamaz, – dey olar.
 Nasredin oca papuçlarını çıqara, qoynuna qoya ve terekke tırmaşıp başlay.
 – Efendim, papuçlarıñızı ne için taşlamaysız? – dep soraylar.
 – Terek töpesine çıqqan soñ belki daa bir yol çığar.

II. Para deňişüvi

Baş buhgalter: – Siz yarından başlap pek büyük bir işke qosulacaqsınız. Elli ve yüz kümüşlik paralar deňiştirilecek. Öğümüzde pekçoq al olunacaq mesele bar. Bu işni büyük diqqatnen yapmaq kerekmiz. Menim sizge ricam bar: sizge adamlar çoq sualnen kelecek, siz talimatqa baqıp cevap bermek kereksiz(ñi)z.

Kassir: – Yahşı. Paralarını deňiştirip berecekmizmi?
 B. b.: – Ebet. Eñ müimi şudır ki, üç kün berile. Bu – acele surette yapılacaq iştir.
 K.: – Bizge keregi qadar para ketireceklermi?
 B. b.: – Fikirimce, paralarını deňiştirmek için bizge üçer, beşer, onar kümüşlikler yeterli derecede bar.
 K.: – Men aňladım.
 B. b.: – Sizge muvafaqiyetler tileyim.

III. Atalar sözleri

- 1) Hıdirles keldi – demek yaz keldi, külte keldi – demek küz keldi.
- 2) Qara bulut olmasa, yağmur yağmaz.
- 3) Yel esmese yapraq teprenmez.

5) İş ustasından qorqar, qorqmağan ep işni yapar.
6) Tek babanıñ degil, halqınıñ da oğlu ol.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Поздравление при рождении ребёнка

- Bala (или уаңы дүнья) hayırlı olsun! – Поздравляем с новорожденным!
 - Alla razı olsun! Alla özüñizge hısmet etsin! – Спасибо. Пусть и Вам Бог даст (пошлёт)!
 - Adını ne qoysdırınız? – Как назвали?
 - Suleyman. – Сулейман.
 - Pek yahşı. Adinen qart olsun. – Очень хорошо. Пусть с этим именем встретит свою старость.

Поздравление при приобретении машины

- Maşna hayır olsun!
 - Sağ ol(uñiz). Darısı sizge olsun.
 - Alla maqarıçinden utandırmasın.
 - Buyur(iñiz)!
 - Поздравляю с машиной!
 - Спасибо. И Вам того же желаю.
 - Причитается магарыч.
 - Пожалуйста!
(Заходите в дом)

Vazife (задание)

- а) изучив материал §70, образуйте положительную и отрицательную формы причастий будущего действия от глаголов “*yarmaq*”, “*avlamaq*”, “*keçirmek*”, “*diñlemek*”, дайте перевод;

б) изучив материал §71, переведите: «вы поймёте, когда прочтёте», «когда они возьмут власть в свои руки, они начнут работать»;

в) изучив материалы §72, переведите: «я собирался вас спросить», «ты теперь где намереваешься работать?»;

г) выучите новые слова;

д) переведите текст, диалог, пословицы из раздела «Языковой материал», проставьте ударения, пословицы выучите наизусть;

е) выучите формы поздравлений в различных ситуациях.

32

OTUZ EKİNCİ DERS
(ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК)



§ 74. Причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности

Ранее (см. урок 13) отмечалось, что причастия настояще-прошедшего действия могут принимать притяжательные аффиксы. Это относится к причастиям как в утвердительной (положительной), так и в отрицательной форме. Присоединение к причастиям настояще-прошедшего действия аффиксов принадлежности осуществляется по тем же самым образцам, которые приведены в §14 (см. урок 10). Рассмотрим образование причастий настояще-будущего действия в форме принадлежности от глаголов **oqıtaq** – «читать», **istemek** – «желать», **tarmaq** – «находить», **etmek** – «делать».

Число	Единственное		
	Лицо	Аффик-сы	Примеры
I		-im,*	oquğanım – прочитанное (читаемое) мной; то, что я прочитал (читаю); моё чтение;
		-im	tarqańım – найденное (находимое) мной; то, что я нашёл (нахожу); моя находка;
		-im	istegenim – желаемое мной; то, что я желал (желаю); моё желание;
II		-iň,	oquğanıň – прочитанное (читаемое) тобой; то, что ты прочитал (читаешь); твоё чтение
		-iň	tarqańıň – найденное (находимое) тобой; то, что ты нашёл (находишь); твоя находка;
			istegeniň – желаемое тобой; то, чего ты желал (желаешь); твоё желание;
			etkeniň – сделанное (делаемое) тобой; то, что ты сделал (делаешь); твоё дело

* – все аффиксы принадлежности в ед.ч. принимают ударения на себя

III	-ı, -i	oquǵapı – прочитанное (читаемое) им; то, что он прочитал (читает); его чтение; tarqanı – найденное (находимое) им; то, что он нашёл (находит); его находка; istegeni – желаемое им; то, что он желал (желает); его желание; etkeni – сделанное (делаемое) им; то, что он сделал (делает); его дело
Число		Множественное
Лицо	Aффик-сы	Примеры
	I -imiz,* -imiz	oquǵanımız – прочитанное (читаемое) нами; то, что мы прочитали (читаем); наше чтение; tarqanımız – найденное (находимое) нами; то, что мы нашли (находим); наша находка; istegenimiz – желаемое нами; то, чего мы пожелали (желаем); наше желание; etkenimiz – сделанное (делаемое) нами; то, что мы сделали (делаем); наше дело
II -iñiz, -iñiz	oquǵanıñız – прочитанное (читаемое) вами; то, что вы прочитали (читаете); ваше чтение; tarqapıñız – найденное (находимое) вами; то, что вы нашли (находитите); ваша находка; istegeniñız – желаемое вами; то, что вы пожелали (желаете); ваше желание; etkeniñız – сделанное (делаемое) вами; то, что вы сделали (делаете); ваше дело	
	III -(lar)i, -(ler)i	oquǵan(lar)i – прочитанное (читаемое) ими; то, что они прочитали (читают); их чтение; tarqap(lar)i – найденное (находимое) ими; то, что они нашли (находят); их находка; istegen(ler)i – желаемое ими; то, что они пожелали (желают); их желание; etken(ler)i – сделанное (делаемое) ими; то, что они сделали (делают); их дело

Как видно из таблицы, перевод причастий настояще-прошедшего действия в форме принадлежности в общем случае может быть осуществлён тремя способами. Для многих таких причастий, однако, перевод возможен только двумя последни-

* - во 2-ом, 3-м лице ударение принимает на себя аффиксы -iz/-iz

ми способами (*yırlağanı* – то, что он пел (поёт); его пение; *bilmegeniñiz* – то, чего вы не знали (ваше незнание) либо вообще одним лишь способом (*kelgenim* – мой приход; *ketkenimiz* – наш уход). Возможные варианты перевода зависят в существенной степени от контекста.

Причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности изменяются по падежам точно так же, как и соответствующие существительные в форме принадлежности (см. урок 11, § 17). При этом причастия с окончаниями принадлежности **-imiz**, **-imiz**, **-iñiz**, **-iñiz** склоняются как существительные без притяжательных аффиксов (ударение принимает на себя конечный аффикс).

Падеж	Аффиксы	Примеры
Именительный	–	<i>alğanımız</i> – взятое нами; то, что мы взяли; <i>içkeniñiz</i> – выпитое вами; то, что вы выпили
Родительный	-piñ , -niñ	<i>alğanımızpiñ</i> – взятого нами; того, что мы взяли; <i>içkeniñizniñ</i> – выпитого вами; того, что вы выпили
Дательно-направл.	-ǵa , -ge	<i>alğanımızǵa</i> – (к) взятому нами; (к) тому, что мы взяли; <i>içkeniñizge</i> – (к) выпитому вами; (к) тому, что вы выпили
Винительный	-ru , -ni	<i>alğanımızrı</i> – взятое нами; то, что мы взяли; <i>içkeniñizni</i> – выпитое вами; то, что вы выпили
Местный	-da , -de	<i>alğanımızda</i> – в том, что нами взято (мы взяли); <i>içkeniñizde</i> – в выпитом вами; в том, что вы выпили
Исходный	-dan , -den	<i>alğanımızdan</i> – из взятого нами; из того, что мы взяли; <i>içkeniñizden</i> – из выпитого вами; из того, что вы выпили

Причастия с аффиксами **-im**, **-im**, **-iñ**, **-iñ** при склонении имеют единственное отличие в дательно-направительном падеже, где вместо аффиксов **-ǵa**, **-ge** используются аффиксы **-a**, **-e**: *aytqanıma* – (к) тому, что я сказал; (к) сказанному мной; *bergeniñe* – (к) тому, что ты дал; (к) данному тобой.

Наибольшие отличия от стандартной схемы склонения имеют причастия, принимающие в форме принадлежности аффиксы **-ı, -i, -lari, -leri**. В дательно-направительном падеже к ним присоединяются аффиксы **-na, -ne** (*oturmağanına* – (к) тому, что он не сидит; *kiyengerine* – (к) тому, что они одели; к надетому ими). В местном падеже к ним присоединяются аффиксы **-nda, -nde** (*talil etkeninde* – если б (когда бы) он анализировал; в проанализированном им; *ğayır olmağanlarında* – если б (когда бы) они не исчезли. В исходном падеже к ним присоединяются аффиксы **-ndan, -nden** (*deñıştırmeğeninden* – от (из) того, что он не изменил; от (из) неизменённого им; *yarqanlarından* – от (из) того, что они сделали; от (из) сделанного ими).

§ 75. Будущее категорическое время в прошедшем

Формы будущего категорического времени в прошедшем образуются посредством сочетания неизменяемого глагола 3-го лица единственного числа (оно же – причастие будущего действия) со спрягаемым в простом прошедшем категорическом времени вспомогательным глаголом **emek**. Как правило, эта глагольная форма выражает намерение осуществить какое-либо действие в прошлом. Спряжение глаголов рассмотрим на примере глаголов **yazmaq** – «писать» и **ölçemek** – «мерить» (утвердительная форма).

Число Лицо	Единственное		Множественное	
	Примеры		Примеры	
I	<i>yazacaq edim</i> – я хотел было написать; <i>ölçeysek edim</i> – я хотел было мерить		<i>yazacaq edik</i> – мы хотели было написать; <i>ölçeysek edik</i> – мы хотели было мерить	
II	<i>yazacaq ediñ</i> – ты хотел было написать; <i>ölçeysek ediñ</i> – ты хотел было мерить		<i>yazacaq ediñiz</i> – вы хотели было написать; <i>ölçeysek ediñiz</i> – вы хотели было мерить	
III	<i>yazacaq edi</i> – он хотел было написать; <i>ölçeysek edi</i> – он хотел было мерить		<i>yazacaq edi(ler)</i> – они хотели было написать; <i>ölçeysek edi(ler)</i> – они хотели было мерить	

Спряжение в отрицательной форме будущего категорического времени в прошедшем проследим на примере глаголов **соұтсақ** – «терять», **tüşmek** – «сходить».

Число Лицо	Единственное	Множественное
	Примеры*	Примеры
I	соұтсақ edim – я не утерял бы, я не хотел терять; tüşmeysek edim – я не сходил бы, я не хотел сходить	соұтсақ edik – мы не утеряли бы, мы не хотели терять; tüşmeysek edik – мы не сходили бы, мы не хотели сходить
II	соұтсақ ediñ – ты не утерял бы, ты не хотел терять; tüşmeysek ediñ – ты не сходил бы, ты не хотел сходить	соұтсақ ediñiz – вы не утеряли бы, вы не хотели терять; tüşmeysek ediñiz – вы не сходили бы, вы не хотели сходить
III	соұтсақ edi – он не утерял бы, он не хотел терять; tüşmeysek edi – он не сходил бы, он не хотел сходить	соұтсақ edi(ler) – они не утеряли бы, они не хотели терять; tüşmeysek edi(ler) – они не сходили бы, они не хотели сходить

* - ударение в основных словах падает на 1-й слог

Yeni sözler (новые слова)

açuv – злоба, зло, гнев	donatmaq – оборудовать
açuvlı – сердитый, злой, гневный	resmiyleştirmek – оформить
açuvlanmaq – сердиться, злиться	ayat (ömür, yaşayış) – жизнь
terlemek – потеть	vadiy – долина
qaunamaq – кипеть	çimcimek – щипать
ama – ну и...	qırmaq – скрести; истреблять
göñül – сердце, душа	umumiyilik – общность, единство
göñülli – доброволец; добровольный	inanmaq – верить, поверить
alçaq göñülli – скромный	umumhalq – общенародный
göñüldeşlik – солидарность	lağap – прозвище
göñül qırmaq – обижать, огорчать	nümüne – образец
göñül almaq – утешать	müit – окружение
amma – но, однако; зато	utanmadan – не стыдясь
	lay – ил
	kilim (hali, maqat) – ковёр
	çadır – палатка
	ezberlemek – учить наизусть

yüzsüz – бесстыдный,
бессовестный
umumiy – общий, валовой
umumen – вообще, в целом
zaten – по сути; вообще,
совсем

ihtisas – квалификация,
специальное образование
saesinde – благодаря
vekil – уполномоченный, делегат
lâyiq – подходящий, достойный
fevqulâde – чрезвычайно

Til materialı (языковой материал)

I. Qaydan bildiñ?

Künlerniň birinde Nasredin oca dostuna mektüp yazganda, qomşularından biri kele de, artında turıp onıň yazğanlarını oqup başlay. Buni duyğan Nasredin oca mektübini şöyle devam ete: “Qiymetli dostum! Saňa çoq meraqlı şeyler yazacaq edim, amma bir yüzsüz adam arqamda turıp, utanmadan menim yazğanlarımı oquy”.

Nasredin ocanıň qomşusu bu yazıları oquy ve açıvylanıp bağıra:

- Bu nasıl şeydir?! Sen ne için maňa yüzsüz deysiñ?
- Ya, başqasınıň mektübini oquğan adamga yüzsüz demey daa ne derler?
- Men seniň mektübiňni oqumadım!
- Oqumasaň, seniň aqqında yazğanımını qaydan bildiñ?

II. Edebiyat dersinde

Oca: – Balalar, bugün derste Asan Çergeyevniň şiirlerinen tanış olacaqımız. Onıň ayvanlar aqqında yazğan, pek meraqlı şiirleri bar. Men sizge bir şiirçikni oquyım, siz diňleñiz.

Talebe: – Mende de onıň şiirleri bar, men olarnı oqudim.

Oca: – Maşalla, Enver. Endi sen menim oquğanımını diňle (*şíirni oquy*).

Talebeler: – Pek yahşı şiir. Biz onı ezberlemege isteymiz.

III. Atalar sözleri

- 1) Eki eşitkeninden, bir kere körgenin hayırlı.
- 2) Eşitkenine inanma, körgenine inan.
- 3) Bir kere sürüngeni içün atnı qamçılamaazlar.
- 4) Erte turğannıň işi yürer (qismeti açık olur).
- 5) İşte terlemegenniň qazanı qaynamaz.

Laqırdı sözlügi (разговорник)

Как приветствовать людей, занятых каким-л. делом

- | | |
|---|--|
| – Selâm aleykum! | – Здравствуйте! |
| – Aleykum selâm! | – Здравствуйте! |
| – İş(iñiz) qolay kelsin! | – Бог в помощь! (дословно:
«Пусть(Ваша)работа будет лёгкой»). |
| – Alla razı olsun. | – Спасибо. |
| – Evni tezden qurıp
bitireceksiz, ğaliba. | – Похоже, скоро закончите
строить дом. |
| – İnşalla tezden biter. | – Бог даст, скоро кончим. |
| – Ay, maşalla, maşalla.
Alla sizge küç-quvet bersin. | – Ну, молодцы.
Дай Бог Вам сил. |
| – Sağ ol(uñiz)! | – Спасибо! |

Vazife (задание)

- а) изучив материал §73, образуйте в утвердительной и отрицательной формах все причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности от глаголов “beklemek”, “tikmek”, “qorqmaq”, “saqlamaq”, переведите их;
- б) переведите на крымскотатарский язык: «то, что я продавал», «уничтоженное им», «записанное тобой», «наше подчинение», «то, что вы чистили», «подготовленное ими»;
- в) просклоняйте по падежам и переведите причастия в форме принадлежности “peyda olğanıñ”, “dayanğırı”, “tüşürgeniñiz”, “çalışqanım”, “kelgenimiz”, “seyir etkenleri”;
- г) изучив материал §74, просклоняйте в будущем категорическом времени в прошедшем глаголы “oturmaq”, “incitmaq”, “terbiyelemek”, “cevap bermek”;
- д) выучите новые слова;
- е) переведите текст, диалог, пословицы, проставьте ударения, пословицы выучите наизусть;
- ж) выучите наизусть раздел разговорника.

33

OTUZ ÜÇÜNCİ DERS
(ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК)



§ 77. Причастия будущего действия в форме принадлежности

Причастия будущего действия в крымскотатарском языке могут принимать аффиксы принадлежности. Присоединение этих аффиксов осуществляется по тем же правилам, которые приведены в §§ 14, 73 (см. уроки 10, 32). Образование причастий будущего действия рассмотрим на примере производных от глаголов *olmaq*, *yollamaq*, *kelmek*, *söylemek*.

Число		Единственное
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-ım,	<i>olacağım</i> – то, что со мною будет; моё будущее; <i>yollaycağım</i> – то, что я отправлю; отправляемое мной (в будущем); <i>kelecegi'm</i> – мой приход (в будущем); <i>söylecegi'm</i> – то, что я скажу; моё высказывание (в будущем)
	-im	
II	-ıñ,	<i>olacağıñ</i> – то, что с тобой будет; твоё будущее; <i>yollaycağıñ</i> – то, что ты отправишь; отправляемое тобой (в будущем); <i>kelecegi'ñ</i> – твой приход (в будущем); <i>söylecegi'ñ</i> – то, что ты скажешь; твоё высказывание (в будущем)
	-iñ	
III	-ı,	<i>olacağı</i> – то, что с ним будет; его будущее; <i>yollaycağı</i> – то, что он отправит; отправляемое им (в будущем); <i>kelecegi'</i> – его приход (в будущем); <i>söylecegi'</i> – то, что он скажет; его высказывание (в будущем)
	-i	

Число	Лицо	Аффиксы	Множественное
			Примеры
I		-imiz ,	<i>olacağımız</i> – то, что с нами будет; наше будущее; <i>yollayçağımız</i> – то, что мы отправим; отправляемое нами (в будущем);
		-imiz	<i>kelecegimi'z</i> – наш приход (в будущем); <i>söylecegimi'z</i> – то, что мы скажем; наше высказывание (в будущем)
II		-iñiz ,	<i>olacağıñız</i> – то, что с вами будет; ваше будущее; <i>yollayçağıñız</i> – то, что вы отправите; отправляемое вами (в будущем);
		-iñiz	<i>kelecegiñi'z</i> – ваш приход (в будущем); <i>söylecegiñi'z</i> – то, что вы скажете; ваše высказывание (в будущем)
III		-(lar)i,	<i>olacaq(lar)i</i> – то, что с ними будет; их будущее; <i>yollacaq(lar)i</i> – то, что они отправят; отправляемое ими (в будущем);
		-(ler)i	<i>kelecegi, kelecekleri'</i> – их приход (в будущем); <i>söylecegi, söylecekleri'</i> – то, что они скажут; их высказывание (в будущем)

Причастия будущего действия в форме принадлежности изменяются по падежам точно так же, как и существительные в форме принадлежности или причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности (см. §§17, 73 в уроках 11, 32). При этом причастия будущего действия в форме принадлежности с аффиксами **-imiz**, **-iñiz**, **-iñiz**, **-iñiz** склоняются как существительные без притяжательных аффиксов.

Падеж	Аффиксы	Примеры
Именит.	–	<i>yarṭayçağıñímiz</i> – то, чего мы не сделаем; <i>bilmeycegiñi'z</i> – то, чего вы не узнаете
Родит.	-niñ , -niñ	<i>yarṭayçağıñimizniñ</i> – того, чего мы не сделаем; <i>bilmeycegiñizniñ</i> – того, чего вы не узнаете
Дательно-направит.	-ga , -ge	<i>yarṭayçağıñimizgá</i> – (к) тому, чего мы не сделаем; <i>bilmeycegiñizgé</i> – (к) тому, (у) кого вы не узнаете
Винит.	-ni , -ni	<i>yarṭayçağıñimizní</i> – то, чего мы не сделаем; <i>bilmeycegiñizní</i> – то, чего вы не узнаете
Местный	-da , -de	<i>yarṭayçağıñimizdá</i> – в том, чего мы не сделаем; <i>bilmeycegiñizdé</i> – в том, чего вы не узнаете
Исходный	-dan , -den	<i>yarṭayçağıñimizdán</i> – из того, чего мы не сделаем; <i>bilmeycegiñizdén</i> – из того, чего вы не узнаете

Причастия с аффиксами **-im**, **-iñ**, **-iñ**, **-iñ** при склонении имеют единственное отличие от описанной схемы в дательно-направительном падеже: вместо аффиксов **-ga**, **-ge** используются аффиксы **-a**, **-e**: **çalışacağıma** – (к) моему будущему труду; **aşayacağıña** – (к) твоей будущей пище; **meydanğa ketirecegiñe** – (к) тому, что будет тобой создано.

Наиболышие отличия от стандартной схемы склонения имеют причастия будущего действия, принимающие в притяжательной форме аффиксы **-ı**, **-i**, **-lari**, **-leri**: в дательно-направительном падеже используются аффиксы **-na**, **-ne** (**tekrarlayacağına** – (к) тому, что он повторит; **teklif etecegine** – (к) тому, что он предложит); в местном падеже используются аффиксы **-nda**, **-nde** (**yazacaqlarında** – в том, что ими будет написано; **tutacağında** – в том, что она будет держать; **begeneceklerinde** – в том, что им будет нравиться; **bereceginde** – в том, что он даст); в исходном падеже используются аффиксы **-ndan**, **-nden** (**alacağından** – из того, что она возьмёт; **çekereklerinden** – из того, что они будут тащить; взвешивать).

77. Возвратный залог глаголов

В крымскотатарском языке глаголы в возвратном залоге могут образовываться от имён или глаголов. В русском языке глаголы в возвратном залоге образуются при помощи окончания «-ся», а в крымскотатарском языке для тех же целей используются аффиксы **-lan**, **-len** (при образовании от имён), аффиксы **-n**, **-in**, **-in**, **-un**, **-ün**, **-ul**, **-ül** (при образовании от глагольных основ, оканчивающихся на любые буквы, кроме **-q**, **-k**), аффиксов **-ıl**, **ıł** (при образовании от глаголов, основы которых заканчиваются на **-q**, **-k**).

Приведём примеры для каждой из трёх групп возвратных глаголов: 1) **boya** – краска/ **boylanmaq** – краситься; **ses** – голос / **seslenmek** – отзываться; 2) **tayamaq** – прислонять / **tayanmaq** – прислоняться; **çarpmaq** – искривлять, парализовать / **çarpınmaq** – искривляться, парализовываться; **bermek** – да-

вать / **berilmek** – отдаваться; **bulmaq** – находить/ **bulunmaq** – находиться; **örmek** – плести, вязать/ **örülmek** – заплестись, завязаться; **bozmaq** – портить / **bozulmaq** – портиться; **körmek** – видеть / **körülmek** – виднеться / **körünmek** – показываться, выглядеть; 3) **uıqmaq** – валить / **uıqılmaq** – свалиться; **tikmek** – шить / **tikilmek** – шиться.

Yañı sözler (новые слова)

araba – телега	küstüm otu – мимоза
yekmek – запрягать	zümbül (sünbüл) – гиацинт
odun – дрова	mamateke – одуванчик
pitamaq – обрезать (ветки)	çuva çiçek – астра
sağlıqlaşmaq – прощаться	melevše – фиалка
al-eval – положение, состояние	yerane – герань
çiy – сырой	yasemen – жасмин
keder – 1. грусть, печаль;	badem – миндаль
2. забота; 3. недостаток, изъян	peyğamber döğmesi – ландыш
keder etmek – мешать,	nilüfer – лотос
препятствовать	eben kömeç – мальва
ufaq – крошка	gülhatem – шток-роза
hatıra – память	erilğan – сирень
hatırlıq – на память	küz çiçegi – хризантема
hatırlamaq – вспоминать	lâle – тюльпан
üfürmek – дуть	qaranfil – гвоздика
ışkırlik – трудолюбие	susam – ирис
suqlanmaq – завидовать	zanbaq – лилия
parlamaq – ломать, разламывать;	haşhaş – мак
колоть, рубить	aqbardaq – подснежник
örkeç (qambır) – горб	papadiye – ромашка
tiqmaq – втиснуть, всунуть	olğan-olacağı – всего-навсего
erkelemek – баловать	qaba – грубый, вульгарный
öpkelemek – упрекать, журить	öpmek – целовать
şaqa – шутка	

Til materialı (языковой материал)

I. Oniň işkirligine suqlanam

Ahmet ahaynıň erte turǵanı episine belli. O er kün saba atını arabasına yeke, dağğa taraf kete, andan odun ketire. Bağçada da onıň işi bitmey. Tereklerni pitay, etraflarını qaza, suvara. Men onıň işkirligine suqlanam.

Şaqaşı da bitmey. Bütün etecegi – balaları üçün.

II. Alla, alla, apaqay... (lâtife)

Özenbaşlı Ahmet ahaynıň qadını öpke ete:

– Asıl sen nasıl adamsın, bilmeyim, Ahmet! Qomşumız Ali er kün işten qaytqanda qadınından al-eval soray, bir seyler ayta, küldüre, saba işke ketkende sağlıqlaşıp, onı öpip kete. Böyle yapmaq seniň aqılıñia kelmey!

– Aqlıma kele, amma...

– Ya ne üçün sen da öyle yapmaysıñ?

– Seniň canıň ağırmazmı?

– Vay, sen öyle yapacaqsıñ da menim canım ağıracaqmı?

– Aysa yarından başlap men de o apayga öyle yapayım, – dey Ahmet ahay.

III. Atalar sözleri

1) İş bite, zamet unutila.

2) Araba parlanǵan soñ yol çoq tapıla.

3) Davulnıň sesi uzaqtan hoş kelir.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Город. Транспорт

Ехать на автобусе (трол-
лейбусе, трамвае, метро)

Как проехать в центр города?

Это далеко?

Сколько минут туда идти?

Avtobusnen (trolleybusnen,
tramvaynen, metroda) ketmek.

Şeer merkezine nasıl barmaq
mümkün?

O uzaqmı?

Anda qaç daqqada barmaq
mümkün?

Şeer. Transport (Naqliye)

Десять минут ходьбы, на автобусе – одна остановка.	Cayav – on daqqalıq yol, avtobusnen ise nevbetteki toqtav yerinde.
Вам нужно сесть на десятый автобус (троллейбус).	Sizge onuncı avtobusqa (trolleybusqa) oturmaq kerek.
Идите прямо.	Doğru ketiñiz.
В троллейбусе много (мало) людей.	Trolleybusta adam çoq (az).
Поверните направо (налево).	Oñga (solga) burulıñiz.
Возвращайтесь назад.	Artqa qaytiñiz.
Извините, я заблудился.	Bağışlañız, men yolumnu şaşırdım.
Мне нужна гостиница «Таврия».	Maña “Tavriya” musafirhanesi kerek.
Куда мне идти?	Endi qayda barayı?
Где находится остановка автобуса (троллейбуса)?	Avtobus (trolleybus) toqtav yeri qayda?
Куда идёт этот автобус (трамвай, эта маршрутка)?	Bu avtobus (tramvay, marşrutka) qayda bara?
Этот автобус (трамвай) идёт к кинотеатру «Родина».	Bu avtobus (tramvay) “Vatan” kinoteatrinece bara.
Как называется эта остановка?	Bu toqtav yeriniñ adı ne?
Будьте добры, подскажите мою остановку.	Cánim, menim tüsecek yerimni aytsañiz.
Через сколько остановок мне выходить?	Maña qaç toqtavdan soñ tüşmek kerek?
Вам нужно выйти сейчас.	Sizge şimdü tüşmek kerek.
Вам нужно выйти через три остановки.	Sizge üç toqtavdan soñ tüşmek kerek.
Вы проехали свою остановку.	Siz öz tüsecek yeriniñizi keçip kettiñiz.
Вы сели на другой автобус. Разрешите пройти (выйти).	Siz başqa avtobusqa oturdıñiz. Keçmege (tüşmege) musaade etiñiz.

Vazife (задание)

а) изучив материал §75, образуйте в утвердительной и от-

рицательной форме все причастия будущего действия в форме принадлежности от глаголов “etmek”, “almaq”, “soramaq”, “ölçemek”;

б) переведите на крымскотатарский язык: «то, что мы сдаем», «то, что я увижу», «то, что не будет ими спилено», «то, чего ты не любишь», «то, что будет ими перенесено», «то, что не будет вами продано»;

в) причастия будущего действия в форме принадлежности по п. а) данного задания просклоняйте по падежам, переведите склоняемые причастия;

г) изучив материал § 76, образуйте глаголы «горбиться», «волноваться», «засахариться», «короноваться», «втиснуться», «надуваться», «собираться», «избаловаться», «отрезаться» (от слов “qambil”, “dalğa”, “şeker”, “tac”, “tiqmaq”, “üfürmek”, “ciumaq”, “erkelemek”, “kesmek”;

д) переведите содержание раздела «Языковой материал», проставьте ударения, выучите наизусть пословицы;

е) выучите наизусть раздел разговорника «Город, транспорт».

34 OTUZ DÖRDÜNCİ DERS (ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК)

§ 78. Слитные деепричастия

Слитные деепричастия тождественны по форме глаголам 3-го лица единственного числа настоящего общего времени, т. е. образуются присоединением к глагольной основе аффиксов -**a**, -**e**, -**y** (см. §12 урока 8). Различить их можно по положению в составе предложения: слитное деепричастие никогда не стоит в конце предложения, но предшествует глаголу, стоящему в конце предложения. Примеры: **kele yatmaq** – подходить, приближаться; **köçe turmaq** – кочевать, вести кочевую жизнь; **qullamıla bile** – может использоваться; **ola bilir** – может быть; **aşiqmay kete** – идёт не спеша; **qıbirdamay tura** – остаётся неподвижным; **kete beriñiz** – поезжайте. Эти деепричастия называются

слитными потому, что часто они пишутся слитно с последующим глаголом: **keleyatır**, **keteberiñiz**, **olabilir**. С целью усиления выразительности слитные деепричастия иногда удваиваются: **ağlay-ağlay** toymadım – я не наплакался; **sevine-sevine** aytı – радуясь, говорит.

§ 79. Предельные наречные формы

Предельные наречные формы образуются при помощи аффиксов **-ğance** (**-ğanca**, **-ğancaq**), **-gence** (**-gencek**), **-qance** (**-qanca**, **-qancaq**), **-kence** (**-kencek**), присоединяемых непосредственно к глагольной основе. В скобках обозначены редкоупотребляемые, но идентичные по смыслу аффиксы.

Основные и вариативные аффиксы взаимозаменямы. На русский язык предельные наречные формы переводятся сочетаниями «пока + глагол в будущем времени». Примеры: **olğance** – пока будет; **çıqqance** – пока выйдет; **baqmağanca** – пока не посмотрит; **yatqanca** – пока ляжет; **turğancaq** – пока будет стоять; **atqancaq** – пока бросит; **körmegencek** – пока не увидит; **ketkence** – пока уйдёт; **kelgencek** – пока придёт; **yetkencek** – пока достигнет.

Yañı sözler (новые слова)

arış (çavdar) – рожь	alma teregi – яблоня
boğday – пшеница	selvi (servi) – кипарис
arpa – ячмень	tal – ива
tüy (düğü (диал.)) – пшено	öksüz (salpi) tal – плакучая ива
qaraboğday – гречиха, гречка	defne – лавр
kürpe – крупа	kestane – каштан
kendir – конопля	eskemçek – акация
şerbet otu – хмель	yüke – липа
yoca – клевер	ind qamışı – бамбук
zere – тмин	selbi (qavaq) – тополь
bik – бук	italyan selbisi – пирамидаль
narat – ель	ный тополь
qarağaç – вяз	ardıç – можжевельник

kökağaç (kökçemen) – граб	tüyremek – пристёгивать
aqqayın – берёза	qullanmaq – употреблять,
künaylan – подсолнечник	использовать, применять
sarmaşıq – вьюн	mindirmek – сажать (на поля и пр.)
bay – богач, «кулак», бай	kezinmek – прогуливаться
fuqare – бедняк, неимущий	iliştirmek – прицепить
keyf – наслаждение,	çirayıni sitmaq – нахмуриться
удовольствие; самочувствие	cedvel – список, расписание
bedava – бесплатно	quşaq – пояс, ремень

Til materialı (языковой материал)

I. Musafirlikten qaytqanda

Ahmet ahay qorantasinen qomşu köyden musafirlikten qaytqanda yolda bir arabanı toqtata da onıñ saibinden soray:

– Özenbaşqace ekimizden qaç kümüş alırsın?

– Sizden ve qadıñızdan bir buçuq kümüş alırıım. Balalar ise bedava oturıp keter.

Ahmet ahay sevine-sevine balalarını arabağa oturta. Apayınıñ “Ahmet, bizim o qadar aqçamız yoq, sen ne yapasıñ?” degenine baqmadan:

– Aydi, balalar, sizler keteberiñiz. Biz cayav kelirmiz, – dey.

II. Atalar sözleri

- 1) Bayınıñ keyfi kelgence, fuqareniñ canı çıqar.
- 2) Deve qadar boyuñ olğance, dögme qadar aqılıñ olsun.
- 3) Saqla samanni, kelir zamanı.
- 4) Başıñ eki olmağance, malıñ eki olmaz.
- 5) Ev álma, qomşu al.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Самолёт

Не могли бы Вы подсказать, где находятся кассы Аэрофлота? Как проехать в аэропорт? Далеко ли отсюда до аэропорта? Aeroflot kassaları qayda olğanını aytıp olmazsınız? Aeroportqa nasıl barmaq mümkün? Bu yerden aeroport uzaqmı?

Uçaq

Вы уже купили билеты?	Biletleri endi aldıñızmı?
Да, я их купил неделю тому назад.	Ebet, men olarnı bir afta evel alǵan edim.
Нет, у меня ещё нет билета.	Yoq, menim biletim daa yoq.
Надо спешить.	Aşıqmaq kerek.
Сколько стоит один (детский) билет?	Bir (bala) biletniň fiyati ne?
По каким дням летают самолёты на Симферополь?	Aqmescitke uçaqlar ne künleri uça?
Сколько багажа можно взять с собой на самолёт?	Uçaqqa özüňnen ne qadar yük almaq mümkün?
Какой вес багажа разрешается провозить бесплатно?	Ne qadar yük bedava alıp ketmek mümkün?
Когда начинается посадка на самолёт?	Uçaqqa ne vaqt çıqılacaq?
Где регистрация багажа?	Yük qayda registratsiya oluna?
Вот мой паспорт (билет).	Mına menim pasportım (biletim).
Где посадка на самолёт?	Uçaqqa ne yerde oturıla?
Покажите, пожалуйста, моё место.	Canım, menim yerimni kösterseñiz.
Пристегните ремни!	Quşaqlarnı bağlañız!
Сколько продлится полёт?	Uçuş ne qadar devam eter?
С какой скоростью мы летим?	Biz nasıl çabıklikten uçamız?
На какой высоте мы летим?	Biz nasıl yükseklikte uçamız?
Где можно получить багаж?	Bagajnı qaydan almaq mümkün?
Свой багаж Вы можете получить в багажном отделении.	Bagajıñızı yük bölüğinden ala bilesiniz.

Vazife (задание)

- изучив материал §77, образуйте слитные деепричастия от глаголов “almaq”, “yarmaq”, “külmek”, “saylamaq”, “işlemek”;
- изучив материал §78, образуйте предельные наречные формы от глаголов по п. а) данного задания, переведите их;
- выучите новые слова;
- переведите текст и пословицы, проставьте ударения, пословицы выучите наизусть;
- выучите наизусть раздел разговорника «Самолёт».

35

OTUZ BEŞİNCİ DERS
(ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК)



§ 80. Деепричастия одновременного действия

Они выражают действие, единовременное с другим действием. Образуются присоединением к глагольным основам аффиксов -araq (если последний слог основы твёрдый, закрытый), -yaraq (если последний слог основы твёрдый, открытый), -erek (если последний слог основы мягкий, открытый или закрытый). В аффиксах -araq, -yaraq, -erek ударение падает на первый слог. Примеры: olaraq – будучи; başlayaraq – начиная; eşiterek – слыша.

§ 81. Деепричастия несовершенного действия

Они выражают действие, не совершённое по каким-либо причинам в будущем или настоящем: образуются присоединением к глагольным основам аффиксов -madan, -meden по законам сингармонизма. Аффиксы -madan, -meden – безударные. Деепричастия несовершенного действия переводятся на русский язык сочетаниями «не сделав что-л.», «не делая что-л.». Примеры: turmadan – не вставая, не встав; беспрестанно; cezmeden – не развязывая, не развязав.

§ 82. Деепричастия несовершенного предшествующего действия

Они выражают действие, которое к моменту речи пока ещё не совершено. Образуются путём присоединения к глагольным основам в соответствии с законами созвучия безударных аффиксов -tağance (-mayınca), -megence (-meyince). Деепричастия несовершенного предшествующего действия переводятся на русский язык «пока не сделал». Примеры: sıqtağance (sıqmayınca) qarın – пока не вышел, перекуси; kirmegence (kirmeyince) çağır – позови, пока не вошёл.

§ 83. Наречные формы предшествующего действия

Они образуются присоединением к основе глагола в соответствии с законами созвучия безударных аффиксов **-mazdan**, **-mezden** и послелога **evel**. На русский язык переводятся сочетаниями «прежде, чем сделать (что-л.). Примеры: **başlamazdan evel** – прежде, чем начать; **bitmezden evel** – прежде, чем кончиться.

§ 84. Страдательный (неопределённо-личный) залог глагола

Он используется в пассивных конструкциях, *напр.*: “Bu ev Enverniň öz elliř ile **yasaldı**” – «Этот дом построен руками самого Энвера», “Elektrik nurlarınnen **aydınlatılığan** soqaqta bir kimse yoq edi” – «На улице, освещённой электрическим светом, никого не было». Отсутствие явно выраженного подлежащего (неопределённо-личная форма) придаёт предложению обобщённо-личное (неопределённо-личное) значение, *напр.*: “Tıunaqtan suv **içilmez**” – «Нельзя пить воду из пруда»; “Bu qapıdan **kırılmaz**” – «В эту дверь не входят».

Глаголы в страдательном залоге образуются при помощи аффиксов **-ı**, **-ıllı**, **-ıllı**, **-ılı**, **-ıllı** для глаголов, чьи основы оканчиваются на любой звук, кроме [I]; при помощи аффиксов **-ıñ**, **-ıñ**, **-ıñ**, **-ıñ** для глаголов, в чьих основах присутствует звук [I]. При этом строго соблюдаются законы сингармонизма (см. урок 6). Примеры: **aşamaq** – есть/**aşalmaq** – быть съеденным; **tarmaq** – находить/**tapılmaq** – быть найденным; **etmek** – делать / **etilmek** – быть сделанным; **qoymaq** – класть / **qoyulmaq** – быть положенным; **üzmek** – срывать / **üzülmek** – быть сорванным, оторванным; **başlamaq** – начинать / **başlanmaq** – быть начатым; **almaq** – взять/ **alınmaq** – быть взятым; **bulmaq** – находить / **bulunmaq** – быть найденным, находиться; **bölmek** – делить / **bölünmek** – быть делимым.

Различие между возвратными (см. урок 33) и страдательными глаголами может теряться, а сами они могут переходить в разряд активных, *напр.*: **boğmaq** – душить, топить / **boğulmaq** –

утонуть (быть утопляемым); **tökmek** – лить, сыпать / **tökülmek** – рассыпаться (быть рассыпаным); **eşmek** – разрушать, разваливать / **eşilme** – разваливаться; **siylamaq** – угождать, потчевать / **siylanmaq** – угождаться (быть угождаемым); **silmek** – вытереть, стереть / **silinmek** – вытираться (быть вытираемым); **töleme** – уплачивать / **tölenmek** – возмещаться (быть возмещённым).

Yañı sözler (новые слова)

qapımaq – перекусить	qaraman – герой
çırąq – свеча	qaramanlıq – геройство
yasamaq – делать	saçma – дробь
sasımaq – дурно пахнуть	esir – пленный, пленник
aydın – ясный, светлый	peşraf – 1. шрапнель, картечь; 2. прелюдия (муз.)
aydınlatmaq – проливать свет, просвещать	surat, viz – скорость, быстрота
kirişmek – вмешаться	mudafaa – оборона
sökmek – распарывать, расплетать	oquv – чтение, учёба
tiyunaq – пруд, запруда	oquv yurtu – училище
gizlemek – скрывать, утаивать	qorçalav – защита
yeñilmek – быть побеждённым, потерпеть поражение	muzaffer – победный
alqa – кольцо, звено	çağrışta (uruş) – бой, битва, столкновение
aluv – взятие	taqdirlemek – наградить, одобрить
maqsat – цель	taqdirlenmek – быть награждённым
ğalebe (yeñiş) – победа	şüret – слава, известность
yeñmek – побеждать, одолевать	cebe – фронт
ğalip – победитель	şan – слава, доблесть
azat etmek – освобождать	cenkleşmek – воевать
azat – свободный	şanlı – славный, доблестный
qisım – часть	cesür – храбрый, смелый
deşet – ужас, жуть	sarmaq – обернуть, окружать, охватить, обнять
cenkâver – боевой	caymaq – расстилать, стелить
yavlıq – платок	
defa – раз (см. “ kere ”)	
deşetli – ужасный, страшный	

Til materialı (языковой материал)

I. Ğalebe yollarında

Nasibulla Velilâyev Qırımnıñ Aqmanay köyünde doğdı. Kerç şerindeki fabrika-zavod oquv yurtunu bitirdi. 1939 senesi Finländiya cenkinde iştirak etti. Özünü cesür cenkcı olaraq kösterdi. 1941 senesi cebege ketti. O birinci vaqtarda Garbiy cebede cenkleşti. Bir qaç defa duşman alqasında qaldı. Lâkin esir tüşmeden, o yol tapıp qışımlarına barıp qoşuldu.

O deşetli Stalingrad çarpışmalarınıň başından soñunace iştirak etti. Traktor zavodi içün olğan çarpışmalarda qan tökti. Feldmarşal Paulüsniň ordusunu esir aluvda iştirak etti. Odessa, Kovel ve diger şeirlərni azat etmek içün küreşti. Soñra onıñ arbiy yolunda Polşa ve Germaniya bar edi.

Nasibulla Velilâyev ceng yillarda köstergen qaramanlıqları içün III, II, I derece Şan-şüret ordenlerinen ve bir çoq medallernen taqdirlendi.

II. Tanış oluñız!

Qırımtatar halqınıñ qaramanları:

- 1) Sovetler Birliginiň eki defa Qaramanı – Amethan Sultan.
- 2) Sovetler Birliginiň Qaramanları – Abdul Teyfuq, Abdureim Reşidov, Seitnafе Seitveliyev, Uzeir Abduramanov, Fetislâm Abilev.
- 3) Şan-şüret ordeniniň tolu kavalерleri – Seitnebi Abduramanov, Nasibulla Velilâyev.

III. Atalar sözleri

- 1) Vatan sevgisi – sevgilerniň en buyugidir.
- 2) Halq içün yaşa, halq içün öl.

IV. Tapmacalar

- 1) Uzaqtan kelir viz-viznen, bir talay yıldıznen (*qurşun, saçma*).
- 2) Bazarda satılmaz, yoldan tapılmaz, ondan tatlı şey olmaz (*yuqu*).
- 3) Aqşam olsa – cayılam, saba olsa – cayılam (*yorğan*).
- 4) Bir quyum bar eki türlü suvu bar (*yimirta*).

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Поезд

С какого вокзала отправля- Tren nasıl vokzaldan kete?
ется поезд?

Tren

Когда отправляется поезд?	Tren ne vaqıt köçe?
Дайте, пожалуйста, два билета в мягкий вагон.	Canım, yimşaq vagonğa eki bilet berseñiz.
Если можно, нижнее место.	Mümkün olsa, aşağıdakı yerni beriñiz.
Через сколько минут отправляется поезд?	Tren qaç daqqadan kete?
От какой платформы отходит поезд Симферополь – Москва?	Aqmescit–Moskva treni qaysı platformadan kete?
Как пройти к третьей платформе?	Üçüncü platformaǵa nasıl barmaq mümkün?
Это поезд на Киев?	Bu tren Kiyevge ketemi?
Откуда прибыл этот поезд?	Bu tren qaydan keldi?
Где шестой вагон?	Altıncı vagon qayda?
Это девятый вагон?	Bu doquzinci vagonmı?
Провожающие пусть выйдут из вагона.	Ozgarıcılar vagondan çıqsın.
Где проводник (носильщик)?	Provodnik (yük taşıyıcı) qayda (ne yerde)?
Где вагон-ресторан?	Vagon-restoran qayda?
Как называется эта станция (это село)?	Bu stantsiyanıñ (köyniñ) adı ne?
Сколько минут стоит здесь поезд?	Tren bu yerde qaç daqqa tura?
Поезд стоит на станции 10 минут.	Tren stantsiyada on daqqa toqtap tura.
Разбудите меня, пожалуйста, за час до прибытия поезда в Донецк.	Canım, meni Donetskke kelmezden bir saat evel uyatsaňız.
Мы отстали от поезда.	Biz trenge yetiştiramadık.
Я уже давно жду Вас на вокзале.	Men sizni çoqtan berli vokzalda bekleyim.

Vazife (задание)

- а) изучив материал §79, образуйте причастия одновременного действия от глаголов “**muracaat etmek**”, “**quvanmaq**”, “**aşamaq**” и переведите их;
- б) изучив материал §80, образуйте деепричастия несовершенного действия от глаголов “**kizlemek**”, “**oturmaq**”, “**azat etmek**”, “**sarmaq**” и переведите их;
- в) изучив материал §81, переведите на крымскотатарский язык: «подумай, пока не уехал», «не бери, пока не сделал»;
- г) изучив материал §82, образуйте наречные формы предшествующего действия от глаголов “**сaymaq**”, “**уейтmek**”, переведите их;
- д) изучив материал §83, образуйте страдательный залог от глаголов “**içmek**”, “**kirmek**”, “**ярmaq**”, “**уuvmaq**”, переведите их;
- е) выучите новые слова;
- ж) переведите и перескажите текст, переведите и выучите наизусть пословицы и загадки, во всех словах проставьте ударения;
- з) выучите наизусть раздел разговорника «Поезд» .

36

OTUZ ALTINCI DERS
(ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК)



§ 85. Настоящее длительное время в прошедшем

Длительное действие, продолжающееся в прошлом безусловно, в крымскотатарском языке выражается сложным, составным временем – настоящим длительным в прошедшем. Оно образуется неизменным глаголом 3-го лица единственного числа настоящего длительного времени и спрягаемым в прошедшем категорическом времени вспомогательным глаголом **etmek** – «быть». Спряжение в этом времени рассмотрим на примере глаголов **yazmaq** и **içmek**.

Число	Единственное
Лицо	Примеры*
I	yazmaqta edim – я писал (продолжал писать); yazmamaqta edim – я не писал (не продолжал писать); içmekte edim – я пил (продолжал пить); içmemekte edim – я не пил (не продолжал пить)
II	yazmaqta ediñ – ты писал (продолжал писать); yazmamaqta ediñ – ты не писал (не продолжал писать); içmekte ediñ – ты пил (продолжал пить); içmemekte ediñ – ты не пил (не продолжал пить)
III	yazmaqta edi – он писал (продолжал писать); yazmamaqta edi – он не писал (не продолжал писать); içmekte edi – он пил (продолжал пить); içmemekte edi – он не пил (не продолжал пить)
Число	Множественное
Лицо	Примеры
I	yazmaqta edik – мы писали (продолжали писать); yazmamaqta edik – мы не писали (не продолжали писать); içmekte edik – мы пили (продолжали пить); içmemekte edik – мы не пили (не продолжали пить)
II	yazmaqta ediñiz – вы писали (продолжали писать); yazmamaqta ediñiz – вы не писали (не продолжали писать); içmekte ediñiz – вы пили (продолжали пить); içmemekte ediñiz – вы не пили (не продолжали пить)
III	yazmaqta edi(ler) – они писали (продолжали писать); yazmamaqta edi(ler) – они не писали (не продолжали писать); içmekte edi(ler) – они пили (продолжали пить); içmemekte edi(ler) – они не пили (не продолжали пить)

* - в отрицательных формах ударение на 1-ом слоге

86. Давнопрошедшее время

Составное время, образуемое причастием настояще-прошедшего действия (или, что то же самое, глаголом 3-го лица единственного числа прошедшего пересказательного времени) и спрягаемым в прошедшем категорическом времени вспомогательным глаголом **emek**, служит в крымскотатарском языке для описания действия, происходившего очень давно по отношению к моменту речи, напр.: “Men bu şeerge biñ doquz yüz yigirmi bir senesinde kelgen

edim – «Я приехал в этот город в 1925 году» (т. е. очень давно). Рассмотрим спряжение в давно-прошедшем времени на примере глаголов **ketmek**, **bilmek**, **soramaq**, **yarmaq**.

Число	Единственное
Лицо	Примеры
I	ketken edim – я (давно) ушёл; yarqan edim – я (давно) сделал; soramağan edim – я (давно) не спрашивал; bilmegen edim – я (давно) не знал
II	ketken ediň – ты (давно) ушёл; yarqan ediň – ты (давно) сделал; soramağan ediň – ты (давно) не спрашивал; bilmegen ediň – ты (давно) не знал
III	ketken edi – он (давно) ушёл; yarqan edi – он (давно) сделал; soramağan edi – он (давно) не спрашивал; bilmegen edi – он (давно) не знал
Число	Множественное
Лицо	Примеры
I	ketken edik – мы (давно) ушли; yarqan edik – мы (давно) сделали; soramağan edik – мы (давно) не спрашивали; bilmegen edik – мы (давно) не знали
II	ketken ediňiz – вы (давно) ушли; yarqan ediňiz – вы (давно) сделали; soramağan ediňiz – вы (давно) не спрашивали; bilmegen ediňiz – вы (давно) не знали
III	ketken edi(ler) – они (давно) ушли; yarqan edi(ler) – они (давно) сделали; soramağan edi(ler) – они (давно) не спрашивали; bilmegen edi(ler) – они (давно) не знали

§ 87. Избыточно-недостаточные аффиксы прилагательных

Для образования избыточных или недостаточных прилагательных в крымскотатарском языке используются аффиксы **-са(raq)**, **-се(rek)**, **-قا(raq)**, **-će(rek)**, присоединяемые к прилагательным в основной форме в соответствии с законами сингармонизма (см.

урок 6) и правилом (см. урок 7): **qısqaca(raq)** tayaq – палочка покороче, **uzaqça(raq)** yol – дорога подлиннее, **eskice(rek)** kiyim – одежда постарее, **büyükçe(rek)** tay – жеребёнок покрупнее.

Yañı sözler (новые слова)

aydamaq – 1. разбойник;	itaat – послушание, повинование
2. погонять, гнать;	parlaq – сверкающий, блестящий
управлять (машиной)	qırıcıqlamaq (bağırıqlamaq) –
ayaq basmaq – ступать	вскричать; покрикивать
tolu – полный, заполненный	çamaşır – бельё
ekin – посев	çarşaf – простыня
kireç – известъ	red – отрицание; отклонение, опровержение
sır – тайна	red etmek – отрицать, опровергать
çarıqlar – постолы (род обуви)	öke – гнев
rastkelmek – встречаться	soqur – слепой (ср. “ kör ”)
rastketirmek – встретить	sevgili – любимый
bağlamaq – связывать, завязывать, привязывать	pezevenk – подлец
raqam – цифра	asret – тоскующий
aşq, sevgi – любовь	asretlik – тоска
sofa – веранда	cellât – палач

Til materialı (языковой материал)

Eki yavluq topraq (lâtife)

Han Ahmet ahayğa pek açuvlana ve:

– Bugünden soñ menim toprağıma ayaq basma! – dep onı quvíp yibere. Ahmet ahay Aqyarğa barıp, eki yavluq beyaz kireçli topraq qazıp ala. Topraq tolu bu yavluqlarnı çarıqlarnıñ astından keçirip, sarıp bağlay ve saray ögüne, hanniñ selbileri arasında yüre.

Han saraynıñ sofاسından Ahmet ahaynı köre ve oña bağıra:

– Ey, pezevenk, men saña toprağıma ayaq basma degen edim de! Qayda cellât? Bu itaatsıznıñ başını kesip atsın!

Ahmet ahaynıñ hangä cevabı:

– Menim ayaqlarım siziñ toprağıñizga basıp yürümekni aqlına bile ketirmey! Olarğa bunıñ keregi da yoq!

— O ne degeniň? — dep bağırıqlay ökelengen han. — Sen utanmayıp, menim öz közümnen köرüp turğan şeyimni red etecek olasıñmı? Ya da meni kör belleysiňmi?

— Kör olmasaňız, yahşı baqıňız: menim çarıqlarımnıň tübünde Aqyardan alıngan topraqtır.

— Han Ahmet ahaynuň çarıqları beyaz kireçli topraq tolu yavluqlarnen baňlanğanını körgen soň, oňa tiymey ve oňa ketmege ruhset ete.

II. Tezaytimlar

- 1) Refiqanen Rafiqe, Neciben Naciye çeşme çetine barğan, çamasır çayqağan, çayqağan soň cıyğan ve üç çarsaf coyğan.
- 2) Bari bayırğa borçsuz bara, Bari bayırda borçsuz ala.

III. Atalar sözleri

- 1) Rastkelgenge sıriňni açma, vaqitsiz ekin saçma.
- 2) Sevgi asretliknen sinalır.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Словосочетания

Среди бела дня
На белом свете
Бок о бок
Братская могила
Брать пример
Брать (взять) себя в руки
Брать под сомнение
Брать уроки
Брать (взять) слово
Бросаться в глаза
Бросаться деньгами
(транжирить)
Бросить взгляд
Бросить обвинение
Броситься на шею кому-л.
Будь что будет (была не была)
Ввести в курс дела

Söz birikmeleri

Küpe-kündüz
Bu dünyada (Dünya yüzünde)
Yan-yanaşa
Qardaşlar mezarı
Örnek (ibret) almaq
Özünü qolğa almaq
Şübelenmek
Ders almaq
Söz almaq
Közge çarpmaq (ilişmek)
Para savurmaq (sepmek)
Köz (*или nazar*) taşlamaq
Qabaatlı birine yüklemek
Biriniň boynuna sarılmaq
1. Ne olsa olsun; 2. Biňniň yarısı beş yüz
Haberdar etmek

Испокон веку	Evel-ezelden berli
От мала до велика	Büyük-kiçik, yaş-qart (episi)
Вернуться с пустыми руками	Boş qolnen qaytmaq

Vazife (задание)

- изучив материал §84, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах настоящего длительного времени в прошедшем глаголы “**bağlamaq**”, “**red etmek**”;
- изучив материал §85, проспрягайте в давнопрошедшем времени (в утвердительной и отрицательной формах) глаголы “**tutmaq**”, “**qurulmaq**”, “**davet etmek**”, “**beñzemek**”;
- изучив материал §86, образуйте с каждым из аффиксов избыточности-недостаточности по три соответствующих прилагательных по вашему выбору;
- выучите новые слова;
- переведите текст, скороговорки и пословицы, выучите их наизусть, проставьте ударения во всех словах;
- выучите наизусть словосочетания из раздела «Разговорник».

37 OTUZ YEDİNCİ DERS (ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК)



§ 88. Аффиксы словообразования прилагательных

Помимо рассмотренных ранее словообразовательных аффиксов **-ıı**, **-lı**, **-lu**, **-lü**; **-sız**, **-siz**, **-suz**, **-süz**; **-lıq**, **-lik**, **-luq**, **-lük**; **-ki**, имеющих вполне определённое, фиксированное значение, в крымскотатарском языке имеется ряд аффиксов словообразования прилагательных от других частей речи, не имеющих фиксированного значения:

- аффиксы **-ğıñ**, **-gin**, **-gün**, **-gün**, **-qın**, **-kin**, **-qun**, **-kün**: **qız!** – нагревайся! / **qızığın** – горячий, вспыльчивый; **kir!** – войди!, проникни! / **kirigin** – пробивной, неробкий, смелый; **yorulmaq** – утомляться / **yorgun** – усталый, утомлённый; **öz** – сам, свой / **özgün** – своеобразный, специфический; **taşmaq** – переливать-

ся через край / **taşqın** – выходящий из берегов; бурный, пыльный, буйный; **kes!** – режь! / **keskin** – острый, резкий, иронический, язвительный; **çoşmaq** – разойтись, прийти в сильное возбуждение / **çoşqın** – задорный, азартный; **ösmek** – расти / **ösküñ** – рослый;

б) аффиксы **-çaq**, **-çek**: **utanmaq** – стыдиться / **utançaq** – застенчивый, стеснительный; **çekinmek** – смущаться / **çekinçek** – застенчивый, стыдливый;

в) аффиксы **-iy**, **-viy** используются в словах, заимствованных из арабского языка, и в некоторых крымскотатарских образованиях: **şıriy** – стихотворный (от **şıır** – стихотворение); **zemaneviy** – современный (от **zemane** – современность);

г) аффиксы **-ik**, **-iv**, **-al**, **-on** используются в интернационализмах, заимствованных из западноевропейских языков через русский язык или непосредственно: **aktiv** – активный; **gorizontal** – горизонтальный; **vertikal** – вертикальный; **evolütsion** – эволюционный;

д) аффиксы **-ğı**, **-qı**: **burun** – до, заранее / **burunğı** – прежний, предшествующий, предыдущий; **tış** – вне / **tışqı** – внешний, наружный, иностранный;

е) аффиксы **-q**, **-k**, **-ıq**, **-ik**, **-ıq**, **-ük**, **-aq**, **-ek**, **-vuq**, **-vük**: **bas!** – дави! / **basiq** – придавленный; **boz!** – порти! / **bozuq** – испорченный; **ağlamaq** – плакать / **ağlavuq** – плаксивый;

ж) аффиксы **-çan**, **-çen**: **oy** – мысль / **oyçan** – вдумчивый; **iş** – работа / **işçen** – трудолюбивый;

з) уменьшительные аффиксы **-tim**, **-tim**, **-ltim**, **-ultim**, **-ültim**: **yeşil** – зелёный / **yeşiltim** – зеленоватый; **sarı** – жёлтый / **sarıltım** – желтоватый; **qızıl** – красный/ **qızıltım** – красноватый; **kök** – синий / **kökültim** – синеватый.

§ 89. Понудительный залог глагола

Используется при образовании глаголов, выражающих понуждение к чему-л. (от настойчивого побуждения до пассивного попустительства и невольного подчинения); он уточняется в контексте. Образуется присоединением аффиксов:

а) **-t** (после гласных звуков и сонорных **-l, -r**, на которые заканчивается корневая основа исходного глагола): **aşamaq** – есть / **aşatmaq** – давать есть; **işlemek** – работать / **işletmek** – заставлять работать; **qısqarmaq** – сокращаться, укорачиваться / **qısqartmaq** – сокращать, укорачивать; **çoğalmaq** – становиться больше, размножаться/ **çoğaltmaq** – размножать, увеличивать в числе;

б) **-t, -ıt, -ıt, -ut, -üt** (к корневым основам, оканчивающимся на **-rk, -lk, -k**): **beslemek** – кормить, выращивать / **besletmek** – понудить к воспитанию; **sarqmaq** – свешиваться / **sarqıtmaq** – свешивать; **ürkmek** – пугаться, бояться / **ürkütmek** – вспугнуть; **silmek** – трясти / **silkitmek** – встряхивать;

в) **-ır, -ır, -ur, -ür** (к односложным основам, оканчивающимся на **-ç, -ş**, а также к некоторым односложным словам, оканчивающимся на **-t**): **uçmaq** – летать / **uçurmaq** – дать улететь; **köçmek** – кочевать / **köçürmek** – переселять; **pişmek** – вариться / **pişirmek** – варить; **tuşmek** – спускаться / **tüşürmek** – заставить опуститься; **batmaq** – тонуть, вязнуть / **batırmaq** – погружать; **bitmek** – кончаться / **bitirmek** – кончать;

г) **-dır, -dır, -tır, -tır, -dur, -dür, -tur, -tür** (в большинстве случаев, не перечисленных в пп. а - в): **atmaq** – бросать / **attırmaq** – заставить бросать; **çekmek** – тянуть / **çekitmek** – заставить тянуть; **tutmaq** – держать / **tutturmaq** – заставить держать, дать (в руки); **tökmek** – рассыпать / **töktürmek** – вынудить рассыпать; **almaq** – взять / **aldırmaq** – вынудить взять; **qonmaq** – садиться, приземляться / **qondurmaq** – дать сесть, приютить; **sönmek** – гаснуть / **söndürmek** – погасить;

д) **-qız, -kız, -quz, -küz; -ğız, -gız, -güz, -güz; -tar, -ter, -dar, -der; -sat, -set, -sit, -sit, -sut, -süt** (эти аффиксы непродуктивны, т. е. с их помощью образуется небольшое число понудительных глаголов, – и их необходимо запомнить), напр.: **turmaq** – стоять / **turğuzmaq** (tursatmaq) – ставить; **kirmek** – входить / **kirsetmek** – вводить, включать; **avmaq** – накрениться / **avdarmaq** – переворачивать.

Yañı sözler (новые слова)

kelişmek – подходить,	tanımaq – узнавать, признавать
соответствовать	tuvğan – родной
öyle, şay – так, таким образом	il – страна, край
levha – вид, картина	sefer – раз
hırsız – вор	çet – край
hırsızlamaq – воровать	sırdaş – посвящённый в тайну;
cevaplanmaq – отвечать	человек, с которым можно
nefret – ненависть, презрение	поделиться секретом
rastkeliş – встреча	ortadaki (ortancı) – средний
çıqıp qalmaq – появиться	rica – просьба
ğam – горе, печаль	şamatalamaq (şamata etmek) –
yanaşa – рядом, подле;	шуметь
соседний	saip olmaq – обладать
müşküł – трудный, тяжёлый	şikâyet – жалоба
endam – фигура, стан, сложение;	şikâyet etmek – жаловаться
статность	kilse – церковь (христианская)
toğay (barlaq) – луг	emir etmek – командовать
hatırlamaq – вспоминать	lâyıq (değerli) – достойный

Til materialı (языковой материал)

I. Lâtife

Künlerden bir kün Nasredin oca yolda, yanında köpegi olğan bir adamnı köre.

- Köpekni qayda alıp ketesiz? – dep soray Nasredin oca.
- Bazarğa, satmağa alıp ketem, – dey adam.
- Musulmanğa bazarda köpek satmağa olmay da. Bu dinimizge kelişken şey degil.
 - Şay olsa, köpekni siz aliñiz, men oni bir daa evge alıp qaytman,
 - dep köpeginı Nasredin ocağı tuttıra. Oca köpekni alıp kete.
- Qarşısına rastkelgen bir adam:
 - Ocam, köpegiñizni satmaysiñizmi? – dey.
 - Al, satam, – dey de, – bedava alğan köpeginı parağı sata.
 - Şu arada qaydandır, ocağa köpeginı bergen adam çıqıp qala.
 - Ya siz musulmanğa köpek satmağa olmay dediñiz de, özüñiz ise

bedava alğan köpegiñizi parağa sattınız, – dey.

– Bu yer bazar degil de. Men, “bazarda olmay”, dedim, – dep cevaplana Nasredin oca.

II. Bulular

Bulutlar, bulutlar,
Gezici bulutlar!
Çonğarğı, Qazanğı
Yetici bulutlar!..
Alıñız meni de göñülim açılsın!
Közümde yaşlarım yurtıma saçılsın!
Bulutlar, bulutlar,
Caylavğa ketiñiz!
Esmamnı körseñiz,
Selâmlar etiñiz.
Yiyqañız anamnıñ o yaşılı közlerin.
Qollarıñ öpiñiz, unutsun kederin.

(Bekir Çobanzade)

Песня украинского поэта А. Малышко переведена на крымскотатарский язык С. Усениновым. Попробуйте её спеть на крымскотатарском языке (последний куплет):

Oynaşa balalar toğayınıñ çetinde.
Taniyım endamıñ er sefer körgende.
Ocapçeçigim, tañım sen menim
Tuvğanum, sırdaşım,
Ukrain ilinde.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Словосочетания

На вес золота
Удивительная вещь
Непонятная вещь
На мой взгляд
Взяться за ум
В виде исключения

Söz birikmeleri

Altın kibi paalı
Meraqlı bir şey
Aňlaşılmağan bir şey
Menimce (fikirimce, zanımca)
Aqlını başına toplamaq
Mustesna olaraq

Иметь ввиду	Közde tutmaq
Упустить из виду	Köz ögünden qaçırmış
Внести вклад	İsse qoşmaq
Внести оживление	Canlandırmış
Внести разлад	Ara bozmaq
Войти в доверие	Közüne kirmek (işanç kazanmaq)
Войти в привычку	Adet olmaq (adet olıp qalmaq)
Воля ваша	İhtiyarıñız
Бот оно что!	Öyle dese?!
Вопрос жизни и смерти	Ayat-memət işi
Время от времени	Vaqıt-vaqıt; ara-sıra
Как бы там ни было	Ne de olsa
В последнее время	Soñki vaqıtta
Во всяком случае	Er alda
На всякий случай	Er ihtimalğa qarşı
Вывести из себя	Açuvını çıqarmaq
Вывести в люди	Adam etmek
Вытащить из беды	Belâdan qurtarmaq
Где бы то ни было	Qayda olsa-olsun
Сказать в глаза	Közüne (betine) baqıp aytmaq
Смотреть во все глаза	Dört köznen baqmaq
Видимо-невидимо	Çoqtan-çoq
Хоть глаз выколи	Közüne türtsen körmeysek
С глазу на глаз	Köz-közge
Гляди в оба	Közüñden qaçırmış
Глядеть сквозь пальцы	Körmemezlikke urmaq (bir şey körmegen kibi etmek)
Откровенно говоря	Açıq(tan) aytqanda; doğrusunu aytqanda
Выкинуть из головы	Aqlından çıqarmaq
С головы до ног	Baştan ayaq
Голова идёт кругом	Başım aylana
Морочить голову	Baş kütmek
Вбить в голову	Aqlına qoymaç

Vazife (задание)

- а) изучив материал §87, образуйте с аффиксами из подраздела «а» прилагательные «упадочный, удрученный» (от “**tüşmek**” – «падать»), «подходящий, удобный, соответствующий» (от “**uymaq**” – «быть впору, соответствовать»); с аффиксом из подраздела «б» прилагательное «хвастливый» (от “**maqtanmaq**” – «хвастаться, хвалиться»); с аффиксом из подраздела «в» – «северный» (от “**şimal**” – «север»); с аффиксом из подраздела «ж» – «последовательный» (от “**iz**” – «след»);
- б) изучив материалы §88, образуйте с аффиксами из подразделов «а», «б», «в» глаголы в понудительном залоге: «замачивать» (от “**cibimek**” – «намокать»), «ошаращивать, озадачить» (от “**şaşmaq**” – «удивляться»), «надувать, наполнять воздухом» (от “**şışmek**” – «пухнуть, опухать»); «просить станцевать» (от “**oupamaq**” – «играть, танцевать»); с аффиксами из подраздела «г»: «радовать» (от “**quvanmaq**” – «радоваться»); «дать отрезать» (от “**kesmek**” – «резать»);
- в) выучите новые слова;
- г) переведите текст, отрывки из песен, во всех словах пропустите ударения;
- д) выучите наизусть словосочетания из раздела «Разговорник».

38

OTUZ SEKİZİNCİ DERS
(ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК)



§ 90. Пересказательные формы составного прошедшего времени

В §§13, 59, 74, 84, 85 нами изучены различные варианты категорических форм составного прошедшего времени. Аналогичные глагольные формы, отличающиеся лишь передачей пересказательности-неочевидности, образуются при помощи спрягаемого в прошедшем пересказательном времени вспомогательного глагола **emek**, напр.: **tüşken ekenim** – я сошёл давно; **tüše ekensiñ** – ты, оказывается, сходил; **tüsecək ekenmiz** – мы должны были сойти; **tüşer ekensiñiz** – вы, оказывается, сходили;

tüşmekte **ekenler** – они, оказывается, сходили. Таким образом, изменяется лишь вспомогательный глагол, в то время как первая часть составного глагола на -ğan, -gen, -qan, -ken; -a, -e, -u; -asaq, -esek, -usaq, -usek; -r, -ir, -ir, -ar, -er; -maqta, -mekte остаётся неизменной. Отрицательные формы пересказательных форм образуются соответственно категорическим формам составного прошедшего времени. Пересказательные формы составного прошедшего времени часто используются в фольклоре: “Zaman-zaman **ekende** bir fuqare qartnen qartiy **bar eken**” – «Давным-давно жили-были бедные старик со старухой».

§ 91. Союзы

В крымскотатарском языке союзы делятся на сочинительные и подчинительные.

Сочинительные союзы: 1) соединительные: **ve** – и; **em** – и, также; **da** – тоже, же; **de** – и, то; **em...em** – и.., и..; 2) противительные: **amma** – но, однако, зато; **lâkin** – но; **ise** – а, если, же; **anca(q)** – однако, только, лишь; **faqat** – только, однако, но; **tek** – только; 3) разделительные: **ya** – или, либо, разве, да; **yaki** – или; **yahut** – или; **yoqsa** – или, разве; **ya...ya** – или.., или..; **kâ...kâ** – то.., то..; **de...de** – то.., то..; 4) отрицательно-разделительный союз **ne...ne** – ни.., ни..; 5) отождествительный союз **yani** – то есть.

Подчинительные союзы: 1) изъяснительный союз **ki** – что – употребляемый в составе главного предложения, перед запятой; 2) причинные: **çünki** – потому что, так как, ибо, поскольку; **madam ki** – ввиду того, что; раз уж; поскольку; 3) союзы следствия: **bunıñ içün (şunuñ içün)** – из этого; **bundan sebep (şundan sebep)** – по этой причине; **bu sebepten (su sebepten)** – из-за этого, по этой причине; **demek** – значит; **böyleliknen (öyleliknen)** – итак; **böylece** – таким образом; 4) союз цели **dep** – «сказав» – употребляется после прямой речи, в главном предложении, стоящем после придаточного; 5) союз условия **eğer** – если; 6) союзы уступки: **bile** – даже; **ise** – же; **amma** – зато; 7) сравнительные: **sanki** – будто, словно, как будто; **guya** – будто бы, словно; **dersiñ** – словно, как бы.

§ 92. Частицы

Они подразделяются на слова-частицы и частицы-аффиксоиды.

Слова-частицы: **albuki** – между тем, как; тогда, как; **atta** – даже, уже; **ahir(ı)** – наконец; **aydı** – ну, давай, айда; **ana** – вон; **artıq** – больше, отныне, впредь; **bana** (диал.) – только что; **demin** – только что; **bare(m)** – по крайней мере, хотя бы; **barsın** – пусть; **daa** – ещё; **degil** – не; **dese-ne** – неужто; **yoq** – нет; **iç** – вовсе, ни за что; никаколько не..; **iç de** – никаколько, ничуть, совсем, вовсе; **iste** – вот; **ta** – на, возьми; **ne** – что; **tamam** – точно, как раз; **tap** – вплоть до..; **tipqi** – точно, точь-в-точь; **hayır** – нет; **ebet** – да, конечно; **yalnız** – только, лишь.

Частицы-аффиксоиды изучены нами ранее. Аффиксоид **-ken** является сокращённой формой вспомогательного глагола **eken**, а аффиксоиды **-dı**, **-di** являются сокращёнными формами вспомогательного глагола **edi**.

Yañı sözler (новые слова)

avuşmaq – перемещаться, переселяться	mürekkep – сложный, составной
qartiy (диал.) – старуха	bazırgân – купец
yün – шерсть; шерстяной	el – страна, край
yosun – мох, водоросль	keñeş – совещание, совет
köpkek – тина	keñeşmek – совещаться
urçuq – веретено	çiyratmaq – прядь
qorqaq – пугливый	kergin – натянутый, напряжённый, обострённый
sade (adıy) – простой	sabiq – бывший
küç – тяжёлый, трудный	tiri – живой
serasker – полководец	yerine – вместо, взамен
fııldamaq – шептать	mustaqıl – независимый, самостоятельный
muzakere – 1. переговоры; 2. обсуждение, обмен мнениями	muntazam – постоянный; систематический
sadiq – верный, преданный	tanımaq – узнавать; признавать
simarış – заказ, заявка	vekâlet – полномочие
reber – руководитель	vekâletli – полномочный
tesaduf – случай; случайность	

tesadufen – случайно	аүіртмақ – разделять, выделять;
aza – член (организации)	различать; разводить
ayırılmaq – 1. отделяться, выделяться; 2. разводиться	(кого-л. с кем-л.)
	eskirmek – износиться

Til materialı (языковой материал)

I. Balıqçı ve balıq aqqında masal (парча)

Bir zamanda qart özünüň qartiyinen
Mavi deñiz yalisında yaşıy eken.
Olar taman otuz üç yıl avuşmadan,
Ömür etken eskirgen bir zemlânkada.
Qart avinen şu deñizden balıq tutqan,
Qartiy de urcuğinen yün çiyratqan.
Bir sefer o avın ata şu deñizge,
Avı tek bir yeşil köpkek alıp çıqa
Ve bir daa avın ata şu deñizge,
Avı tek bir yeşil yosun alıp çıqa.
Soñ bir daa avın ata şu deñizge,
Avı tek bir balıçığını alıp çıqa.
Em balıçığ sade degil, altın balıq eken...

(A. Puşkin)

II. Atalar sözleri

- 1) Qorqaq bazırgân ne kâr eter, ne zarar.
- 2) El qapısı em keç, em küçük açılır.
- 3) İç, dediler amma, çeşmeni qurut demediler.
- 4) Bir tavuqqa da em yem kerek, em suv.
- 5) Babam da kiyev olğan, anam da – kelin.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

<i>Словосочетания</i>	<i>Söz birikmeleri</i>
Делать вывод	Netice çıqarmaq
Делать нечего	Lâ çare
Первым делом	Er şeyden evel; başta
Это другое дело	Ana bu başqa mesele

В один прекрасный день	Künlerden bir gün
День и ночь	Gece-kündüz
Остались считанные дни	Sayılı künler qaldı
Со дня на день	Bugün-yarın
У него длинный язык	Oniň tili bir qarış
Допустить ошибку	Hata yapmaq; yaňlışmaq
Не допускать мысли	Aqlına bile ketirmemek
Сбиться с дороги	Yolunu şasırmak
Доставить удовольствие	Keyflendirmek
Дрожать от страха	Qorqudan titremek (qaltırmaq)
И думать не смей	Aqlıňa bile ketirme
Недолго думая	Çoq düşünmeden; çoq düşünmeyip
Быть в духе	Keyfi yerinde olmaq
Во весь дух	Tabana quvet
Кричать во всё горло	Bar sesnen qıçırmak
Сыпаться градом	Burçaq kibi yağmaq
Дать клятву	Ant etmek; emin etmek
Дать задание	Vazife bermek
Дать согласие	Razılıq bermek; izin bermek
Души не чаять	Candan sevmek
Открыть душу	Göñlünü açmaq
У меня душа ушла в пятки	Ötüm patladı
Залезть в долги	Borcğa dalmaq (batmaq)
Знать меру	Qararını bilmek
Как знать	Alla bile
Изо дня в день	Kün-künden
Как ни в чём не бывало	(İç) Bir şey olmağan kibi
Как бы то ни было	Ne de olsa.
Класть основание	Temelini qoymaq
В любом количестве	Ne qadar olsa-olsun
Без конца	Bitmez-tókenmez
Со всех концов	Er bir yaqtan
Конца-краю нет	Ucu-bucağı yoq; ucsuz-bucaqsız
С лёгким паром	Sağlıq suvlar (olsun)
Ловить рыбу в мутной воде	Bulançıq suvda balıq avlamaq (tutmaq)

Vazife (задание)

- а) изучив материал §89, проспрягайте глаголы “**aćmaq**” и “**çekmek**”: 1) в настояще-будущем времени в пересказательном прошедшем; 2) в будущем категорическом времени в пересказательном прошедшем;
- б) составьте по три предложения с сочинительными и подчинительными союзами, изучив материал §90;
- в) выучите наизусть новые слова;
- г) выучите стихотворение наизусть;
- д) переведите пословицы и выучите их наизусть;
- е) выучите словосочетания из раздела «Разговорник».

39 OTUZ DOQUZINCI DERS (ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК)



§ 93. Аффиксы отглагольного словообразования имён существительных

- а) аффиксы **-ma**, **-me**: **aşıqmaq** – спешить, торопиться / **aşıqma** – спешка; **kerilemek** – отходить, отступать, уступать / **kerileme** – уступка (обратите внимание, что аффиксы **-ma**, **-me** в данном случае стоят под ударением);
- б) аффиксы **-v**, **-uv**, **-ÿv**: **oqumaq** – читать, учиться / **oquv** – учёба, чтение; **ÿayrıdan qurmaq** – перестраивать / **ÿayrıdan quruv** – перестройка; **öğretmek** – обучать / **ögretüv** – обучение;
- в) аффиксы **-ş**, **-ış**, **-iş**, **-uş**, **-üş**: **barmaq** – ходить / **barış** – хождение; **kelmek** – приходить / **keliş** – приход; **turmaq** – стоять / **turuş** – поза; **örmek** – целовать / **örüş** – поцелуй;
- г) аффиксы **-ğı**, **-gi**, **-ğıu**, **-gÿ**, **-qı**, **-ki**, **-qu**, **-kü**: **sarmaq** – окружать, оцеплять; обёртывать / **sarğı** – 1. обмотка; 2. тюрбан; **bilmek** – знать / **bilgi** – знание; **burmaq** – завинчивать, закручивать; скручивать / **burgı** – штопор; **riçmaq** – пилить / **riçqı** – пила; **sipirmek** – подметать / **sipirki** – метла, веник; **külmek** – смеяться / **külkü** – смех;
- д) аффиксы **-giç**, **-giç**, **-ğuç**, **-gÿç**, **-qıç**, **-kiç**, **-quç**, **-küç**: **oturmaq**

– сидеть; садиться / **oturğıç** – скамеяка; **silmek** – вытереть, стереть/ **silgiç** – ластик, резинка; **süzmek** – цедить / **süzgүçik** – ситечко; **asmaq** – вешать, подвешивать / **asçıç** – вешалка; **tutmaq** – держать; ловить / **tutquç** – ручка; держатель;

е) аффиксы **-m**, **-im**, **-ım**, **-um**, **-üm**: **bağlamaq** – связывать / **bağlam** – связка; **bıçmek** – кроить / **bıçım** – покрой; **qurmaq** – строить / **qırum** – уклад, строй;

ж) аффиксы **-ıntı**, **-intı**, **-untı**, **-üntı**: **se(r)pme** – распылять / **serpinti** – брызги; **qurmaq** – строить / **quruntu** – намерение (осуществить задуманное); **tökme** – лить, сыпать; ронять / **tökünti** – опавшие плоды (паданцы);

з) аффиксы **-ı**, **-i**, **-u**, **-ü** (не путайте с аффиксами принадлежности!): **çırptaq** – зацепить, задеть / **çırrı** – хворост, сушняк; **çekmek** – взвешивать; тянуть, тащить / **ceği** – вес; **ölme** – умирать / **ölü** – мертвец;

и) аффикс **-ç**: **sevinmek** – радоваться/ **sevinç** – радость;

к) аффиксы **-vuq**, **-vük**, **-vuç**, **-vüç**, **-uç**, **-üç**: **sızdırmaq** – свистеть / **sızdıravuq** – свисток; **çökme** – опускаться, оседать / **çöküç** – 1. молоток; 2. клюв;

л) аффиксы **-q**, **-k**, **-aq**, **-ek**, **-uq**, **-ük**: **tırnamaq** – царапать / **tırnaq** – ноготь, коготь; **küremek** – грести / **kürek** – лопата (ковковая), совок; весло; **qoşmaq** – присоединять, прибавлять / **qoşaq** – один из пары; **minmek** – влезать, садиться на коня, и т. п. / **minek** – верховое животное;

м) аффиксы **-in**, **-in**: **ekmek** – сеять / **ekin** – посев; **ciymaq** – собирать / **ciyp** – сбор.

§ 94. Модальные слова

Модальные слова обозначают не действие, а указывают на отношение к нему говорящего. Модальные слова выражают способность, возможность, допустимость, долженствование. Модальные слова не изменяются по падежам, лицам, числам, временам, и т. п.

В крымскотатарском языке имеются следующие основные модальные слова:

aksine – напротив, наоборот

kerçek – правда; кстати
lazım – надо, нужно
afsus (ki) – к сожалению, жаль
lâçare – ничего не поделаешь
acep (aceba) – интересно; неужели, разве; ли, так ли, а
meger – оказывается
mitlaq(a) – обязательно, непременно
bare – по крайней мере; хотя бы
olmalı – наверное, должно быть
belki – может быть, наверное, авось, возможно
şubesiz – несомненно
ebet (dual. elbet, elbette) – конечно
böyleliknen – итак, таким образом
öyleliknen – итак, так,
söyleliknen – таким образом
doğru – верно, правда
ihtimal – вероятно, возможно
yahşı – хорошо
ğaliba – вероятно, кажется, видимо, наверное
kerek – надо, нужно, необходимо
demek – значит

Yeni sözler (новые слова)

ufuq – горизонт, небосклон	qabristan, mezarlıq – кладбище
qabır – могила, склеп	evel-ezelden – издавна
ufuq tarafları – стороны света	taqvim – календарь
pusla – компас	abdest – омовение
aqrep – стрелка; скорпион	qullanmaq – употреблять, использовать, применять
alet – инструмент, прибор	mis – духи
belgilemek – определять	barıştırmaq – мирить
qurban – жертва	külerüzlü – улыбчивый, приветливый, радушный
qayd – заострение внимания	zemîn – почва, основа, фон
qayd etmek – отмечать	matem (yas) – траур
çalmaq – 1. играть (на чём-л.), исполнять; 2. косить	

çalınmaq – 1. исполняться;	darğın – обиженный; надутый
2. быть сконченным	darğınlıq – обида
namaz – молитва (см. “dua”)	ziyaret – посещение, визит
faqir – бедный, неимущий	ziyaret etmek – посещать
aqraba – родня, родственник	mazı (keçmiş) – прошлый, прошедший
sadaqa – милостыня, подаяние, подарок	

Til materialı (языковой материал)

I. Pusla nedir?

Ufuq tarafını küneşke baqıp belgilemek mümkün. Lâkin bulutlı, yağmurlu-qarlı avalarda, qaranlıq gecelerde ufuq tarafları nasıl biline? Böyle vaqıtlarda bizge pusla yardım etc. Pusla – ufuq taraflarını köstergen bir alettir. Puslanıñ esas qismı – magnit aqrebidir. Aqrepniñ bir ucu daima şimalnı, ekinci ucu ise cenüpni kösterip tura.

Gemi kapitanları, uçucılar, seyaatçiler puslasız yolga çıqmay. Pusla evel-ezelden berli insanlarğa hızmet etip kele.

II. Qurban bayramı

Bütün musulman dünyası Qurban bayramını qayd etc. Bu bayram dört kün devamında ola. Qurban bayramınıñ birinci künü bayram namazı qılına, qurban çalına. Qurban eti qolum-qomşuğa, soy-aqrabağa ve digerlerine dagıtılı.

Diniy taqvimde böyle yazılıgan: “Qurban bayram – musulmanların bayramıdır. Bayram künleri: erte turmaq, abdest almaq, misullanmaq, yañı ve temiz urba kiymek kerek. Namazdan evel bir şey aşamayıp, tek qurban eti aşala. Soñra bayram namazına camige ketmek kerek. Şu künü küleryuzlü olmaq, sadaqa bermek, darğınları barıştırmaq, qabirlerni de ziyaret etmek kerek”.

Laqırdı sözlüğü (разговорник)

<i>Словосочетания</i>	<i>Söz birikmeleri</i>
Ломать голову	Baş yormaq
Между нами говоря	(Laf) aramızda qalsın

По мере возможности	Mümkün (<i>или imkâni</i>) olğanı qadar
В один миг	Bir ande
Мокрый до нитки	Sı̄m-sılaq
Воспользоваться моментом	Fırsattan faydalanaq
Накрыть на стол	Sofra qoymaq
С этим нельзя не согласиться	Bunen razı olmamaq mümkün degil
В обязательном порядке	Mecburiy surette; mıtlaq
Пройти огонь и воду	Felekniň çemberinden keçmek
Сложить оружие	Silâlarnı taşlamaq (<i>dualı bıraqmaq</i>)
Не особенно	O qadarlıq degil
Во всех отношениях	Er bir ceetten
В первую очередь	Birinci nevbette
Ничего подобного	Asıl öyle degil
Подобрать ключ	Anahtar uydurmaq
До поздней ночи	Yarı gecegece
Рано или поздно	Erte-keç
Из поколения в поколение	Nesilden nesilge
Всё в порядке	Er (bir) şey yahşı
По правде говоря	Doğrusunu aytqanda
По праву	Aqlı olaraq
Прежде всего	Er şeyden evel; eñ-evelâ
Привлечь к ответственности	Mesüliyetlikke çekmek
Привлечь внимание	Diqqatını celp etmek
Прийти в голову	Aqlına kelmek
Просить совета	Aqlı tanışmaq
Жизненный путь	Ömür (ayat) yolu
Всё равно	Episi bir
Какая разница?	Ne farqı bar?
В результате чего	Neticede
Потерять рассудок	Aqlını taydırmaq
Остановиться в росте	Ösmey qalmaq
Из рук вон плохо	Pek yaramay
Рукой подать	Bir adım
Рука об руку	El-elge berip
Довести до сведения	Haberdar etmek

Vazife (задание)

- а) изучив материал §92, образуйте существительные: «пленено» (от “**yarmaq**” – «колоть, рассекать»), «складка» (от “**bürmek**” – «собирать в складки»), используя аффиксы подраздела а);
- б) образуйте существительные «приход» (от “**kelmek**” – «приходить»), «продажа» (от “**satmaq**” – «продавать»), используя аффиксы подраздела б);
- в) образуйте существительные «взгляд» (от “**baqmaq**” – «смотреть»), «ругань, брань» (от “**sögmek**” – «ругать, бранить»), используя аффиксы подраздела в);
- г) переведите тексты.

40

QIRQINCI DERS
(СОРОКОВОЙ УРОК)



§ 95. Аффиксы образования глаголов от имён

- а) аффиксы **-la, -le**: **tamam** – конец; точно, как раз / **tamamlamaq** – дополнять; **ezber** – наизусть / **ezberlemek** – учить наизусть;
- б) аффиксы **-lan, -len** (характеризуются оттенком возвратности или страдательности действия): **ava** – воздух, погода / **avalanmaq** – проветриваться, освежаться; **yeşil** – зелёный / **yeşillenmek** – зеленеть;
- в) аффиксы **-laş, -leş** (характеризуются оттенком взаимности): **yarış** – соревнование, состязание / **yarışlaşmaq** – состязаться; **cabık** – быстрый, скорый / **cabikleşmek** – ускоряться;
- г) аффиксы **-lat, -let** (характеризуются оттенком побудительности): **tinç** – мирный, тихий, спокойный / **tinçlatmaq** – успокаивать; **siyrek** – редкий / **siyrekletmek** – прореживать, разрезать;
- д) аффиксы **-sira, -sire**: **yuqu** – сон / **yuqusıramaq** – дремать; **sen** – ты / **sensiremek** – обращаться на «ты»;
- е) аффиксы **-r, -ar, -er** (характеризуются оттенком возвратности): **qısqa** – короткий / **qısqarmaq** – сокращаться, укорачивать

ваться; **eski** – старый / **eskermek** – стареться; **sarı** – жёлтый / **sararmaq** – желтеть;

ж) аффикс **-ik**: **bir** – один / **birikmek** – соединяться; **keç** – поздно / **keçikmek** – опаздывать.

§ 96. Аффиксы образования глаголов от других глаголов

Аффиксы **-qala**, **-kele** (придают оттенок повторяемости и не-законченности): **baqmaq** – смотреть / **baqqalamaq** – посматривать; **içmek** – пить, курить / **içkelemek** – попивать, покуривать.

Yañı sözler (новые слова)

çalı (<i>çeger</i>) – куст, кустарник	tögerek – круг, кружок; круглый
eslemek – замечать, подмечать	tiklemek – ставить прямо; поднимать, сооружать; восстанавливать
qoparmaq – отломить, оторвать	taptalmaq – быть затопленным
nafile – напрасный, неважный, плохой; понапрасну	köterilmek – повышать; быть поднятым
atmaq (<i>biraqmaq</i> (диал.)) – бросать, оставлять	qıyuş – кривой, изогнутый
ibaret – состоящий, составленный	vaqia – случай, приключение; происшествие, событие
yaqlaşmaq (<i>yaqınlaşmaq</i>) – приближаться, подходить	eda – выполнение, осуществление
sap – рукоятка, ручка, черенок; плодоножка	eda etmek – выполнять
balçıq – глина	hatıra – память
kir – грязь	hatırında tutmaq – помнить
köpçek (<i>dual. teger, tegerçik</i>) – колесо	yemek – побуждать, одолевать
sarqmaq – свешиваться	qail olmaq – соглашаться
aqsırmaq – чихать	burmaq – крутить, завинчивать
türlenmek – меняться	dert – недуг; страдание, мука
canlanmaq – оживляться; представляться (перед глазами)	tevsiye – совет, рекомендация
niyat – наконец	kiyiz – войлок, кошма
lânet – проклятый	akis-sada – эхо

Til materialı (языковой материал)

I. Hacı Murat (парça)

Aldımda, yolnuň sağ tarafında bir çalı köründi. Yanına yaqlaşqanım zaman buniň nafile qoparılıp bıraqılgan “tatar çiçegi” olğanını esledim.

“Tatar çiçeginiň” tereçigi üç pitaqtan ibaret edi. Bulardan biri, qoparılıgan, buniň içün de pitaqnıň bir parçası kesilgen qol kibi tura edi. Qalğan pitaqlarınıň ekisinde de birer çiçek bar edi. Bu çiçekler yaqında qırmızı tüslü edi, şimdı ise qararğan. Saplarından birisi sinğan, onıň yarısı, başındaki kirli çiçeginen aşağı sarıp tura, digeri qara balçıqnen bulaşsa da kene töpege baqıp tura edi. Bütün tereçkniň köpçeknen, taptalğanı soñundan köterilgeni ve şu sebepten qıyuşqanı, lâkin yıqılmay turğanı körüle, dersiň onıň teninden bir parçasını qoparıp alğanlar, içini tişına çevirgen, qollarını qoparğan ve közlerini çığarğanlar, lâkin o kene de yıqılmay, ve onıň yanındaki arqadaşlarını ğayıp etken insanğa teslim olmayıp tura.

“Şaşılacaq enerjiya! İnsan episini yeñgen, millionlarca ösümlük ğayıp etken, amma bu ise ep teslim olmay...”.

(Lev Tolstoy)

II. Tapmacalar

- 1) Yazda salqınlatır, küzde aşatır, qışta issitir (*terek*).
- 2) Narǵa oşay, tek sarı, şırası pek şifalı (*limon*).

III. Atalar sözleri

- 1) Piçaq yarası keçer, til yarası keçmez.
- 2) Oquvniň soñuna çıqmağan cailden beterdir.

Vazife (задание)

а) изучив материал §94, образуйте глаголы «короновать» (от “**tac**” – «корона, венец»); «восполнить, дополнить» (от “**tekmil**” – «полный, укомплектованный»); «отличаться» (от “**farq**” – «разница, отличие, различие»); «сомневаться, подозревать» (от “**şübe**” – «сомнение»); «прощаться» (от “**sağlıq**” – «здоровье»); «расширяться» (от “**keñ**” – «широкий»);

б) переведите текст и загадки.

* * *

Sayılı dostlar!

Derslerimiz bitti, lâkin oquv bitmedi. Siz yolnıñ
başındasınız. “Yolnı yürgen keçer”- degenler, sizlerge
muvafaqiyetler tileymiz!

TİL BİLGENNİÑ İLMİ BAR, İÇ BİLMEGENNİÑ NESİ BAR?

* * *

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бекир Чобан-заде. Кырымтатар ильмий сарфы. – Симферополь, 2003.
2. Гаркавец А. Н. Ана тили: Кырымтатар тилини факультатив оғренген 7-нджи сыныф талебелери ичюн сынама дерслік. – Киев: Радянська школа, 1988. – 168 с.
3. Гаркавец А. Н. Ана тили: Кырымтатар тилини факультатив оларакъ оғренген 8-нджи сыныф талебелери ичюн сынама дерслік. – Киев: Радянська школа, 1989. – 192 с.
4. Асанов Ш. А., Гаркавец А. Н., Усеинов С. М. Кырымтатарджа-русча лугъят. – Киев: Радянська школа, 1988. – 240 с.
5. Меметов А. М. Русско-крымскотатарский разговорник. – Симферополь: Таврия, 1990. – 112 с.
6. Меметов А. М. Кырымтатар тили. – Симферополь, 1997.
7. Акъмоллаев Э.С., Алиева Л.А. Кырымтатар тили. – Симферополь, 1998.
8. Меметов А. М. Лексикология крымскотатарского языка. – Симферополь, Крымучпедгиз, 2000.
9. Усеинов К. А., Ганиева Э. С., Сейдаметова Н. С. Кырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. – Симф., 2001.
10. Эмирова А.М., Усеинов С.М. Русско-крымскотатарский словарь сочетаний, эквивалентных слов. – Симф., 2003.
11. Акъмоллаев Э.С., Алиева Л.А. Кырымтатар тили. Фо-

- нетика, имля, лексикология, фразеология. – Симф., 1998.
12. Умаров М. У., Болат Ю. Ана тили: III сыныф. – Ташкент: Уқитувчи, 1983. – 184 с.
13. Муждабаев М. И., Болат Ю. Ана тили: IV сыныф. – Ташкент: Уқитувчи, 1982. – 176 с.
14. Тапмаджалар (Топлагъан, ишлеген ве тертил эткенлер: Асанов Ш. А., Велиев А. В.). – Ташкент: Изд-во лит-ры и искусства им. Гафура Гуляма, 1988. – 135 с.
15. Тувгъан эдебият: IV–VII сыныфлар ичюн / Тертил эткенлер: А. Балич, Ю. Болат, Р. Фазыл. – Ташкент: Уқитувчи, 1983. – 248 с.
16. Меметов А. М. Татар тили грамматикасының практикумы. Ташкент: Уқитувчи, 1984.
17. Kaja İ.S., Mullina R.M., Mürşkin A.P. ve Toxtarof K.T. Qırımtatar tilini öğrenmek icin jol köstergic. 1931.
18. Крымскотатарско-русский словарь. Состав. Усеинов С.М. – Тернополь, 1994.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Новый крымскотатарский алфавит
 (утверждён Постановлением Верховного Совета
 АР Крым в 1997 г.)

Буква	Чтение	Буква	Чтение	Буква	Чтение
A a	А а	H h	Х х	P p	П п
â	я (в середине и конце слов)	I i	И и	Q q	Къ къ («кх», произносимос- с придыхани- ем)
B b	Б б	L l	Л л	R r	Р р
C c	Дж дж	M m	М м	S s	С с
Ç ç	Ч ч	N n	Н н	Ş ş	Ш ш
D d	Дл	Ñ ñ	Нъ нъ (как англий- ское "ng")	T t	Т т
E e	Э э, е (в середине и конце слов)	O o	О о	U u	Ү ү (в середине и конце слов; как немецкое "ü" в начале слов)
F f	Ф ф	Ö ö	ё (в середине и конце слов; как немецкое "ö" в начале слов)	Ü ü	Ү ү (в середине и конце слов; как немецкое "ü" в начале слов)
G g	Г г			V v	В в
Ğ ġ	Гъ гъ (как украин- ское «г»)			Y y	Й й
				Z z	З з

Примечание:

звуки ң и ҹ, встречающиеся в заимствованных словах
 передаются на письме ts и şç, звук ж - j

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

**Исторический тюрко-татарский
алфавит (на арабской графической основе;
существовал с в. до 1926 г.)**

№ п/п	Отдельные начертания	Начертание в связи с други- ми буквами	Произношение	№ п/п	Отдельные начертания	Начертание в связи с дру- гими буквами	Произношение
1	ī	ل	A a	17	س س	ك ك	S s (твёрдое)
2	ق ق	ل ل	B b	18	ب ب	ك ك	D d,
3	ف ف	ل ل	P p	19	ف ف	ك ك	Z z
4	ت ت	ل ل	T t (мягкое)	20	ت ت	ك ك	T t (твёрдое)
5	س س	ل ل	S s, ts	21	ع ع	ك ك	Z z
6	ص ص	ف ف	C c	22	غ غ	ك ك	,
7	ڦ ڦ	ف ف	ڦ ڦ	23	ڦ ڦ	ڦ ڦ	ڦ ڦ
8	ه ه	ه ه	H h (приды- хат.)	24	ه ه	ه ه	F f
9	ڻ ڻ	ه ه	H h (твёр- лое)	25	ڻ ڻ	ڻ ڻ	K k (мягкое)
10	ڏ ڏ	ڏ ڏ	D d	26	گ گ	گ گ	K k
11	ڏ ڏ	ڏ ڏ	Z z (мягкое)	27	ڏ ڏ	ڏ ڏ	G g
12	ڙ ڙ	ڙ ڙ	dz	29	ڙ ڙ	ڙ ڙ	ڙ ڙ
13	ڙ ڙ	ڙ ڙ	R r	30	ڙ ڙ	ڙ ڙ	L l
14	ڙ ڙ	ڙ ڙ	Z z	31	و و	و و	M m
15	ڙ ڙ	ڙ ڙ	J j	32	ي ي	ي ي	N n
16	ڙ ڙ	ڙ ڙ	S s	33	ء ء	ء ء	v, o, ö, u, ü h, e, â
			ڙ ڙ				y, i, ı

С О Д Е Р Ж А Н И Е

Предисловие

- § 1. Общие сведения
- § 2. Звуки крымскотатарского языка. Специфические звуки.
- § 3. Постановка ударения.
- § 4. Порядок слов в предложении
- § 5. Звуки крымскотатарского языка. Согласные звуки. Мягкие и твёрдые слоги
- § 6. Множественное число имён существительных
- § 7. Законы сингармонизма (созвучия)
- § 8. Неопределенная форма глагола
- § 9. Фонетические варианты аффиксов
- § 10. Склонение имён существительных
в непрятяжательной форме
- § 11. Чередование согласных
- § 12. Спряжение глаголов в утвердительной
форме настоящего общего времени
- § 13. Спряжение глаголов в утвердительной форме простого прошедшего
категорического времени
- § 14. Принадлежность у имён существительных
- § 15. Выпадение корневых гласных при образовании форм принадлежности и
некоторых других производных значений
- § 16. Использование существительных в форме принадлежности
- § 17. Склонение существительных в форме принадлежности
- § 18. Отрицательные формы глаголов и имён
- § 19. Категорическая форма составного прошедшего времени
- § 20. Причастия настояще-прошедшего действия
- § 21. Сказуемость имён существительных
- § 22. Сказуемость вопросительных местоимений
- § 23. Сказуемость прилагательных, порядковых числительных, наречий и от-
рицания “degil”
- § 24. Функции послелога *ile* и аффикса *-nep*
- § 25. Союз *ki* и аффикс *-ki*
- § 26. Присоединительные деепричастия
- § 27. Совместно-взаимный залог глагола
- § 28. Вопросительные частицы *-mî*, *-mî*
- § 29. Послелоги и служебные имена, управляющие исходным падежом
- § 30. Спряжение глаголов в утвердительной форме настояще-будущего вре-
мени
- § 31. Количественные, дробные и порядковые числительные
- § 32. Счётные слова (нумеративы)

- § 33. Спряжение глаголов в отрицательной форме настояще-будущего времени
- § 34. Послелоги, управляющие именительным падежом
- § 35. Составные глаголы
- § 36. Склонение личных местоимений по падежам
- § 37. Спряжение глаголов в простом прошедшем пересказательном времени (утвердительная и отрицательная формы)
- § 38. Повелительное наклонение глаголов
- § 39. Глагольные формы возможности и невозможности
- § 40. Разделительные (долевые) числительные
- § 41. Приблизительные числительные и слова, обозначающие неопределенное количество
- § 42. Качественные прилагательные и степени сравнения прилагательных и наречий
- § 43. Функции аффиксов -lı, -li, -lu, -lü
- § 44. Привативная (лишительная) форма имён существительных и прилагательных
- § 45. Спряжение глаголов в будущем категорическом времени
- § 46. Удвоение имён существительных и прилагательных
- § 47. Спряжение глаголов в условном наклонении
- § 48. Аффиксы наречного словообразования -ça, -çe, -ca, -ce, -larca, -lerce
- § 49. Функции аффиксов -gace, -gece, -qace, -kece, -lace, -nece, -ace, -ece
- § 50. Спряжение глаголов в долженствовательном наклонении
- § 51. Определительно-обобщительные местоимения
- § 52. Возвратные местоимения
- § 53. Отрицательные местоимения
- § 54. Спряжение глаголов в настоящем длительном времени
- § 55. Указательные местоимения
- § 56. Вопросительные местоимения
- § 57. Неопределённые местоимения
- § 58. Образование наречий от прилагательных при помощи слов "süret", "tarz", "şekil"
- § 59. Спряжение глаголов в желательном наклонении
- § 60. Настояще-будущее время в прошедшем (сослагательное наклонение)
- § 61. Особенности перевода причастий настояще-прошедшего действия в местном падеже
- § 62. Причастия настояще-будущего действия
- § 63. Послелоги, управляющие родительным падежом
- § 64. Послелоги, управляющие дательно-направительным падежом
- § 65. Функции словообразовательных аффиксов -lıq, -lik, -luq, -lük
- § 66. Функции аффиксов -ci / -ci, -cu / -cü, -çı / -çi, -çu / -çü
- § 67. Функции аффиксов -daş, -deş
- § 68. Функции аффиксов -kár, -kir
- § 69. Функции аффикса -şinas
- § 70. Уменьшительно-ласкательные аффиксы -çıq, -çık

- § 71. Причастия будущего действия
- § 72. Особенности перевода причастий будущего действия в местном падеже
- § 73. Выражение намерения при помощи причастий будущего действия
- § 74. Причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности
- § 75. Будущее категорическое время в прошедшем
- § 76. Причастия будущего действия в форме принадлежности
- § 77. Возвратный залог глаголов
- § 78. Слитные деепричастия
- § 79. Предельные наречные формы
- § 80. Деепричастия одновременного действия
- § 81. Деепричастия несовершенного действия
- § 82. Деепричастия несовершенного предшествующего действия
- § 83. Наречные формы предшествующего действия
- § 84. Страдательный (неспределённо-личный) залог глагола
- § 85. Настоящее длительное время в прошедшем
- § 86. Давнопрошедшее время
- § 87. Избыточно-недостаточные аффиксы прилагательных
- § 88. Аффиксы словообразования прилагательных
- § 89. Понудительный залог глагола
- § 90. Пересказательные формы составного прошедшего времени
- § 91. Союзы
- § 92. Частицы
- § 93. Аффиксы отглагольного словообразования имён существительных
- § 94. Модальные слова
- § 95. Аффиксы образования глаголов от имён
- § 96. Аффиксы образования глаголов от других глаголов

УСЕИНОВ С.М.
МИРЕЕВ В.А.
САХАДЖИЕВ В.Ю.

QIRIMTATAR TİLİNİ
ÖĞRENİÑİZ
ИЗУЧАЙТЕ
КРЫМСКОТАРАСКИЙ ЯЗЫК

Пособие для начинающих (40 уроков)

Издание 3-е, переработанное

и дополненное.

Подготовлено в рамках программы
Меджлиса крымскотатарского народа
“Ана тили огърунда куреш”
при финансовой поддержке ТИКА (Управления Сотрудничества и
Развития при Совете Министров Турции, Координационный офис
Программы ТИКА в Крыму)
для бесплатной раздачи.
Тиражем 5000 экз.

Редактор: Эдис Муслимова

Технический редактор: Артур Кипчаков

Сдано в набор 12.08.2005г.
Подписано к печати 10.09.2005г.
Формат 60x90 1/16. Гарнитура Таймс.
Печать офсетная. Тираж 5000 экз.

Издательство “Оджакъ”

Свидетельство о внесении в Государственный реестр субъекта
издательской деятельности ДК №1404 от 25.06.2003г.
95048, г. Симферополь, ул. Трубаченко, 23-а,
тел.: (0652) 290 811; E-mail: osaq@poluostrov.net
Отпечатано в типографии издательства “Оджакъ”

Bedava
Бесплатно

